



*Ex Libris*

C. K. OGDEN



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES





Digitized by the Internet Archive  
in 2008 with funding from  
Microsoft Corporation

*Copyright registered under Act XXV of 1867.*

THE  
CANDIDATES' AID

TO

THE LOWER AND HIGHER EXAMINATIONS  
IN URDU

WITH COPIOUS NOTES

BY

JAWAHIR SINGH, R. H. A. MUNSHI,  
Author of Urdu Teacher, Punjabi Guide,  
English to Punjabi Vocabulary, and  
Translator of Punjabi Batchit,  
&c., &c.  
UMBALLA.



SHAHJAHANPUR:

PRINTED AT THE ARYA DARPAN PRESS.

1901

 Copies can be had from the Author, Umballa.

## TESTIMONIALS.

---

Jawahir Singh, Munshi R. H. A., Umballa, gave me lessons by post in Punjabi for 4 or 5 months. His style of training was excellent, and his papers from the book he has published, were so well selected that I passed successfully in the Examination in July 1895. He was painstaking and considerate in the price he charged for tuition, and I can recommend him to any one requiring a really good Munshi,

B. D. CANAL, }  
MADHOPIR: }  
6th October, 1895. }

(Sd.) E. HOME PURVES,  
*Temporary Engineer.*

— 2 —

I worked with Munshi Jawahir Singh for about a month through the post before going up for the July 1897 Punjabi examination. His system of teaching is excellent. He has a very good "Guide", which is a thorough tutor to the language.

35th March, 1898.

(Sd.) R. G. MUNN, LIEUT.,  
*36th Sikhs*

— 3 —

I have much pleasure in recommending Munshi Jawahir Singh's Guide to Punjabi, to all learners of that language who wish to acquire a thorough knowledge of the same within a very short time, it is a book which really reflects great credit and honor on the author. Besides this I worked with Munshi Jawahir Singh in correspondence, and became quite competent for the H. S. within three weeks' time. I can recommend Munshi Jawahir Singh to all who require a genuine and expert tutor in that language. He has my best wishes as I am transferred to Bengal Command, I will be glad to hear of his invariable success in life.

UMBALLA: }  
22nd October, 1897. }

(Sd.) W. M. McMILLON,  
*Assistant Surgeon, I. M. S.*

— 4 —

Jawahir Singh Munshi R. H. A., Umballa, gave me lessons by post in Punjabi for 2½ months, his style of training was excellent, and his papers from the book which he has published are so well selected that I passed successfully

[ See pages of cover. ]

76882

# THE CANDIDATES' AID

TO

THE LOWER AND HIGHER EXAMINATIONS

IN URDU

WITH COPIOUS NOTES

BY

JAWAHIR SINGH, R. H. A. MUNSHI,

*Author of Urdu Teacher, Punjabi Guide, English to Punjabi*

*Vocabulary, and translator of Punjabi Bātehīt, &c.,*

UMBALLA.

---

ALL RIGHTS RESERVED.



SHAHJAHANPUR:

PRINTED AT THE ARYA DARPAN PRESS.

1901.

Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiss nichts von seiner eignen.

( He who knows not foreign languages, knows nothing of his own. )

*Gathe.*

PK  
1975  
S 612

## Preface.

---

In presenting this selection of papers set at recent examinations in Urdu, by the Lower and Higher Standard, to students of oriental languages in India, I feel no apology is needed, as the book has been prepared at the special request of numerous pupils.

No collection of exercises for these examinations has been published since Adálat Khán's book, and this work is now almost useless as the exercises it contains bear little or no resemblance to those which the Board in Calcutta have been in the habit of setting at recent examinations.

There is, therefore, a pressing need for some such guide to the written portion of the examinations as the little book now placed before the public.

It will be noticed by the observant candidates that the Board exercises fall naturally into three groups, viz., historical, narrative and colloquial; and that the first group, the historical, has greatly predominated in recent examinations.

This book contains 80 exercises, 20 sets of colloquial exercises, and 50 (manuscript) Arzís, including many examples of all these types, together with copious notes and illustrations of words and phrases, which are most in favour with the examination authorities at Calcutta, so that a student who thoroughly masters its contents may go up for his Higher or Lower Standard with a reasonable hope of getting "Good" for his exercise.

The one point above all others to aim at, is a good form of construction of sentences, and in order to still further aid the readers of this book, I am preparing a Key to these exercises, which will enable candidates who have made some little progress in the language to correct their own translation, and so continue their studies in stations where no good Munshis are available.

JAWAHIR SINGH.

103447

## ERRATA.

<i>Page.</i>	<i>Line.</i>	<i>For</i>	<i>Read.</i>
4	9	01	10
15	16	( 14 )	( 13 )
"	17	<i>food</i>	<i>food</i> ( 14 )
19	6	<i>chace</i>	<i>chase</i>
"	25	لومڑی	لومڑی کا شکار
29	6	<i>mosquitto</i>	<i>mosquito</i>
30	10	stopped	stooped
33	21	( 9 )	( 8 )
36	17	<i>difficulty</i>	<i>difficulty</i> ( 16 )
38	10	<i>intentisns</i>	<i>intentions</i>
40	20,21	( 14 )	<i>decided</i> ( 14 ).
51	10	burnad	burned
53	19	عظمت نے	عظمت اُسکے بیٹے نے
54	4	پانی	پائی
56	1	<i>veil</i>	<i>veil</i> ( 19 ),
58	23	متعجب	تعجب
64	11	<i>general</i>	<i>general</i> ( 4 )
"	14	<i>her</i>	<i>her</i> ( 7 )
73	6	<i>pavalion</i>	<i>pavilion</i>
87	21	<i>weark</i>	<i>work</i>
91	4	<i>deirable</i>	<i>desirable</i>
"	5	<i>displaged</i>	<i>displayed</i>
92	14	Ther	There

## THE CANDIDATES' AID TO URDU.



[ NOTE—Against the Feminine Nouns (*f*) is marked, while the others are all Masculines. ]

### 1--LOWER STANDARD, 1894.

*As soon as ( 1 ) the assembly broke up ( 2 ), the officers ( 3 ) went away, and gave orders for their men to take breakfast ( 4 ). While the Commander ( 5 ) was at breakfast, two young men came running up to him, for it was well known that he was accessible at all times ( 6 ), even when asleep, in which case they would awaken him if any one had any thing to say to him on military business ( 7 ). They accordingly ( 8 ) reported that as they were gathering sticks to make a fire, they espied on the opposite ( 9 ) bank among the rocks, which here extend down to the river's edge, an old man a woman and some children who seemed to be hiding in a cave ( 10 ) of the rock. Seeing this, and thinking it would be safe to cross, for the ground was inaccessible to the enemy's cavalry ( 11 ), they stripped with the intention of swimming, if necessary, and taking their daggers ( 12 ) only, proceeded to ford the river, and nowhere, they trod, was the water above the knee ( 13 ).*

<p>1    چونہیں</p> <p>2    جلسہ برخاست ہوا - جماعت ممتشر ہوئی</p> <p>3    افسر - مہدہ دار ( corrupted from the English )</p> <p>4    حاضر ہی کھانا</p> <p>5    سپہ سالار</p> <p>6    اُس کے پاس لوگ ہر وقت جا سکتے تھے</p>		<p>7    فوجی ضرورت سے</p> <p>8    چنانچہ</p> <p>9    پرلا - دوسرا</p> <p>10  ( f ) غار - ( m ) کھوہ</p> <p>11  وہ جگہ ایسی نہ تھی کہ دشمن کا رسالہ وہاں پہنچ سکے</p> <p>12  ( f ) کتار</p> <p>13  گھٹنا</p>
--	--	---

## 2—LOWER STANDARD, 1894.

When I came up to him, I said, Brother, I had *no sooner parted from you, but* ( 1 ) a thought came into my *head* ( 2 ) which *neither of us had reflected on before* ( 3 ). You are a good *dervise* ( 4 ), used to live *in tranquillity* ( 5 ), *disengaged* ( 6 ) from all the cares of the world, and *intent only upon serving God* ( 7 ). You know not, perhaps, what trouble you have taken upon yourself, to take care of so many *camels* ( 8 ). *If you would take my advice you would keep but thirty* ( 9 ); *you will find them sufficiently troublesome to manage* ( 10 ). *Take my word* ( 11 ), I have had *experience* ( 12 ).

I believe *you are right* ( 13 ), replied the dervise, who found he *was not able to contend with me* ( 14 ); I own I never thought of it. I begin already to be *uneasy* ( 15 ) at what you have represented to me. *Choose which ten you please, and take them* ( 16 ), and go on in God's *keeping* ( 17 ).

1	جونہیں میں تم سے جدا ہوا کہ .....	10	تمہیں معلوم ہو جائیگا کہ جو ترد د تمہیں اُن کے انتظام میں کرنا پڑیگا وہ تمہارے لئے کافی ہے
2	دماغ	11	میرا کہا مانو
3	ہم میں سے کسی نے بھی پہلے نہ سوچا تھا	12	تجربہ
4	درویش	13	تمہارا کہنا درست ہے - تم بجا کہتے ہو
5	چین سے	14	مجھ سے تقریر نہیں کر سکتا تھا
6	بے فکر - بے تعلق	15	بے چین
7	صرف خدا کی بندگی پر کمر بستہ	16	جون سے دس تمہاری خوشی ہو چُن لو
8	اُونت	17	(f) حفاظت
9	اگر تم میری نصیحت مانو تو صرف تیس رکھو		

## 3— LOWER STANDARD, 1894.

Some time after this, it happened when the King *was on a sporting excursion* ( 1 ) in Guzerat that *His Majesty* ( 2 ) followed an *antelope* ( 3 ), thirteen or fourteen Kos ( from twenty-six to twenty-eight miles ), and his *attendants* ( 4 ), excepting one or two, were all left behind. The king and his steed were completely exhausted. Far removed from the camp, *and with his horse jaded* ( 5 ), it appeared improbable that he could reach it for many hours. At this moment a horseman was descried at a distance, *leading a brace of hounds* ( 6 ), whom the king's party beckoned towards them. Upon his arrival he was asked if any thing could be procured to eat. He replied, *pointing to his steed* ( 7 ), which carried some game, *that he had some venison* ( 8 ), and if His Majesty pleased he would instantly *strike a light* ( 9 ) and dress it.

1	شکار کھیلنے گئے تھے	6	ایک چُفت شکاری گئے
2	بادشاہ سلامت		دوریاٹے ہوئے
3	ہرن	7	اپنے گھوڑے کی طرف
4	مصاحبین		إشارة کر کے
5	Omit <i>and</i> in translation.	8	Turn into Direct narration.
		9	آک چھاڑنا

## 4— LOWER STANDARD, 1894.

*Alauddin* ( 1 ) took the money *very eagerly* ( 2 ), and as soon as he got it in his *pocket* ( 3 ), retired with so much haste that the *Jew* ( 4 ) not *content* ( 5 ) with the profit he had made, *was vexed* ( 6 ) that he had not profited by Alauddin's ignorance. Accordingly he made up his mind to run after him *to endeavour* ( 7 ) to get some change for the piece of gold, but Alauddin ran so fast and had gone so far before the Jew started that

it would have been impossible for him to overtake him. Aláuddin *got clear away* ( 8 ) but before he went home to his mother's, he called at a *baker's* ( 9 ), bought a loaf, *changed* ( 10 ) his money, and then went home and gave the rest to his mother, who went and bought food *enough for them to live on for some time* ( 11 ). After this manner they lived happily till Aláuddin had sold the *twelve plates* ( 12 ), one at a time, to the Jew, for the same money, *who dared not offer less for fear of losing so good a customer* ( 13 ).

1	علاؤ الدین	01	خُردہ کیا - بھنایا
2	نہایت شوق سے	11	جو کچھ دنوں تک اُنکی
3	چیب ( f. )		خوراک کے لئے کافی تھا
4	یہودی	12	رکابیان ( f )
5	قانع	13	اس قدر سے کہ کہیں ایسا
6	خفا ہو گیا - رنجیدہ ہوا		گاہک ہاتھ سے نہ جاتا رہے
7	کوشش کرنا		اُسے کم قیمت دینے کی
8	صاف ( بے لاگ ) or نکل بھاگا		ہمت نہ پڑی
9	نان بائی - باورچی		

5— LOWER STANDARD, 1894.

We departed from Sampaka at day light. About noon we stopped at a village, called Dangali, and in the evening arrived at Dalli. We saw upon the road two large *herds* ( 1 ) of camels feeding. When these people turn their camels to feed, they tie up one of their forelegs to prevent them straying. This happened to be a *feast day* ( 2 ) at Dalli, and the people were dancing before the chief's house, but when they were informed that a white man *had arrived* ( 3 ) in the town, they left off dancing, and came to the place where I was lodging, *two by two* ( 4 ), *with drums and music* ( 5 ). They *play upon* ( 6 ) a sort of *flute* ( 7 ),

but instead of *blowing* ( 8 ) into a hole at the side they blow in at one end. They *went on dancing and singing till midnight* ( 9 ), which *annoyed me very much* ( 10 ), as I wanted to go to sleep and *had a bad head-ache* ( 11 ).

1	قطارین ( f )	8	پھونکنا
2	تقریب - تیوہار - پر	9	آدھی رات تک برابر ناچتے
3	Translate has arrived.		گاتے رہے
4	دو دو کر کے	10	جس سے میں نہایت ناخوش
5	دھول باجے کے ساتھ		( خفا ) ہوا
6	بجائے ہیں	11	مجھے سخت درد سر تھا - or
7	بانسری ( f )		میرے سر میں سخت درد تھا

#### 6— LOWER STANDARD, SPECIAL, 1894.

As soon as ( 1 ) Shuja heard of this *circumstance* ( 2 ) he *abandoned* ( 3 ) his *fortifications* ( 4 ) and retreated to Rajmahal, where he *defended* ( 5 ) himself for six days. But *at length* ( 6 ) taking *advantage of a dark and stormy night* ( 7 ) he *embarked his army on his boats* ( 8 ), crossed the river, and *advanced* ( 9 ) to Joudah. *That same night* ( 10 ) the *rains set in* ( 11 ) and Mirjumla *found it necessary to encamp his army* ( 12 ) for the season in the *vicinity of Rajmahal* ( 13 ). During this time Shuja augmented his troops, *took some European artillery-men into his pay* ( 14 ), and *began to entertain hope of success* ( 15 ). Mahomed, the son of the Emperor, suddenly left his own army and *joined him* ( 16 ). Mirjumla was at a distance when he heard of this event, and found that his whole army had gone over with the prince. He returned in haste, and *found the camp in confusion* ( 17 ), some preparing to desert to the enemy, others engaged in *plunder* ( 18 ). *His presence restored order* ( 19 ).

1	جو نہیں	11	پاؤنی برسنے لگا
2	حال	12	اپنی فوج کو خیمہ زن کرنا ضروری سمجھا
3	چھوڑ دیا	13	راج محل کے آس پاس
4	قلعہ بندی - ( m ) مورچہ	14	چند یورپین گولندازوں کو نوکر رکھا
5	بچایا	15	اور کامیابی کی امید کرنے لگا
6	اخیر میں - آخر کار	16	اُس سے مل گیا
7	اندھیری رات اور طوفان کے موقع کو کام میں لا کر	17	اور لشکر میں بدانتظامی پائی
8	اُس نے اپنی فوج کو کشتیوں پر چڑھایا	18	لوت
9	آگے بڑھا	19	اُسکے اُنیسے انتظام بحال ہوا or پھر صف آرائی ہو گئی
10	اُسی رات		

### 7— LOWER STANDARD, 1894.

When they discover a herd of elephants they follow them at a distance ( 1 ) until they perceive some one of them stray from the rest ( 2 ) and come into such a position as to be fired at with advantage. ( 3 ). The hunters then approach with great caution ( 4 ) creeping amongst the long grass until they have got near enough to be sure of their aim ( 5 ). Then they discharge all their pieces at once and throw themselves on their faces among the grass ( 6 ). The wounded elephant immediately applies his trunk to the different wounds ( 7 ) but being unable to extract ( 8 ) the bullets and seeing no body near him he becomes quite furious ( 9 ) and runs about amongst the bushes screaming ( 10 ) with rage and pain, until by fatigue ( 11 ) and loss of blood ( 12 ) he has exhausted himself ( 13 ) and affords the hunters an opportunity ( 14 ) of firing a second time at him by which he is generally brought to the ground ( 15 ) The skin is now taken off ( 16 ) and stretched on the ground ( 17 ) with pegs to dry and parts of the flesh are cut up into thin slices and dried in the sun to serve a provision on some future occasion.

1	جب وہ ہاتھیوں کا ایک حلقہ دیکھتے ہیں تو وہ اُنکے پیچھے پیچھے تھوڑے فاصلہ پر جاتے ہیں	6	اور گھاس مین ہنہہ کے بل اپنے تئیں گراتے ہیں
2	جب تک وہ اُن مین سے ایک کو باقی ہاتھیوں سے الگ ہوتے دیکھتے ہیں	7	اپنی سونڈ کو مختلف زخموں پر لگاتا ہے
3	اور ایسی جگہ پر آتے ہوئے جہاں پر گولی آسانی کے ساتھ چلائی جاے	8	باہر نہ نکال سکنے کے سبب
4	بڑی احتیاط کے ساتھ	9	بہت تندن
5	لمبی گھاس مین جُھک کر چلتے ہوئے یہاں تک کہ وہ اتنا نزدیک پہنچ جائیں جہاں پر نشانہ یقینی لگے	10	چلا تا ہوا
		11	تکان
		12	خون کے بہنے سے
		13	وہ خود تھک جاتا ہے
		14	شکاریوں کو موقع دیتا ہے
		15	وہ اکثر زمین پر گرا دیا جاتا ہے
		16	کہاں اُتاری جاتی ہے
		17	زمین پر پھیلائی جاتی ہے

## 8— LOWER STANDARD, 1894.

A short time after the commencement of the *seige* ( 1 ) of Madras some women and children from that *settlement* ( 2 ) were sent in three boats to Sadrass *in the belief* ( 3 ) that they would be safer in a *neutral territory* ( 4 ) than in a place besieged by a *hostile army* ( 5 ). Two hours after their departure intelligence arrived that Sadrass was in the hands of the enemy, but *it was too late to recall the boats* ( 6 ) and they proceeded, and those on board were made prisoners. The enemy soon found employment for the boats, they were forthwith laden with *fifty barrels of gunpowder* ( 7 ) and some other *military stores* ( 8 ) and despatched under the charge of the boatmen who had brought them from Madras

to convey these articles for the supply of the army which was besieging that place, a *French* ( 9 ) soldier *being placed* ( 10 ) in each boat. In the night the three soldiers *fell asleep* ( 11 ) and the *boatmen* ( 12 ) having first poured water into their mussaks bound them and brought the boats safely to the English *sea-gate* ( 13 ).

1	محاصرہ	7	باروت کے پچاس پیہے
2	بستی - نوآبادی	8	فوجی اسباب
3	یہہ یقین کر کے	9	فرانسیسی
4	لڑائی سے بے سروکار ملک	10	مقرر ہوا
5	فوج مخالف	11	سو گئے
6	لیکن اب وقت نہیں تھا کہ	12	ملاح - ناز والے
	کشتیان واپس بلائی جائیں	13	بندر

9 — LOWER STANDARD, 1895.

After two or three days, I perceived a ship which had only just come out of the harbour and would pass near the place where I was. *I made a signal with my turban* ( 1 ) and called out to them as loud as I could ( 2 ). They heard me ( 3 ) and sent a boat to bring me on board ( 4 ). When I was safely on deck the sailors asked me by what misfortune I came thither. I told them that *I had suffered shipwreck two days before* ( 5 ) and had made shift to get ashore with the goods they saw. Luckily for me they believed my story, and asking me no further questions, *allowed me to stay on the ship* ( 6 ). The captain of the ship *was so well pleased to have saved me* ( 7 ) and *so much taken up with his own affairs* ( 8 ) that he too took the story of my pretended shipwreck on trust and *generously refused some jewels which I offered him* ( 9 ).

1	اپنی پگڑی سے اشارہ کیا	6	مجھے جہاز میں تھر نے دیا
2	اور آنکو اتنے زور سے بکا را	7	مجھے بچا کر ایسا خوش ہوا
	جتنا کہ مجھ سے ہو سکا	8	اپنے کام میں اسقدر مشغول تھا
3	میری آواز سنی	9	اور بہت سے اُس نے چند
4	مجھے جہاز پر لائیکو		جواہرات کے لینے سے
5	دو روز پہلے میرا جہاز تباہی		جو میں نے اُسے دینے چاہے
	میں آ گیا تھا		تھے انکار کیا

## 10— LOWER STANDARD, 1895.

Another *very common form* (1) of *pilgrimage* (2) to the *Ganges* (3), if possible (4) to *Hardwar*, where its waters run from the hills (5), is to bring a vessel of water (6), thence to bathe the image of some particular deity (7) whose aid has been sought in sickness or trouble (8) and to whom this offering of sacred water was promised if a favourable issue resulted (9).

During the winter months it is a common thing (10) to see numbers of people travelling with an earthen vessel of this water *most carefully preserved* (11). In some cases a *vow is made* (12) that the person himself will fetch the water and carry it to the temple of the god to whom it has been promised, and *this may necessitate a journey* (13) of a thousand miles. Sometimes a servant will be sent on this errand, or it may be purchased from men who earn their living by carrying it to places remote from the river. In times of trouble large sums of money are often paid for it by those who believe this to be *the most acceptable offering* (14) they can make.

1	بہت معمولی طور	3	گنگا
2	(A pilgrimage) (f) جاترا- تیرتھ (m) to Mecca is حج and to other Mohamedan holy places, (f) (زیارت)	4	اگر ممکن ہو
		5	جہاں اُسکا پانی پہاڑ سے نکلتا ہے
		6	ایک لوٹا پانی

7	کسی خاص دیوتا کی مورت کے پہلے نیکو	10	یہ ایک معمولی بات ہے
8	جس کی مدد بیماری یا تکلیف میں مانگی گئی ہے	11	بہت ہوشیاری سے بچایا ہوا
9	اور جس کو اچھا نتیجہ ہوئے پر اس پاک پانی کا وعدہ کما گیا تھا	12	منت ماننی جاتی ہے
		13	اس سے سفر کرنیکی ضرورت ہوسکتی ہے
		14	نہایت ہی مقبول چڑھارا

#### 11— LOWER STANDARD, 1895.

BHANGI is the name by which that low caste is known *who occupy themselves* (1) in sweeping and other *menial domestic services* (2). According to the *Purans* (3) this class is descended (4) from a Sudra and the *widow* (5) of a Brahman. They are found throughout the whole of Hindustan and have several other designations, such *for instance*, (6) as Mibtar and Lálbegí, originally they were all Hindus and those who have adhered to the religion of their *ancestors* (7) *chiefly worship Lál Gurú* (8), while those who have become Mahomedans *in their modes of worship* (9), have converted this name into Lál Beg, and state that he was one of the prophet Mahomed's followers, whom *he succeeded* (10) shortly after his death. *They are divided into several classes* (11) or "gots" all of which *permit intermarriage* (12) as between equals (13).

Bhangis eat the *leavings* (14) of all classes, but one class *prides* (15) itself on eating only the leavings of Hindus.

They bury their *dead* (16) and have other customs *peculiar* (17) to Musalmans, but generally they profess to be Hindus chiefly because their *marriage ceremonies* (18) confirm to the Hindu usage.

1	جو اپنے تئیں مشغول	10	جانسہیں ہوا
	رکھتے ہیں	11	وہ کئی جہاتوں میں منقسم ہیں
2	گھر کے چھو تے چھو تے کام	12	آپس کی شادی روا
3	پورانوں کے مطابق		رکھتے ہیں
4	پیدا ہوا ہے	13	براہر کے لوگ
5	بیوہ	14	جوڑھا
6	مذلاً	15	نظر کرنا
7	باپ دادا	16	مردوں کو
8	اکثر لال گر کو پوجتے ہیں	17	مخصوص
9	اپنے طور کی پرستش	18	شادی کی رسمیں

12— LOWER STANDARD, SPECIAL, 1895.

Patna is a very old city which was built by the king of Magadh more than two thousand years ago (1). It was originally built as a fort to keep back the tribes who were in possession of Tirhut (2) on the opposite side of the river Ganges; but after many years it increased to a great size (3) and became a splendid city (4) with 570 towers (5), and 64 gates. It was then the capital of the kingdom of Magadh which was long since passed away, but it has always been a city of importance (6). Situated as it is on the Ganges (7), it commanded in former years the traffic of that great river (8), and in time of war as well as in peace (9) it was a place of great importance.

In the twelfth century (10) when Behar was invaded by the Muhammedans, Patna was the place from which they marched to invade Bengal.

That part of the Bazar which marks the site of the old strong fort is still known by the name of Kila (11), which is the name given by Mahammedans to any fortress.

1	دو ہزار برس سے زیادہ گزرے	7	چونکہ وہ گنگا پر واقع ہے
2	اُن قوموں کے روک رکھنے کو	8	اُس نے اُس بڑے دریا کی
	جو ترہٹ پر قابض تھیں		سوداگری کو اپنے قابو
3	وہ رفتہ رفتہ بڑا شہر ہو گیا		میں رکھا
4	شاند ار شہر	9	جنگ اور نیز امن کی وقت میں
5	بُرج	10	صدی
6	مگر وہ ہمیشہ سے ایک بڑا	11	قلعہ کے نام سے اب تک مشہور ہے
	شہر سمجھا گیا ہے		

## 13— LOWER STANDARD, 1895.

*The next morning ( 1 ) as soon as it was light ( 2 ) I was awakened by my bearer coming into the tent and calling me telling me that ( 3 ) my friends had been up some time ( 4 ) and were nearly dressed ( 5 ). I was very loath to get up as I had not been in bed till very late the night before ( 6 ), however, the prospects of the day's sport helped to drive my sleepiness away ( 7 ) and leaping out of bed I was soon in the full enjoyment of a bath in deliciously cold water ( 8 ). Hastily dressing and swallowing a cup of tea and a few morsels of toast ( 9 ) which my friend's servant brought in at that moment, I lighted my pipe ( 10 ) and taking my gun made my way to the large tent ( 11 ), where I found my companions finishing their chhota hāzri. In answer to my enquiries I learned that we had to ride out some six miles ( 12 ) to a village named Pipraghat near which we hoped to get plenty of snipe and wild fowl, and later in the day ( 13 ) it was arranged that we should go to the northward where there was a large tract of jungle in which we were pretty sure to find game ( 14 ).*

1	دوسرے دن فجر کو	3	مجھے جگا کر کہنے لگا کہ
2	جونہیں روشنی دیکھائی دی	4	تھوڑی دیر ہوئی کہ آتھہ چکے تھے

5	قریب قریب کپڑے پہن	9	چند لقمے نوش کیے
	چکے تھے	10	اپنی پیپ سلگا ئی
6	اسلئے کہ پرسوں بہت رات	11	ہم بڑے ڈیرے میں گئے
	گئی سوئے تھے	12	ہم کو قریب چمہ میل گھوڑے
7	تا ہم اس دن کے شکار کی امید		پر جانا پڑا
	نے میری نیند کو دور کر دیا	13	دن کا ہلے
8	مڑہ دار تھنتے پانی میں خوشی	14	شکار ملنے کا ہم کو کچھ
	سے خوب نسل کیا		یقین تھا

14— LOWER STANDARD, 1895.

*It is not very long ago (1) that a man was killed in rather a strange way (2). He was the owner of some fields of sugar-cane (3), which surrounded the house (4) in which he lived with his two sons.*

One day towards evening when he was sitting waiting for his elder son to come back from the town where he *had gone on foot to make some purchases (5)*, he heard a noise of shouting in the field to the south of the house. Running round *to see what was the matter (6)*, he saw two camels which *had broken loose (7)*, breaking down his sugar-cane in all directions, *pursued by a number of the villagers with sticks (8)*. The camels *were so alarmed (9)* by the barking of the dogs and the shouts of the villagers that they ran hither and thither. At last one *was captured (10)* by a chokidar who seized the rope still hanging from the camel's nose, but the other tried to escape towards the house where the man was standing, and when he ran forward and tried to stop it, the camel *seized him by the head (11)* between its teeth and *threw him to the ground (12)*. The man's skull was so broken that *his head felt like a bag of bones (13)*.

1	بہت دن نہیں ہوئے	8	بھتیرے گانو والے اُنکے پیچھے
2	عجیب طرح سے		لا تھیان لیکر دورے
3	گنوں کے کہیت	9	ایسے ڈرے
4	جو اُسکے مکان کے ارد گرد تھے	10	پکڑا گیا
5	کچھہ خریدی (جی کرنیکو پیدل گیا تھا	11	اُسکا سر پکڑ لیا
6	دیکھنے کو کہ کیا ہوا	12	زمین پر دے مارا
7	کہل گئے تھے	13	اُسکا سر توتولنے سے ہڈیوں کی
			ایک تھیلی معلوم ہوتی تھی

## 15.—LOWER STANDARD, 1895.

On the 30th about noon ( 1 ) I arrived at Wanda, a small town with a mosque ( 2 ) surrounded ( 3 ) by a high wall. The sirdar who was a Musalman was both chief magistrate ( 4 ) of the town and school master ( 5 ) to the children. He kept his school ( 6 ) in an open shed ( 7 ) where I was desired to take up my lodging until some information could be gained, (8) as to what had become of my horse and clothes, for though the horse was of little use to me, yet the few clothes were essential. The little raiment I was wearing could neither protect me from the sun by day ( 9 ) nor the dew ( 10 ) and mosquitos ( 11 ) by night. indeed my shirt was not only worn thin like a piece of muslin, but was also so very dirty that I was happy to embrace an opportunity of washing it ( 12 ), which having done, and havinig spread it ( 13 ) upon a bush to dry I sat down naked in the shade ( 14 ). As I was thus sitting the fever from which I had suffered for some time ( 15 ) attacked me with such violence that I became anxious and alarmed ( 16 ).

1    دوپہر کے قریب  
2    مسجد

3    گھبرا ہوا  
4    حاکم اعلیٰ

5	مدرس	12	اسکو دھونیکا موقع پانے سے
6	مدرسہ		میں خوش ہوا
7	چارونطرف سے کھلا ہوا سائبان	13	اسکو پھیلا کر
8	جب تک کہ کچھہ خبر نہ ملجائے	14	میں نہگا سایہ میں بیٹھا
	( mark the Urdu idiom. )	15	بخار جس میں کہ میں عرصہ
9	دن کی دھوپ		سے مہلتا تھا
10	اوس - شبنم (f)	16	اس زور سے آیا کہ میں متفکر
11	مچھر		ہوا اور ڈر گیا

## 16—LOWER STANDARD, 1895.

The Marhattas of the Konkan were *intelligent* (1) and *active* (2) like all mountaineers (3) but they were *rude* (4) and *ignorant* (5). They claimed kinship with the Rajputs (6), but they were *smaller in stature* (7) with long arms and had *nothing of Rajput politeness* (8). They had no form of religious worship (9) apart from the worship of the gods, cows and Brahmans (10).

They abstained (11) from flesh, and lived chiefly upon (12) grain and all kinds of vegetables, regarding (14) milk, butter and fruit, as the best possible kind of food.

They were very fond of jewels (15) and other ornaments (16), and gave many offerings to their idols (17).

1	ذہین	7	قد کے چھوتے
2	پست و چالاک	8	راجپوتوں کی سی کچھہ شایستگی
3	مثلی سب پہاڑی قوموں کے		نہیں رکھتے تھے
4	وحشی	9	منہ ہبی پرستش کا کوئی طریقہ
5	ان پرے - جاہل	10	علاوہ دیوتاؤں گائیوں اور
6	وہ راچپوتوں سے رشتہ داری کا		پرہمنوں کی پوجا کے
	دھوپلی کرتے تھے		

11	پرشیز کرتے تھے	15	جواہرات
12	خاصکر گزارہ کرتے تھے	16	گھنا پاتا
13	سہجہتے تھے	17	اپنے ہتون کو بھتیرے
14	نہایت ہی عمدہ قسم کا کھانا		چڑھارے چڑھاتے تھے

## 17— LOWER STANDARD, 1895.

A few days ago, a fire broke out ( 1 ) in one of the small streets of Calcutta, and in a very few moments the huts, of which there were about twenty, were burned to the ground ( 2 ) These huts were about ten feet high and consisted only of bamboos ( 3 ) with matting walls and grass roofs ( 4 ), so that ( 5 ) there was nothing to prevent the fire from spreading ( 6 ) from one hut to the other.

Fortunately no lives were lost ( 7 ) but the poor people lost every thing they possessed ( 8 ). The only things they saved were their brass cooking-pots ( 9 ). A bunniah's shop was burnt down and he lost several hundred rupees worth of grain ( 10 ), rice, flour and ghee. It is a wonder ( 11 ) fires are not more common ( 12 ), as natives are so careless using open fires close to the walls of their huts.

1	آگ لگ گئی	6	کچھ نہین تھا جو آگ کا پھیلنا روکے
2	جل کر خاک ہو گئے	7	کوئی جان تلف ( نقصان ) نہوئی
3	اور صرف بانسوں کی بنی ہوئی تھیں	8	جو کچھ انکے پاس تھا
4	معہ چٹا ٹیون کی دیواروں اور پھوس کی چھتوں کے	9	پیتل کے کھانا پکانیکے برتن
5	پس	10	سیکڑوں روپیہ کی قیمت کے اناج
		11	یہ تعجب کی بات ہے
		12	آگ زیادہ نہین لگتی

## 18— LOWER STANDARD, 1897.

About a fortnight ago ( 1 ), as I was walking across the Maidan in the early morning between six and seven, I heard the noise of hoofs ( 2 ) behind me and looking round ( 3 ), saw a horse galloping ( 4 ) towards me at full speed. The rider had evidently lost control of his horse ( 5 ), and was leaning back tugging ( 6 ) at the reins and swaying from side to side ( 7 ). His feet were out of the stirrups ( 8 ), and I expected every moment ( 9 ) to see him fall; and sure enough ( 10 ) he had not gone more than fifty yards or so after passing me, when he rolled off ( 11 ) and fell on his shoulder turning a complete summersault. I ran up thinking he might have broken his neck ( 12 ), but before I reached him he was up, and shaking himself began to brush ( 13 ) the dust off his clothes. Luckily for him ( 14 ) he had fallen in a soft place where there was plenty of loose straw, and no stones. He told me his horse had taken fright ( 15 ) at the firing of a gun and had bolted with him ( 16 ).

1	کوئی دوہفتے ہوئے کہ	9	آن - لمحہ - لحظہ
2	تپ ( fem. )	10	چنانچہ
3	پہر کر - مڑ کر	11	لڑھک کر
4	سرپت دورتا ہوا	12	ماید اس کی گردن توت
5	گھوڑا یقیناً سوار کے قابو سے باہر ہو گیا تھا		گئی ہو
6	ٹالے ہوئے - کھینچے ہوئے	13	صاف کرنا - جھاڑنا
7	Translate from one side to another side.	14	حسن اتفاق سے - خوش قسمتی سے
8	رکاب ( fem. )	15	بھڑک گیا تھا
		16	اس کو لیکر بھاگ جلا

## 19— LOWER STANDARD, 1897.

The day before we reached the camp where we had agreed to meet our friends, the rain fell in torrents ( 1 ), and when we reached the bank of the river which we had been told we should be able to ford ( 2 ) quite easily, we found

*it was in flood* (3). Fortunately we found boats in readiness and there was a *raft* (4) strong enough to carry our baggage and ponies. We reached the other side with only a slight *mishap* (5), one of the Syces in trying *to manage* (6) one of the ponies which was frightened and restive fell into the river but *kept hold* (7) of the pony's *leading rope* (8) and was *pulled* (9) on to the raft again with only the loss of his puggery which fell off and went floating down the stream.

1	موسلا دھار پانی برسنا	5	حادثہ
2	پایاب ہونا	6	قابو میں لانا
3	اس میں سیلاب آ گیا تھا	7	تھانے رہا
4	بیترا	8	باگ دور
		9	کھینچ کر لایا گیا

#### 20 - LOWER STANDARD, 1897.

We slept out in the *open* (1) all night *with sentries posted* (2). Early in the morning two men arrived from the village of Sajabhai about six miles off on the other side of the river, on our road to Kirabazar our next camping ground, to tell us that a band of seventeen of the *dakoits* (3) had arrived at their village the evening before, and would according to their usual custom loot the village in the morning, and *begged of us* (4) to go and seize them. My father ordered twenty of his best men to start with us *at once* (5) the rest of the force and camp to follow. On arrival at the village at about seven o'clock in the morning, the headman of the village came running out to meet us *terribly excited* (6). He showed us the marks of how he had been beaten all over and begged us to pursue the dakoits, who, he said, *had only just left* (7).

1	OR - کھلا میدان	4	ہم سے عرض (درخواست) کی
	کھلی جگہ	5	فوراً
2	اور پھریدار مقرر کر کر	6	سخت گھبرا یا ہوا
3	ڈاکو - ڈکیت	7	جوابی روانہ ہوئے ہیں

## 21— LOWER STANDARD, 1897.

On the 1st June we *departed* (1) from Doombáni towards Jarra. Our *company* (2) now *amounted to* (3) two hundred men, all on horseback, for the Moors never use *infantry* (4) in their wars. They appeared capable of *enduring* (5) *great fatigue* (6) but *from their total want of discipline* (7) our journey to Jarra was more like a *fox chase* (8) than the *march* (9) of an army.

At Jarra I took up my lodging at the house of an old *acquaintance* (10) Damman Jamma, and informed him of every thing that *had befallen me* (11). I *particularly* (12) requested him to use his interest with Ali *to redeem* (13) my boy, and promised him a *bill* (14) upon Dr. Laidley for the value of two *slaves* (15) the moment he brought him to Jarra. Daman very readily *undertook to negotiate the business* (16), but found that Ali considered the boy as my principal *interpreter* (17), and was unwilling to part with him *lest he should* (18) fall a second time into my hands and be *instrumental* (19) in conducting me to Bumbarra.

1 روانہ ہوئے

2 جماعت (fem.)

3 Translate was.

4 پیدل - پیادہ

5 برداشت کرنا

6 (fem.) ماندگی - تھکاوٹ

7 ان کے مُطلق تربیت یافتہ  
نہ ہوئے کی وجہ سے

8 لومڑی

9 کوچ

10 ملاقاتی

11 مچھپرگدرا (بیتا) تھا

12 خاص کر کے

13 مُخلصی دینا - رہا کرنا

14 (fem.) ہندی

15 غلاموں

16 کام کے سدھار دینے کا ذمہ لیا

17 مُترجم

18 Translate that he might not.

19 منہ دگار

## 22— LOWER STANDARD, 1897.

Early on the morning of the 26th May I departed from the camp of Bubaker accompanied by (1) my two attendants (2), Johnson and Demba and a number of Moors on horse-back, Ali with about 50 horsemen having gone *privately* (3) from the camp during the night. We stopped about noon at Farani and *were there joined by twelve Moors* (4) riding upon camels and with them we proceeded to a *watering place* (5) in the woods where we *overtook* (6) Ali and his fifty horsemen. They were lodged in some low *shepherds'* (7) tents near the wells.

Early in the morning the Moors *saddled their horses* (8) and Ali's chief slave ordered me to *get in readiness* (9). In a little time the same messenger returned, and *taking my boy by the shoulder* (10) told him in the Mandingo language that "Ali was to be his *master* (11) *in future*" (12) and then turning to me "The business is *settled* (13) at last" said he.

1	Translate with.	8	اپنے گھوڑوں پر زین کسی
2	ہمرا ہیون	9	Translate to be ready.
3	پوشیدہ طور پر - چپ چاپ	10	میرے چھو کرے کے کندھے پر ہاتھ رکھ کر
4	اور وہاں بارہ مور لوگ ہم سے آملے	11	میان - آقا
5	آبگاہ - پن گھٹ	12	آیندہ
6	جا لیا - جا پہنچے	13	طے ہو گیا
7	گتہ ریٹھ		

## 23— LOWER STANDARD, 1897.

We departed from Sampaka at *daylight* (1), about noon we stopped a little at a village, and *in the evening* (2) arrived at Dalli. We saw upon the road two large *herds* (3) of camels feeding. When the Moors turn out their camels to feed, they tie up one of their forelegs to prevent their straying. This happened to be a *feast day* (4) at Dalli and the people were dancing before the chief's house, but when they were informed that a white man *was come* (5) into the town, they left

off dancing and came to the place where I lodged.

We stopped here this morning because some of the towns people, who were going to Goomba on the day following, wished to accompany us, but *in order to avoid the crowd of people* ( 6 ), which *usually* ( 7 ) assembled in the evening, we went to a negro village to the east of Dalli, where *we were kindly received* ( 8 ) by the *hospitable* ( 9 ) headman.

1 or دن نکلتے ہی  
نور کے تر کے  
2 شام کو  
3 گلے - قطار  
4 پر ب - تیوہار  
5 Translate *has come*.

6 لیکن اس خیال سے کہ آدھیوں  
کی بھیڑ میں نہ پڑ جائیں  
7 اکثر  
8 ہماری نہایت آو بھگت ہوئی -  
ہمرا گرمجوشی کے ساتھ  
استقبال کیا گیا  
9 مہمان نواز

#### 24— LOWER STANDARD, 1897.

Then the two *warriors* ( 1 ) fought, knowing that one or both *must be slain* ( 2 ) until Bhima struck Duryodhana a foul blow on his *thigh* ( 3 ), and the Kaurava fell down upon the earth and *gave up the ghost* ( 4 ) without a *groan* ( 5 ). Thus the Pándus *gained the victory* ( 6 ) over the Kauravas, and recovered their Ráj of Khandeva and *established* ( 7 ) their dominion over Hastinapur. The blind Raja and his wife Gandhari *came out to meet the conquerors* ( 8 ), but were *broken-hearted* ( 9 ) at the loss of their sons and could do nothing but weep and scream; and they went away into the Jungle and lived in a hut on the bank of the *Ganges* ( 10 ), and never returned to the old home at Hastinapur.

After this Yudhishtira slaughtered a horse and *roasted* ( 11 ) its flesh before the fire and *gave a great feast to all the Rajas round about* ( 12 ). This feast was known as the Aswamedha, or horse *sacrifice* ( 13 ).

1	شہہ سوار - جنگ اور	8	فاتحوں سے ملنے آئے
2	ضرور کام آئینگے - یقیناً مارے	9	دل شکستہ
	جائینگے	10	گنگا
3	ران - جانگہہ ( fem )	11	کباب کیا
4	جان دی	12	اس پار کے تمام راجاؤں کی
5	آہ ( fem. )		بڑی دھوم دھام سے
6	فتح پائی		دعوت کی
7	قائم کیا	13	قربانی

## 25— LOWER STANDARD, 1898.

After leaving this place, we proceeded three and twenty miles, and encamped ( 1 ) near a well on a small spot of open ground in the jungle. Many deserted ( 2 ) villages were met with on the march; and the road was for the most part over heavy sand ( 3 ), without a drop of water near it. The periodical ( 4 ) rains had failed ( 5 ) in this part of the country, the tanks ( 6 ) and wells had mostly dried up, which rendered the heat and length of our journey this day all the more distressing ( 7 ). Luckily the guide whom we had brought with us and who had frequently travelled along this road informed us that about a mile and a quarter distant ( 8 ) were a few huts, the inhabitants of which were supplied with water from a spring ( 9 ). We set out immediately in search of it and to our great joy ( 10 ) found it was not dried up; and on digging a little in the sand an abundance of water flowed out ( 11 ), from which we drank ourselves, and watered our horses, and made the bhisties fill their mussucks for future necessities ( 12 ).

1	دیرہ ڈالا - پڑاؤ کیا	6	تالاب
2	ویران - بے آباد	7	جس کی وجہ سے اس روز
3	بالوکا تھیر		گرمی اور ہمارے سفر کی
4	موسمی		لمبائی اور بھی تکلیف دہ
5	بہت کم ہوئی تھی		ہوئی

8	کوئی سوا میل کے فاصلہ پر	10	ہمارے لئے بڑی خوشی کی
9	جہان کے باشندوں کو ایک		بات یہہ ہوئی
	چہرے سے پانی ملتا	11	بافراط پانی بہ نکلا
	( or دستیاب ہوتا ) تھا	12	حاجتیں - ضرورتیں

## 26— LOWER STANDARD, 1898.

We had not ridden far, perhaps a mile and a half along the high road when (1) we came to a clump (2) of mango (3) trees to the north of the road. Near this a little further to the eastward was a small Hindu temple (4) standing under a fine peepal tree on the margin (5) of a lake.

Numbers of monkeys were sitting on the ground in front of the temple, busily occupied in eating gram (6) which an old half-naked (7) Hindu was scattering (8) for them out of a basket he had under his arm (9). They did not seem to be at all afraid of him (10), but as soon as we appeared they fled in all directions (11) hastily scrambling up the trees with a great noise (12). We got into conversation (13) with the old man, and he told us that he was about seventy years old, and had had charge of the temple (15) since he was quite a young man. We gave him a rupee much to his delight (16).

1	ہم لوگ سڑک کے رستے	5	کنارے پر
	سواری پر دور نہیں بلکہ	6	دانہ کھانے میں ہمہ تن
	شاید دیرہ میل گئے ہونگے کہ	7	نیم برہنہ
2	جُہنَد	8	بکھیر رہا تھا
3	آم	9	ایک توکری میں سے جو اُس
4	مندر ( The place of worship for Muhammadans is called مسجد )	10	کی بغل میں تھی معلوم ہوتا تھا کہ وہ اُس سے مطلق دُرتے نہ تھے

11	ادھر ادھر - چاروں طرف	14	Turn into Direct narration.
12	نہایت شور و غل مچاتے ہوئے	15	مند رکھی نگہبانی کرتے رہا ہوں
13	Translate <i>began to converse</i> .	16	جس سے وہ خوش ہو گیا

## 27— LOWER STANDARD, 1898.

At a place near Lucknow, two natives (1) were walking along the road coming home from work about seven o'clock in the evening. Suddenly (2) one of them cried out that a snake had bitten him (3), and sat down by the side of the road holding his foot in (4) his hand. His companion looking round caught sight of the snake (5) creeping away through the grass (6) and killed it with a stick he had in his hand. Then he went to his companion and examining his foot, found it was bleeding, (7) and there were marks of the snake's teeth on the big toe (8). Fortunately, just then an English doctor drove up in his dog-cart (9) and hearing what had happened examined the snake and found that it was not venomous. (10). On hearing this both the natives were very pleased and thanked the doctor (11).

1	ہندوستانی - دیسی	7	اُسکے پاؤں کا جو ملاحظہ کیا
2	دفعۃً - یکایک		تو دیکھا کہ اُس سے
3	Turn into Direct narration.		خون جاری ہے
4	Translate <i>by</i> .	8	انگوٹھا
5	اُس کے ساتھی نے جو مڑ کر	9	اپنی تم تم پر سوار جا رہا تھا
	دیکھا تو اُس کی نظر	10	زہر دار - زہریلا
	سانپ پر جا پڑی	11	اکثر صاحب کا شکر ادا کیا
6	جو گھاس میں رینگتا ہوا		
	جا رہا تھا		

## 28— LOWER STANDARD, 1901.

Here I purchased some corn for my horse, in exchange for some brass buttons ( 1 ), and having thanked ( 2 ) the shepherd for his hospitality ( 3 ) struck again into the woods ( 4 ). At sunset I came to a road that took the direction for Bambarra ( 5 ) and resolved to follow it for the night ( 6 ); but about eight o'clock, hearing some people coming from the southward, I thought it prudent to hide myself among some thick bushes near the road ( 7 ), as these thickets are generally full of wild beasts ( 8 ). I found my situation rather unpleasant ( 9 ), sitting in the dark, holding my horse by the nose ( 10 ) with both hands, to prevent him from neighing ( 11 ) and equally afraid of the natives without and the wild beasts within ( 12 ).

- |   |                            |    |                                |
|---|----------------------------|----|--------------------------------|
| 1 | بعض پیتل کے بتنون کے بدلے  | 9  | مجھے اپنی یہ حالت              |
| 2 | شکریہ ادا کر کے            |    | دن رے ناگوار معلوم ہوئی        |
| 3 | مہمان نوازی ( fem. )       | 10 | Translate that I should sit    |
| 4 | پھر جنگل میں جا دھسا       |    | in the dark, hold my horse,    |
| 5 | جو بمبارا کی سمت جاتی تھی  |    | &c. ( holding my horse by      |
| 6 | قصہ کیا کہ رات بھر اُسی پر |    | the nose = اپنے گھوڑے          |
|   | چلا چلون                   |    | کی ناک تھانے ( ہون )           |
| 7 | میں نے یہ دور اندیشی       | 11 | اُس کو ہنہانے سے روکنے         |
|   | خیال کی کہ اپنے تئیں       |    | کے لئے                         |
|   | سڑک کے قریب کی بعض گھنٹی   | 12 | جیسا مجھے باہر اصلی باشندوں    |
|   | جھاڑیوں میں چھپا دوں       |    | کا کرتا تھا ویسا ہی اندر جنگلی |
| 8 | چونکہ یہ جھاڑیاں عموماً    |    | دردوں کا خوف تھا               |
|   | وحشی دردوں سے بھری         |    |                                |
|   | ہوتی ہیں                   |    |                                |

## 29— LOWER STANDARD, 1898.

I related ( 1 ) to the headman ( 2 ) of the village ( 3 ) the circumstances ( 4 ) of my having been robbed ( 5 ) of my horse and apparel ( 6 ); and my story was confirmed by the two shepherds ( 7 ). He continued smoking ( 8 ) his pipe ( 9 ) all the time ( 10 ) I was speaking, but I had no sooner ( 11 ) finished then ( 12 ) taking his pipe from his mouth, and tossing up ( 13 ) the sleeve ( 14 ) of his clouk ( 15 ) with an indignant air ( 16 ) " sit down ", said he, you shall have everything restored to you ( 17 ), I have sworn it ( 18 ), and then, turning to an attendant ( 19 ), " Give the white man " ( 20 ), said he, " a draught ( 21 ) of water, " and with the first light of morning go over the hills and inform the headman of Bamaku that a poor white man has been robbed by the king of Fuladu's people ( 22 ). I heartily ( 23 ) thanked ( 24 ) the headman for his kindness, and accepted his invitation ( 25 ) to remain with him until the return of the messenger ( 26 ). I was conducted into a hut and had some victuals ( 27 ) sent me.

1	بیان کیا	11	چونہیں
2	نمبر دار	12	کہ
3	دیہات - بستی - گانوں	13	جہاز کر
4	احوال - حالات	14	آستین ( fem. )
5	لوتا گیا	15	چوغا - لباده
6	لباس - کپڑے	16	غصہ والی شکل بنا کر
7	Turn the sentence into Active voice. Confirm = گزر یا - Shepherd - تصدیق کرنا	17	Translate every thing shall be restored to you.
8	Translate drinking; there being no word for smoking.	18	میں قسم کھا کر کہتا ہوں
9	حُقہ	19	ملازم - مصاحب
10	جب تک کہ	20	گورا
		21	گھونٹ

22	Turn into Active.	25	د عودت - د ( fem ) خواست
23	دل سے	26	قاصد
24	شکر ادا کیا	27	کہانے کی چیزیں

## 30—LOWER STANDARD, 1898.

*Early in the morning* (1) of January 10th, therefore, I *left Tisi* (2) and about *midday* (3) *ascended* (4) a *ridge* (5) from whence we had a *distant view of the hills* (6). In the evening we reached a small village where we slept and departing from thence the next morning *crossed* (7) in a few hours a *narrow* (8) but *deep* (9) *stream* (10). About two miles farther to the eastward we passed a large town, and at two o'clock *came in sight of the blacksmith's native town* (11), from which he had been *absent* (12) more than four years. Soon after this his brother, who had by some means been apprised of his coming, came out *to meet* (13) him, *accompanied by* (14) a *singing man* (15). He brought a horse for the blacksmith, that he might enter his native town *in a dignified manner* (16) and desired each of us to put a *good charge of powder* (17) into our guns.

1	نور کے تڑکے - صبح - سویرے	9	گہرا
2	تیسری سے روانہ ہوا	10	چشمہ - دھارا
3	دوپہر	11	وہ قصبہ جہاں لوہار رہتا تھا
4	چڑھا		ہمیں دیکھائی دینے لگا
5	تیلا	12	غائب - غیر حاضر
6	دور سے نظر	13	ملاقات کرنے کو - ملنے کو
	پہاڑیاں ہمیں	14	Translate and with him was.
	آنے لگیں	15	گویا
7	پار ہوئے	16	شان کے ساتھ
8	تنگ	17	دھیر سا بارود

## 31— LOWER STANDARD, 1899

In the afternoon another messenger ( 1 ) arrived from the king, with ( 2 ) a bag in his hands. He told me it was the king's pleasure that I should depart ( 3 ) forthwith from Segó; but that the king, wishing to relieve a white ( 4 ) man in ( 5 ) distress, had sent me five thousand kauris, to enable me to purchase provisions ( 6 ) in the course of my journey ( 7 ): the messenger added ( 8 ) that if my intentions were really to proceed to Jenne he had orders to accompany me as a guide. I was at first puzzled to account for this behaviour of the king ( 9 ) but from the conversation ( 10 ) I had with the guide I had afterwards reason to believe that Mansong would willingly ( 11 ) have admitted me into his presence ( 12 ) at Segó, but was apprehensive ( 13 ) that he might not be able to protect me against the malice of the Moorish inhabitants. His conduct, therefore, was at once prudent and liberal ( 14 ).

1	قائد	9	بادشاہ کے برتاؤ کا مطلب
2	Translate taking.		سمجھنے میں گھبرا گیا
3	Turn into Direct narration.	10	( fem. ) بات چیت - گفتگو
4	White, when used with person, means گورا	11	خوشی سے
5	Translate from.	12	( fem. ) خدمت - ( m ) حضور
6	اسباب ( m ) - رسد ( fem. )	13	ڈرتا تھا - خائف تھا
7	اٹناے سفر	14	پس اس کی کارروائی عاقلانہ بھی تھی اور خیر خواہانہ بھی
8	یہ بھی بیان کیا - یہ بھی کہا		

## 32— LOWER STANDARD, 1899.

It was late ( 1 ) when I reached the camp after a ten miles' ride ( 2 ) from the railway station ( 3 ), my pony was quite fresh ( 4 ) however so

that *it did not take us long to cover the distance* ( 5 ). I found a servant *waiting* ( 6 ) for me at the entrance to the camp. He shewed me my tent and told me that my *host* ( 7 ) was dressing for dinner which would be served in a *quarter of an hour* ( 8 ). I found the tent very comfortable, it was a large *single poled* ( 9 ) tent, on one side was a comfortable looking bed with *mosquito curtains* ( 10 ), and on the other a writing table and chairs. There was a *lantern* ( 11 ) hanging from the tent pole, and another on the writing table, also a *candle-stick* ( 12 ) and a box of matches and some books. I lost no time in divesting myself of my travelling garments and was soon ready for my tub which my bearer told me was ready in a small tent *leading out of* ( 13 ) the large tent. The sight of the bath with the fresh water and clean *towels* ( 14 ) was quite refreshing and I regarded my sponge and *soap dish* ( 15 ) at that moment as the best friends I had in the world.

1	دیر ہو گئی	9	ایک چوبہ
2	Translate <i>riding on horse back</i> .	10	مُسہری ( fem. )
3	The English is commonly used in Urdu.	11	The English has been corrupted into لا لَتین and it is used in the fem. gender.
4	تازہ دم	12	شمعدان
5	اُس لمبے راستہ کے طے کرنے میں دیر نہ لگی	13	Translate <i>in front of</i> .
6	انتظار کرتا ہوا - مُننظر	14	The English has been corrupted into تولیا and the word is used in the mas. gender.
7	میزبان	15	صابون دان
8	پاؤ گھنٹہ		

Going on from camp *early in the morning soon after the sun was up* (1) we rode for about a *mile and a half* (2) over a very good road, but soon after we turned to the left over some very rough ground *skirting the canal* (3) till we came to a brick bridge. Here we crossed the canal and came to a village *surrounded by* (4) fields of wheat and sugar-cane. The houses were all quite low with *mud* (5) walls and *thatched roofs* (6). As we approached the village a number of village dogs ran out at us and barked but as soon as one of our party stopped down and picked up a piece of brick to throw at them they all *put their tails between their legs and ran back* (7) into the shelter of the *court-yards* (8). There was only one good sized house in the village, this was *two storied* (9) and had a garden of fruit trees ( chiefly *mangoes* (10) and *guavas* (11) surrounded by walls about *eight feet* (12) high. As we crossed the canal we saw several boys *fishing* (13) but no one seemed to be catching anything.

1	علي الصباح - آفتاب نکلنے هي	8	صحن - آنگن
2	٥ يرة ميل	9	دو منزلہ
3	جو نہر کي بغل بغل گئی تهي	10	آم
4	Translate on the four sides of which were.	11	امروں
5	کچی - مٹی کي	12	The English singular is used in Urdu.
6	چہر	13	مچھالی کا شکار کرتے ہوئے
7	دُم دبا کر بھاگے		

## 34— LOWER STANDARD, 1899.

We set out quite early, as we had several miles to ride before reaching the place where our friends had *pitched* their camp ( 1 ). I was riding a *dun pony* ( 2 ) which I had bought about a *fortnight* ( 3 ) before, and my brother was mounted on an Arab mare belonging to a man in his *regiment* ( 4 ), for whom he was keeping it while he was on two months' leave. It was *fairly* ( 5 ) cool, as we *cantered* ( 6 ) along through the trees *which lined the road on each side* ( 7 ). After going about a mile we came to a well by the roadside, and saw a number of men who looked like Pathbáns with six or seven *camels* ( 8 ); they were resting in that spot and had *evidently* ( 9 ) camped there that night. A fire was burning, and one man *was busy cooking* ( 10 ) some food. Another man was sitting and *getting his hukka ready* ( 11 ) to smoke; while a third was drawing water from the well by the aid of a *brass* ( 12 ) *lotáh* at the end of a long piece of rope.

1	خیمہ نصب کیا - پڑا و ڈالا	7	سڑک کی د و نون جازب جس
2	سمنڈ لٹو		کی قطارین تھیں
3	د و ہفتہ	8	آؤنت
4	رجمنٹ ( fem. ) - پلٹن ( corrupted from English. )	9	ظاہرہ
5	کسی قدر	10	پکانے میں مشغول تھا
6	پوئیون چلاتے تھے	11	حُفہ بھر رہا تھا
		12	پیتل

## 35— LOWER STANDARD, 1899.

As soon as ( 1 ) we arrived at the camp, I sent a mounted *orderly* ( 2 ) to summon the Tehsildar's *agent* ( 3 ). He came in about ten or ( 4 ) fifteen *minutes* ( 5 ), and the first question I asked him was where we could get good water, for as far as I could see, there was only one

kutchra well, and the water of that was *brackish* (6) and not fit to drink. *Besides* (7) the well was full of frogs. He told me that about a mile further on there was a *well-built brick well* (8) by the side of the road, and he had already sent twenty bhisties to bring water from there. I learned that *supplies* (9) were cheap and *plentiful* (10), and there was a good supply of *potatoes* (11) and *green vegetables* (12). I told him that we should want ten *sheep* (13) and a hundred *chickens* (14) and four *maunds* (15) of fresh milk, *either cows' or buffalao's*, *it did not matter which* (16).

1	چونہیں	9	کہانے پینے کی چیزیں - رسد
2	The English has been corrupted into اردلی	10	بکثرت - بافراط
3	کارندہ - گماشتہ	11	آلو
4	Omit the conjunction.	12	ترکاریان (fem.)
5	The English word is used in Urdu.	13	بھیڑی - بھیت
6	کہا دی	14	چوزے
7	اس کے علاوہ	15	The English is the corruption of the Urdu من
8	اچھا بنا ہوا پکا کنوان	16	خواہ گائے کا ہو یا بھینس کا کچھہ مضایقہ نہیں

### 36— LOWER STANDARD, 1900.

It was nearly four o'clock by now, and it commenced to rain very hard. The fighting was all over, but now began the task of searching for the dead and wounded. This was very *tiring, and dispiriting* (1) work, in the *blinding* (2) rain, which was now *falling in torrents* (3). We got wet *through* (4), and the cold east wind *made* us all quite *numb with cold* (5). It was nearly six o'clock at night when we got back to camp, we had fought nearly nine hours without a single bit to eat, for the fight started before breakfast. We were all *done up* (6), but we got a

good drink of hot tea when we got in, and some hot *stew* ( 7 ) of mutton and potatoes. The officers gave us some whisky to warm us, before we turned in to sleep. The next day quite early we *fell in under arms* ( 8 ), awaiting orders, and remained so all day. The enemy came about four o'clock in the afternoon and *opened fire with their guns* ( 9 ) on our camp. We, at once, advanced to meet them, but it came over dark, so we left it for that night and took up a position for the next day's fight.

1	تھکانے والا اور بے دل کرنیوالا	6	چور - خستہ
2	آنکھیں چونڈھیانے والی	7	The English is used in Urdu.
3	موسلا دھار ہو رہی تھی	8	ہتھیار باندھ کر صرف آراہوے
4	بالکل	9	ایٹھی بند و قون سے گولیاں
5	مارے سردی کے سن کر دیا		برسانے لگے

### 37— LOWER STANDARD, 1900.

We left Tallika and rode on very *peaceably* (1) for about two miles, when a violent quarrel *arose* (2) between two of my fellow-travellers, one of whom was the *blacksmith* (3), *of whom I have already spoken* (4), in the course of which they abused each other soundly, *calling each other all sorts of foul names* (5). It is worthy of remark that an *African* (6) will sooner forgive a blow than a term of reproach applied to his *ancestors* (7). "Strike me, but do not curse my mother", is a common *expression* (9) *even among the slaves* (9). This sort of abuse, therefore, so enraged one of these, that he drew his cutlass upon the blacksmith and *would certainly have cut him down* (10); if the others had not laid hold of him and wrested the cutlass from him. *I had to interfere* (11), so knowing the blacksmith was in the right, I told the other that if he did not immediately return his cutlass to its sheath I would shoot him *without further ceremony* (12). *My threat had the desired effect* (13).

1	چین سے	7	بزرگون - باپ دادا
2	پیدا ہوا	8	مقولہ
3	لوہار	9	غلاموں تک کا ( Mark the peculiar use of تک here )
4	جس کا حال میں قبل بیان کہ چکا ہوں - جس کا ذکر میں پہلے کر چکا ہوں	10	یقیناً اسے کات کر گرا دیا ہوتا
5	اور ایک دوسرے کوچی کہولکر بُرا بہلا ( سخت وسست or کہنے لگا	11	مجھے بیچ بچاؤ کرنا پڑا - مجھے داخل دینا پڑا
6	افریقی	12	بلا تاخیر - بلا تا مل
		13	میری دھمکی کا حسب دلخواہ نتیجہ ہوا

## 38 - LOWER STANDARD, 1900.

Soon after *sunset* ( 1 ) we arrived at the *foot* ( 2 ) of the hills, and had our camp pitched ( 3 ) under some large trees close to the bank of a small stream, ( 4 ) the water of which was clear and cool. As the night was very dark and there was fear of wild animals prowling about the camp ( 5 ), we ordered two large fires to be lighted, one near our tents and the other close to where the horses, ponies, and mules ( 6 ) were picketed. Soon after midnight, we were aroused ( 7 ) by a hubbub ( 8 ) amongst the servants, and the loud barking ( 9 ) of the dogs; some thieves thinking the servants would all be tired and sound asleep, ( 10 ) had crept in and were actually in the act of unfastening two of the horses, when they were disturbed and ran off into the jungle. After this we ordered our men to take it in turns to watch ( 11 ) during the remainder of the night.

1	آفتاب غروب ہونے - دن ڈوبنے	3	اپنا خیمہ نصب کرایا - اپنا پڑا و ڈالا
2	دامن	4	چشمہ - ندی - دھارا

5	(Idiomatically) در تھا کہ کہیں	8	ڈل شور
	جنگلی جانور گھومتے پھرتے	9	بھونکنا
	خیمے میں نہ چلے آؤں	10	تھکے ماں سے بے خبر
	Mark the negative sense in Urdu.		سورجے ہونگے
6	خچر	11	باری باری سے پھرا دینے کو
7	جاگ گئے		

## 39— LOWER STANDARD, 1900.

The journey from *Europe* (1) to *India* (2) is a long one, and *has to be made partly by land and partly by sea* (3). A common *method* (4) of making the *voyage* (5) is by *rail* (6) from London to Dover, a *seaport* (7) of *England* (8), from thence by *steamer* (9) to Calais, a town on the *coast* (10) of France. Here a train is in waiting to convey the passengers to *Marseilles*. Having arrived there they proceed to *Bombay* by the *mail steamer* (11), which passes through the *Suez Canal* (12). At certain times of the year especially in the *summer* (13) great discomfort is caused by the *heat* (14) and *flies*. The time *occupied* (15) in the journey is from twelve to fourteen days, of which ten or eleven are spent on the open sea. The mail boats carry letters and *parcels* (16) and sometimes large quantities of silver and gold.

1	یورپ - ملک فرنگ - ولایت	6	The English word is in common use in Urdu
2	ہندوستان - ہند	7	بندرگا - بندر
3	کچھ تو خشکی کی راہ طے ہوتا ہے اور کچھ تری کی راہ	8	انگلستان
4	راہ	9	دھوان کش - اگن بوت -
5	سینڈری سفر - سیاحت	10	سٹیور
			ساحل

11	ڈاک کا جہاز	15	Translate <i>that is occupied</i>
12	نہر سو یز		جو لگتا ہے
13	گر میون	16	The English word is used
14	گر می in the singular number means <i>heat</i> .		in Urdu.

## 40— LOWER STANDARD, 1900.

I always get up early. I find I cannot sleep after the sun has *risen* (1). My *bearer* (2) always has my *tea* (3) ready for me with two *slices* (4) of *toast* (5). I don't, as a rule, take *butter* (6) because at that early hour in the morning one can only get butter left over from the night before and that is never quite nice. *Occasionally* (7) instead of tea I have *cocoa* (8) and still more rarely *coffee* (9), but I always *insist upon one thing* (10) and that is that they shall bring me some fresh *fruit* (11) whatever happens to be in *season* (12). Just now there is nothing but pomegranates and *custard apples* (13); there are it is true a few *oranges* (14) to be had in the bazar, but they are so *sour* (15) no one could possibly eat them. *Milk is rather a difficulty* but as I keep *goats* (17) in the *compound* (18) there is only the trouble of *milking* (19) them.

1	To rise = نکلنا - طلوع ہونا	10	ایک امر کی تاکید کرتا ہوں -
2	Corrupted (بیرا - خدمتگار from the English)	11	ایک بات پر زور دیتا ہوں
3	تکرے 4 چاے - چا	12	موسم 12 میوہ - پھل
5	The English has been cor- rupted into 6 مکھن 8	13	نارنگیان 14 عمریفہ
7	[تفاق سے - کبھی کبھی	15	ترش - کھتا
8	The English word is used in Urdu. 9 قہوہ - کافی	16	دودھ کا ملنا تو کسی قدر مشکل ہے
		17	بکریان 18 احاطہ
		19	دوہنا

NOTE — The Higher Standard exercises in this book, will be found equally useful for candidates for the Higher Standard in Persian, as the same exercise is usually set by the Secretary of the Board of Examiners for the Higher Standard in both Urdu and Persian.

1— HIGHER STANDARD, 1895.

At last the all-important day began to dawn ( 1 ). A golden fish was set up on a pole ( 2 ) and a quoit-shaped ( 3 ) weapon known as a chakra was hung before it whilst a huge bow and a heap of arrows were laid at the foot ( 4 ) of the pole. A brother of Draupadi led her into the assembly with the garland in her hand ( 5 ), and proclaimed that the first warrior ( 6 ), who strung the bow, and shot an arrow through the chakra ( 7 ), and struck the eye of the golden fish, might claim her as his bride ( 8 ).

Then the whole plain was filled with commotion. ( 9 ) The warriors gathered round the pole and gazed curiously at the golden fish ( 10 ), or shook their heads at the ponderous bow. Some tried to lift the bow and failed ( 11 ) and then run off to escape the laughter of the lookers on ( 12 ), and at last one and all ( 13 ) began to doubt whether any mortal man would succeed in striking the golden fish and winning the hand of the daughter of Kanouj ( 14 ).

1	آخر کار اُس نہایت عظیم الشان روز کی صبح ہوئی	10	تعجب کی نگاہ سے سنہری مچھلی کو دیکھنے لگے
2	ایک چوب میں باندھی گئی	11	نہ اُٹھا سکے - نہ کامیاب ہوئے
3	جزر 4 چکر کی شکل کا	12	تماش بینوں کی ہنسی کی شرمندگی سے بچنے کے لئے بھاگ گئے
5	اُسکو مجمع میں لایا اور سکے ہاتھ میں ایک مالا تھی	13	سب کے سب
6	مرد میدان - بھہ سوار	14	کہ آیا کوئی انسان سنہری مچھلی میں نشانہ لگانے اور راجہ قنوج کی لڑکی کو زوجیت میں لانے میں کامیاب ہو سکتا ہے
7	ایک تیر چکر کے وار پار کریگا		
8	اُس کو اپنی دلہن بنانے کا دھوچ کر سکتا ہے		
9	تب سارے میدان میں کہ ابلی میچ گئی		

## 2— HIGHER STANDARD, 1895.

Abdullah, the leader (1) of his father's, Sheikh Saleh's, troops with a retinue of two hundred armed Bedouins (2), arrived at Muscat (3) in a scattered and peaceable manner (4) and obtained an audience with the Sultan. (5) The Bedouins though armed were allowed to go, and Abdullah himself sat for a time in the bazar and received the salams of the people (6). When evening came the Sultan requested the men to encamp outside the gates, the only means of entrance and exit being through the old walls (7). Although failing to comply with this request the Bedouins shewed no signs of other than peaceful intentions (8), and at sunset when according to custom the gates were closed one half of the Bedouins were within the walls.

Shortly after midnight the gates were attacked, the few badly armed guards were easily overcome (9), and the gates were thrown open to admit a large number of Bedouins, who up to this time had been hiding in a neighbouring mosque (10).

1 سرہار

2 دو سو مسلح بدوؤں کی  
جمیعت کو ساتھ لے کر

3 مسقط

4 منتشر طور پر لیکن صلح جو  
طریقے سے5 سلطان کے حضور میں  
حاضر ہوا

6 لوگوں کی سلام لیتا رہا

7 اندر آنے اور باہر جانے کے  
پُرانی دیواروں کے بیچ  
میں سے راستے تھے8 صلح جو ارادوں کے سوا اور  
کسی قسم کی علامت نہ  
ظاہر کی9 چند پہرین اور جو ناکافی طور  
پر مسلح تھے آسانی سے  
مغلوب ہو گئے

10 مسجد (fem.)

## 3— HIGHER STANDARD, 1895.

*Village life* (1) in India is rude and primitive (2) like its ancient institutions (3) but is not without its charms (4). The cottages are huts of mud and clay, thatched with straws (5) half hidden by clumps of bamboos, plaintains or cocoanuts (6). The Ryots (7) are to be seen cultivating their fields (8) or tending cows, goats or buffaloes. The women cook the family meals, sweep floors, husk rice, make cakes or spin cotton (9) whilst warned if naked children are making mud pies or playing old fashioned games (10).

There are trees casting a refreshing shade (11) under which village magnates smoke and gossip (12) and religious mendicants pass to and fro: public tanks where the villagers bathe and pray (13), and little picturesque (14) temples where they make their offerings and worship the gods (15). Every house-hold has its individual life (16), at sunrise every one is astir, at sunset the labours of the day are over, and there is busy conversation on all sides (17), about bullocks and cows and crops (18) births, deaths and marriages, ploughing (19), sowing, reaping and harvesting (20).

1	دیہاتی زندگی	7	دعا یا ( fem. )
2	بے تہذیب اور ابتدائی طور پر ہے	8	اپنے کھیتوں کو چوتھے بوتے ہوئے
3	اُس کے بُرانے طریقوں کی طرح	9	آننگن بھارتی چانول چھانٹتی
4	لیکن دلچسپیوں سے خالی نہیں ہے		پوریان بناتی یا چرخے کاتتی ہیں
5	جن کے پھوس کے چہرے ہوتے ہیں	10	پُرانی وضع کے کھیل
6	بانس کی جُھنڈے یا کیلے اور ناریل کے درختوں سے آدھے چھپے ہوئے	11	جنکے سایے سے لوگوں کو آرام پہنچتا ہے
		12	گپ شپ کرتے ہیں
		13	اسنان کرتے ہیں
		14	خوبصورت - خوشنما

15	چڑھاوے چڑھاتے اور	17	ہر طرف لوگ بات چیت
	دیوتاؤں کی پوجا کرتے ہیں		میں مشغول ہو جاتے ہیں
16	ہر ایک گھرانے کا زندگی	18	فصل ( fem )
	بسر کرنیکا ایک خاص	19	ہل جوتنا
	طریقہ ہے	20	کتنی کرنا

#### 4— HIGHER STANDARD, 1895.

The Mahrattas, though humbled by this disaster, were not discouraged ( 1 ); and they resolved to make the most extraordinary exertions ( 2 ) for retrieving their fortunes ( 3 ). Before the close of the year ( 4 ) they had assembled a force of 140,000 men, commanded by Shewdasheo Rái called the Bhao, nephew to their Peshwa or supreme prince ( 5 ); and that chief being joined by the Vazir and the Jat leaders, advanced upon Dehli. The deep stream of the Jumna, swelled by the rains ( 6 ), separated the armies, but though it could not be forded ( 7 ) the daring spirit ( 8 ) of Abdulla impelled him to plunge into the waters and swim across with his whole army ( 9 ). This achievement which was almost without precedent, struck dismay into the host of the Mahrattas ( 10 ).

Though triple the number of their antagonists ( 11 ), they did not venture to face them ( 12 ) in the open field but shut themselves up in an entrenched ( 13 ) camp at Panipat, on a spot where the fate ( 14 ) of the empire has been repeatedly decided. Ahmad for some time merely hovered round them and cut off their supplies ( 15 ), at length he ventured on an attempt to carry their position ( 16 ), but was obliged to retire without any important success.

1	گو اس صدمے سے اُنکا غرور توت	3	اپنی شکستہ حالی کو
	گیا تھا مگر بیدل نہ ہوئے تھے		بحال کرنیکم لئے
2	نہایت غیر معمولی کوشش	4	سال کے ختم ہونے کے قبل

5	جنکا سردار سدا شیو راے تھا جو بھاؤ کے نام سے شہور تھا اور اُن کے پیشوا کا بہتیجا تھا	11	گو تعداد میں اپنے حریفوں سے تین گنے تھے
6	جو بارش کی وجہ سے جوش پر تھی	12	اُن سے مقابلہ کر نیکی جرات نہ کی
7	اگرچہ پایاب نہ تھی	13	مورچہ بند
8	بہادر دل	14	جہان کئی دفعہ سلطنت کی قسمت کا فیصلہ ہو چکا تھا
9	اُس کے پانی میں غوطہ لگانے اور اپنی تمام سپاہ سمیت تیر کر پار ہونے پر آمادہ کیا	15	صرف اُن کی چاروں طرف ہیرا پھیر جی کرتا اور اُنکی رسد کی آمد و رفت کو بند کرتا رہا
10	اس بہادرانہ اور بینظیر کارروائی سے مرہٹوں کے مور و مانخ لشکر پر دہشت جھا گئی	16	اُن کو جرات کر کے مغلوب کر نیکی کوشش کی

## 5.—HIGHER STANDARD, 1895.

*Going into camp was always attended with great pomp and show (1). The tented pavilions (2) of the Padishah and his grandees, were sent on in advance (3) and pitched at a short distance from the city, so that the first day's march from the palace to the camp was a splendid sight (4). A vast crowd assembled round the palace to see the Great Moghal take his departure (5), followed by the ladies of the zenána (6) and accompanied by all the grandees at court. Jehangir appeared in the Darbar hall in travelling finery (7). His coat was of cloth of gold (8), his boots were embroidered with pearls (9), his turban was plumed with heron's feathers (10) and had a ruby (11) as big as a walnut (12) on one side, a large diamond (13) on the other, and*

an emerald (14) shaped like a heart in the centre. His sash, necklaces and armlets were radiant with pearls, rubies and diamonds (15). His sword, buckler (16) and bow and quiver (17) were richly mounted, and inlaid with all kinds of precious stones of great value and beauty (18).

1	پتراؤ مین ہمیشہ نہایت شان و شوکت کے ساتھ جایا کرتے تھے	9	اُس کے جوتے موتیوں سے مُرعّے تھے
2	شامیانے	10	اُس کی پگڑی مین بگلہ کے پر لگے ہوئے تھے
3	پہلے بھیج دئے جاتے تھے	11	یا قوت
4	چنانچہ محل سے پتراؤ تک پہلے دن کا کوچ ایک قابل دن نظرہ ہوتا تھا	12	اخروت
5	مُغلی سردار کی روانگی دیکھنے کے لئے	13	الماس - ہیرا
6	جسکے پیچھے پیچھے حرم سرا کی عورتیں ہوتی تھیں	14	زمرہ
7	سفری زیبائش کے ساتھ	15	اُس کا پتکا مالا اور بازو بند موتیوں یا قوتوں اور ہیروں سے جھلملا رہے تھے
8	اُس کا انگرکھا زری کے کہترے کا تھا	16	ڈھال (fem.)
		17	ترکش (fem.)
		18	ہر قسم کے بیش قیمت اور خوبصورت جواہرات سے مُرعّے

#### 6— HIGHER STANDARD, 1896.

The son of Hyder pushed the siege with his characteristic impetuosity (1); but having prematurely (2) attempted to storm a breach (3), found it so bravely defended by its commander (4) that he sustained a complete repulse (5).

The confederate (6) armies were thus enabled to come to its relief and obliged him to retire. But it was now the season of the year at which

*the river Toombuddra undergoes its periodical inundation (7), when it became necessary for the allies (8) to have the whole of their armies, their materials and their supplies either on the one side or the other of the river. To transport so many men and so much baggage to the southern bank in the face of so active an enemy appeared too hazardous to be attempted (9); they therefore recrossed to the northern side leaving Tippoo's dominions secure during the period of the monsoon (10).*

*They were even reduced to the necessity of abandoning Adonie (11) after hastily withdrawing its distinguished (12) inmates, and the victor (13) on entering found numerous apartments still fitted up with the splendour of a royal palace (14).*

1 اپنی خصلتی تندی کے  
ساتھ محاصرے کو  
برقرار رکھا

2 وقت سے پہلے - قبل از وقت  
3 قلعہ میں دیلا مار کر شگاف کرنا

4 Translate that its commander  
so bravely defended it.

5 شکست فاش کھائی

6 متفق - متحد

7 جب کہ دریا کے توم بہر  
میں موسمی سیلاب آتا ہے

8 ساتھ ملکر لڑنے والے

9 ایسا خطرناک معلوم ہوا کہ  
اُس کی کوشش نامناسب  
تھی

10 بارش کے موسم بھر تپو کی  
ریاستوں کو صحیح و سلامت  
چھوڑ کر

11 وہ اس قدر مجبور ہوئے  
کہ انہیں ادوائی  
چھوڑنا پڑا

12 ممتاز

13 فتنہ مند - فاتح

14 بہتیرنے کمروں کو اب تک  
شاہانہ محل کی مانند  
سجا ہوا پایا

## 7— HIGHER STANDARD, 1896

In this country a boy is made to learn the letters of the alphabet (1) not by pronouncing them but (2) by writing them on the ground with a small piece of soft stone and copying them over and over again (3) until he thoroughly masters them (4). Five letters are set him at a time. After this he is taught to write on palm leaves (5) with ink and a wooden pen, then on a black board and on green plaintain (6) leaves and last of all on paper. At each stage of his progress (7) he is expected to make some present to his master in the shape of food, clothes and money (8). A village school (9) begins early in the morning and continues till eleven, after which the boys are allowed to go home for their breakfast. They return at two and remain in school till evening, when all the boys are made to stand up in a row (10) and repeat aloud after the master whatever he may say by way of instruction (11). They are then allowed to return to their homes or to their play.

- |   |                             |                                 |
|---|-----------------------------|---------------------------------|
| 1 | الف بے کے حروف سکھائے       | ( A Hindu master is called a    |
|   | جاتے ہیں                    | گرو while a Mohamedan one,      |
| 2 | ان کو تلفظ کر کے نہیں بلکہ  | an استاد or معلم )              |
| 3 | انہیں بار بار نقل کر کے     | 9 School ( Hindu ) = پاتھہ شالا |
| 4 | یہاں تک کہ وہ انہیں بخوبی   | مد رسہ - مکتب = ( Mohamedan )   |
|   | یاد کر لیتا ہے              | 10 قطار باندھ کر کھڑے کئے       |
| 5 | تار کے پتے                  | جاتے ہیں                        |
| 6 | کیلا                        | 11 تعلیم کی غرض سے گرو جو       |
| 7 | اس کی ترقی کی ہر ایک        | کچھہ پڑھتا جاے اسی              |
|   | حالت میں                    | کے ساتھ ساتھ بلند آواز          |
| 8 | اس سے توقع کی جاتی ہے کہ وہ | سے وہ دہرایا جاتا ہے            |
|   | اپنے گرو کو کچھہ کھانا کپڑا |                                 |
|   | اور روپیہ بطور تحفہ کے دے   |                                 |

## 8— HIGHER STANDARD, 1896.

The enemy were found on the 13th October *skillfully entrenched* (1) under the stronghold we have just mentioned, *their front covered by a morass and their left by a fortified village.* (2) *The battle which followed was a repetition of the usual scene* (3); *the English rushing on in the face of a destructive cannonade* (4), and suffering severely till they came to close quarters (5), then *charging with the bayonet, and carrying all before them* (6). Here there were successive lines of guns which it was necessary to capture by *repeated* (7) assaults. The general, a very gallant officer, received a wound which obliged him to quit the field, and *proved mortal some few hours later* (8). *This action like that of Assaye was distinguished by a stratagem on the part of the Indian cavalry* (9). Wheeling round and recovering several of the first line of guns they turned them on the English rear, but *were chased off the field by twenty eight men of the 76th regiment* (10), under the command of an officer who *unhappily lost his life* (11).

1 ہوشیاری سے مورچہ بندی  
کئے ہوئے

2 اُن کے آگے دلدل اور بائیں  
طرف ایک قلعہ بندی کیا ہوا  
گا نون تھا

3 بعد کو جو جنگ ہوا اُس  
میں بھی معمولی نظارہ دہر  
پیش آیا

4 انگریز مہلک گولہ اندازی کے  
سامنے گھستے جاتے تھے

5 اُن کی آپس میں مت بہتر  
ہو گئی

6 اُن پر سنگین چلاتے اور  
سبکو سامنے سے صاف  
کرتے جاتے تھے

7	پہ درپہ - متواتر	ہندوستانی رسالہ نے
8	چند گھنٹوں کے بعد مہلک	ایک چال چلی
	ثابت ہوا	10 Translate twenty men .....
9	جنگ اسائی کی طرح اس لڑائی	chased them off the field.
	کی بھی مشہور بات یہ ہے کہ	11 بد قسمتی سے کام آیا

## 9— HIGHER STANDARD, 1896.

By mistake I took the wrong road, and *did not discover my error until I had travelled nearly four miles ( 1 )*, when, coming to an eminence I observed the river *considerably ( 2 )* to my left.

*Directing my course towards it ( 3 )*, I travelled through long grass and bushes with great difficulty, until two o'clock in the afternoon, when I came to a small but very rapid river, *which I took at first for a creek, or one of the streams of the Niger ( 4 )*. However, after I had examined it with more *attention ( 5 )*, I was convinced that it was a *distinct ( 6 )* river, and *as the road evidently crossed it ( 7 )*, (for I could see the *pathway ( 8 )* on the opposite side) I sat down upon the bank in the hopes that some traveller might arrive, who would give me the necessary information about the fording-place.

*I waited ( 9 )*, thus for some time but as no one arrived I determined upon entering the river considerably above the pathway in order to reach the other side *before the stream had swept me too far down (10)*.

1	جب تک کہ میں نے دو	5	توجہ ( fem ) - غور ( mas. )
	کوس کے قریب رستہ طے	6	علحدہ
	نہ کیا مجھے اپنی غلطی	7	چونکہ سڑک ظاہرہ اُس کے
	کا پتہ نہ ملا		آر پار جاتی تھی
2	بہت کچھ	8	پگتہ نہ دی
3	اُسی رُخ چل کر	9	انتظار کیا - تہرا رہا
4	جس کو میں نے پہلے پہل ایک	10	قبل اِس کے کہ دھارا بہت
	کھاڑی یا نائیجر کی ایک		دور بہاؤ کی طرف مجھے
	دھارا سمجھا تھا		بھا کر لے جاے

#### 10— HIGHER STANDARD, 1897.

Before the victory at Plassey the Company's servants in Bengal had never dreamed of engaging in the retail trade ( 1 ), carried on by the native dealers, in the various towns and villages up country ( 2 ).

When, however, Mir Jáfir was enthroned at Murshidabad he granted ( 3 ) them, as already stated, the privilege ( 4 ) of carrying commodities ( 5 ) to all parts of his dominion, free from the duties which were otherwise collected by the Nawab's officers in all highways and rivers ( 6 ).

Accordingly ( 7 ) the English at Calcutta began to traffic in the products of the country, such as, salt, betel-nut, tobacco, oil, rice, sugar, and opium; and as they paid no duty they undersold the native dealers and soon monopolised the whole trade ( 8 ).

Indeed the native traders would have been ruined ( 9 ), but in self-defence ( 10 ) they began to purchase permits, known as "dastaks", from the Company's servants, which bore the Company's seal ( 11 ) and sufficed to exempt them from the payment of duties at the different toll-houses ( 12 ).

- |   |  |    |   |
|---|--|----|---|
| 1 | بنگالے میں کمپنی بہادر کے<br>ملازموں کے خواب و خیال<br>میں بھی یہہ بات نہ آئی تھی<br>کہ خریدہ فرشی کا کام کریں             | 7  | چنانچہ  |
| 2 | جس کام کو مغربی ہندوستان کے<br>مختلف قصبوں اور دیہاتوں<br>میں دیسی لوگ کیا کرتے تھے  | 8  | ہندوستانی تاجروں سے کم داموں<br>پر سودا بیچنے لگے اور فوراً<br>تمام تجارت کے مالک<br>بن بیٹھے |
| 3 | عطا کیا - بخشا   | 9  | تباہ ہو جاتے  |
| 4 | استحقاق - حق   | 10 | اپنے بچاؤ میں   |
| 5 | مال تجارت - اجناس  | 11 | جن پر کمپنی بہادر کی<br>مہر ثبت ہوئی تھی  |
| 6 | بغیر ان محصولوں کے دینے<br>کے جو اور صورتوں<br>میں نواب صاحب کے<br>عہدہ دار تمام شاہ راہوں اور<br>دریاؤں پر تحصیل کرتے تھے | 12 | اس بات نے انہیں مختلف<br>چونگیوں میں محصولوں<br>کے ادا کرنے سے بری کر دیا                     |

## 11— HIGHER STANDARD, 1897.

After much cogitation ( 1 ), a plan suggested by one of the mahouts, which looked promising, was tried ( 2 ). Two of the most intelligent female elephants ( 3 ) employed in forest work, were selected ( 4 ), and these were taught to elevate their trunks ( 5 ), on the approach of another elephant. That which first gave warning was always rewarded with some little dainty ( 6 ), so that ( 7 ) in a little time they became so clever that another elephant could not approach within several hundred yards, but they would scent it out and give warning by raising the trunk ( 8 ). When they were sufficiently trained ( 9 ) I myself mounted one, and mounted two good shikaris on the other, and then we set out on the trail of the mad elephant.

On the second day a little before noon while passing near a clump of bamboos ( 10 ), both the elephants gave sign towards the right. Shortly after, the crackle ( 11 ) of branches was heard, and among the bamboos which were so thick as almost to conceal it from sight ( 12 ), the huge dark body of the elephant was seen, and from the occasional glimpse of his huge tusks ( 13 ), as he moved his head, we had no doubt that this was the elephant we were in search of ( 14 ).

1	سوچ بچار	8	کہ وہ اُس بات کی بو پاتے ہی
2	وہ تجویز آزما کر دیکھی گئی		سونڈ اُٹھا کر چٹا دیتین
	جو ایک مہارت نے سوچی	9	وہ کافی طور پر تعلیم پا چکین
	تھی اور جو قابل کامیابی	10	بانسون کا جھنڈ
	معلوم ہوتی تھی	11	کھڑکھڑا ہٹ ( fem. )
3	ہتھنیاں	12	اُس قدر گھنے تھے کہ اُس کو
4	منتخب کی گئیں - چُنی گئیں		نظر سے قریب قریب
5	سونڈ میں ( fem. )		چھپاتے تھے
6	جو پہلے اطلاع دیتی تھی اُسے	13	اُس کے بڑے بڑے دانت
	ہمیشہ تھوڑا عمدہ چارہ		کبھی کبھی دکھائی دینے تھے
	انعام میں ملتا تھا	14	یہ وہی ہاتھی ہے جس
7	چنانچہ		کی تلاش میں ہلوگ تھے

12— HIGHER STANDARD, 1897.

The next day was far advanced ( 1 ) before we departed from Marina, and we had to travel slowly on account of the excessive heat ( 2 ), until four o'clock in the afternoon, when two negroes ( 3 ) were observed sitting among some thorny ( 4 ) bushes at a little distance

from the road. *The king's attendants made sure that these were runaway slaves ( 5 ), so they cocked their muskets ( 6 ), and rode at full speed in all directions through the bushes ( 7 ), in order to surround them and prevent their escaping. The negroes, however, waited without any alarm ( 8 ) until we came within bowshot of them ( 9 ), when each of them took a handful of arrows from his quiver ( 10 ), and putting two between his teeth and fitting one to his bow-string ( 11 ), made signs to us to keep at a distance, upon which one of the king's men called out to the strangers to give some account of themselves ( 12 ).*

- |   |  |    |  |
|---|--|----|--|
| 1 | دوسرے روز دن بہت چڑھ گیا تھا                           | 7  | دھاریوں میں چاروں طرف اپنے گھوڑوں کو نہایت تیز دوڑایا        |
| 2 | دھوپ کی تیزی کے باعث ہمیں آہستہ آہستہ سفر کرنا پڑا     | 8  | بغیر کسی گہراہٹ کے تھرے رہے                                  |
| 3 | زنگی - حبشی  | 9  | انکی تیر کی مار کے اندر آگئے                                 |
| 4 | پرخار - خاردار   | 10 | اپنے ترکش سے مٹھی بہر تیر لے                                 |
| 5 | بادشاہ کے مصاحبوں کو یقین ہو گیا کہ وہ بھگورے غلام تھے | 11 | ایک نو چلے سے لگا کر   |
| 6 | چنانچہ انہوں نے اپنی بندوقوں کے گھوڑے چڑھائے           | 12 | اجنبی شخصوں کو پکار کر کہا کہ تم اپنے بابت کچھہ حال بیان کرو |

## 13— HIGHER STANDARD, 1897.

The Viceroy's troops were kept together with great difficulty. The next day they proceeded in their route, *fighting every inch of the way* (1). They had neither tents nor baggage, neither guns nor food. *At night they slept under trees when the enemy would let them* (2). By day and night the enemy's horse surrounded them and left them little peace. *For food they were compelled to live on leaves and roots* (3). *Seven noblemen thought it a luxury to obtain three-quarters of a seer of rice among them* (4). At length they came in sight of Cutwa, *where they hoped to obtain repose and plenty* (5), but Bhá-kar had sent his horse-men before hand and burned the town and destroyed the grain. Ali Verdy immediately on his arrival there, wrote to Moorshedabad for supplies which came down to him in great abundance (6).

1	قدم قدم پر لڑتے ہوئے	4	سات امیرون نے اپنے درمیان تین پاؤ چانول حاصل کرا ایک بڑی نعمت خیال کی
2	رات کو اگر دشمن انہیں سونے دیتے تو وہ درختوں کے نیچے سو رہتے	5	جہاں انہیں امید تھی کہ آرام اور کھانا افراط سے ملیگا
3	اگر کھانیکا حال پوچھو تو انہیں پتیاں اور درختوں کی جڑیں کھا کر رہنا پڑا	6	اس کے پاس افراط سے پہونچ گئی

## 14— HIGHER STANDARD, 1897.

We, therefore, determined to form a Zareba at once. in which we could keep all our men together *under a certain amount of control* (1), and in which *they would be safe, more or less, from any sudden rush of the enemy into our midst* (2). For over an hour and a half *all was bustle and confusion* (3) in the forming of our Zareba. We chose a

clear space out in the open, well away from the village. The Zareba was about forty feet square (4). The inner barricade was made up of rolls of tents, durries, bedding, bags of grain, elephant-pads &c (5). Outside this we placed a line of village charpoys (6). These are beds made of string, and would be very insecure footing for any one trying to step or stand on them (7). Outside this we arranged all the boxes, chairs, tables, poles, &c., we could get belonging to the camp. When all preparations were completed (8), my father paraded his men and served out ten rounds of ball and ten rounds of buckshot ammunition to each man. They were then divided into four companies (9), and each company was given one side of the square to protect under its own commander (10).

- |   |                             |    |                              |
|---|-----------------------------|----|------------------------------|
| 1 | کسی قدر اپنے اختیار کے اندر | 6  | چارپائیاں                    |
| 2 | ہمارے درمیان دشمن کے        | 7  | اُن پر پائٹوں رکھنے یا کھترے |
|   | یکایک گھس پڑنے سے وہ        |    | ہونے کی کوشش کرنیسے          |
|   | کچھ نہ کچھ محفوظ ہونگے      |    | اُلت جانیکا خوف ہوتا ہے      |
| 8 | ہل چل مچھی رہی              | 8  | جب ساری تیاریاں ہو چکیں      |
| 4 | کوئی چالیس فٹ مربع تھا      | 9  | تب وہ چار کمپنیوں میں        |
| 5 | اندر کی جانب خیموں -        |    | تقسیم کیے گئے                |
|   | دریوں - بستروں - غلے کی     | 10 | ہر ایک کمپنی کو یہ کام       |
|   | بوریاں اور ہاتھی کی جھولوں  |    | سپرد ہوا کہ وہ اپنے کمانڈر   |
|   | وغیرہ کے گتھوں سے ناکہ      |    | کی ماتحتی میں مربع کے        |
|   | بندیان کی گتھیں             |    | ایک پہلو کی حفاظت کرے        |

## 15— HIGHER STANDARD, 1897.

The prince sent an army against Lodi, but *made liberal offers in case of submission* (1). Lodi *laid down his arms* (2), and was appointed to the government of Malwa, *whence on a mandate from the imperial court he repaired to the capital* (3). At the first audience, however, *he was received with such marked disrespect* (4), that he clearly saw that *some hostile purpose was meditated* (5). Azmat, his son, *even went so far as to draw his sword* (6), a tumult ensued, and Lodi hastened to his house which was capable of defence, when he shut himself up with three hundred followers. *Thus hemmed in by his enemies, his situation seemed desperate* (7), and *he was agitated by the worst fears for his safety* (8). Suddenly a scream was heard from the *female apartments* (9), he rushed in and saw them *weltering* (10) in their blood. *In the prospect of captivity and dishonour* (11), *with that desperate fidelity not unfrequently displayed by Hindoo females* (12), they had *plunged* (13) the sword into their own *breasts* (14).

1	اُس کے اطاعت قبول کرنیکی صورت میں بہت کچھ انعام واکرام کا وعدہ کیا	5	کوئی دشمنی کی کارروائی کا ارادہ کیا گیا ہے
2	اپنے ہتھیار رکھ دئے	6	عظمت نے یہاں تک کیا کہ
3	شاہانہ دربار کی طرف سے فرمان پا کر وہاں سے دارالسلطنت کو روانہ ہوا	7	اپنی تلوار کھینچ کھڑا ہو گیا
4	ایسی ظاہر اہم حرمتی کے ساتھ اُسکا استقبال کیا گیا	7	وہ اس طرح پر اپنے دشمنوں سے گھر گیا کہ اُس کے بچنے کی کوئی صورت نظر نہ آئی

8	اپنی حفاظت کی طرف سے نہایت خوف زدہ ہو کر گھبرا اٹھا	12	اُس جان جوکھون وفاداری کے ساتھ جو ہندوؤں کی مورتوں میں کچھ شان و نادر نہیں پائی گئی ہے
9	زنانہ کمرے		
10	لوٹتے ہوئے		
11	گرفتاری اور بے عزتی کا خیال کر کے	13	چبھولی
		14	چھاتیان

---

16 — HIGHER STANDARD, 1897.

In the month of August *these rascals seized an attendant of the British Resident (1), with a view to extort money from him (2).* The Resident *immediately complained of this indignity to the Nizam (3), who, resolving to place the young men in actual confinement, sent a party of his infantry under the command of Captain Hare, with orders to plant sentries about the houses in which they resided (4).* In execution of his orders (5), Captain Hare marched first to the residence of Mubariz-ud-daula. *On approaching it he was fired upon from the houses on either side (6), in which Pathans armed with matchlocks had previously been posted (7).* Some loss was sustained on the occasion, and amongst others, an officer of the Resident's escort (8) was killed. After carrying one or two of the houses, and putting the armed people found in them to the sword for the sake of example (9), Captain Hare pushed on to the palace of Mubariz-ud-daula, where he found the gates closed, and other preparations made for resistance (10).

1	انگریزی ریزڈنٹ صاحب	6	اُس جگہ کے پاس جانے
	بہادر کے ایک مصاحب کو		پر دوریہ مکانات سے اُن
	اُن حرامزادوں نے پکڑ لیا		پر بندوقین سر ہونے لگین
2	اُن سے روپے جبراً لینے کی غرض سے	7	تو ریدار بندوقون سے مُسلم
3	اِس ہتک کی فوراً حضور		بتھان پہلے سے تعینات کئے
	نظام سے شکایت کی	8	گئے تھے
4	اِس حکم کے ساتھ کہ جن	9	بدرقہ
	گھروں میں وہ رہتے ہیں اُن		اُن گھروں میں جو لوگ مُسلم
	کے گرد پھرا بتھا دیا جاے		پائے گئے اُنہیں بطور نظیر کے
5	حضور کے حکم کی تعمیل کے لئے	10	تہ تیغ کر کے
			مقابلہ

#### 17— HIGHER STANDARD, 1897.

The Khánsámán of a Babu is his most favourite servant. (1). From the nature of his office (2) he comes into the closest contact with his master (3), he rubs his body with oil before bathing (4), and sometimes shampoos him (5), a practice which gradually induces idle effeminate hearts (6), and eventually greatly incapacitates a man for the duties of an active life (7). Indeed, to study the life of a "big native swell" (8), is to study the character of a consummate oriental epicure (9), immersed in a ceaseless round of pleasures (10), and hedged in by a body of attendants distinguished only for their flattery and servility (11).

Except in isolated instances (12), the general treatment (13) of domestic (14) servants by their master is not reprehensible (15).

Outside (16) of those who understand the peculiar mysteries of the inner life of Hindu society (17) very few are aware that a wife, though the mother of three or four children, is forbidden to open her lips (18),

or lift her veil in order to speak to her husband in the presence of her mother-in-law (20) or of any other adult male or female member of the family (21).

- |   |  |    |  |
|---|--|----|--|
| 1 | اُس کا نہایت مَنہ لگا نوکر<br>ہوتا ہے  | 10 | جو دریا کے عیش و عشرت<br>میں ڈوبا ہوا ہو                 |
| 2 | اُس کی نوکری ہی اسی قسم<br>کی ہوتی ہے کہ   | 11 | جو صرف خوشامد اور غلامی<br>کی صفتوں سے موصوف<br>ہوتے ہیں |
| 3 | اُسے اپنے آقا کی بہت ہی<br>قُربت حاصل ہوتی ہے                                      | 12 | شان و نادر مثالوں کے سوا                                 |
| 4 | نہانے کے قبل وہ اُس کے<br>بدن پر تیل کی مالش کرتا ہے                               | 13 | برتاؤ  |
| 5 | اُس کا بدن د باتا ہے   | 14 | خانگی  |
| 6 | یہ ایسی عادت ہوتی ہے کہ<br>اُس سے رفتہ رفتہ سستی اور<br>زنانہ خصلتیں پیدا ہوتی ہیں | 15 | قابل الزام   |
| 7 | آخر کار ایک مرد کو مستعدانہ<br>زندگی کے کاموں کے ناقابل<br>کردیتی ہیں              | 16 | علاوہ  |
| 8 | ایک نہایت امیر ہندوستانی<br>کی زندگی کی اصلی حالت<br>کو دریافت کرنا                | 17 | ہندوؤں کی جماعت کی<br>خانگی زندگی کے عجیب<br>مخفی حالات  |
| 9 | ایک پگم مشرقی عیاش کے<br>عادات و اطوار سے واقف<br>ہونا ہے                          | 18 | اُس کو بولنے کی ممانعت ہے                                |
|   |  | 19 | اپنے گھونگت کھولے  |
|   |  | 20 | خوشدامن - ساس  |
|   |  | 21 | اپنے خاندان کے کسی<br>دوسرے جوان مرد<br>یا عورت کے سامنے |

## 18— HIGHER STANDARD, 1898.

This tribe, who call themselves Kookies, are armed with bows and arrows, spears, clubs and a short knife called a *dáo*; *this last named weapon is in common use among the natives of the province as a hatchet* (1). They use shields *made of the hide of a species of cow peculiar to their hills* (2), and *the inside of their shields they ornament with small hanging discs of brass* (3), *which make a tinkling noise* (4), as the warriors toss about their arms either in the fight or in the dance. They also wear round their necks long strings (5) of shells (6), of a peculiar kind found in their hills; about their *loins* (7) and on their *thighs* (8), *immediately above the knee* (9), they tie large bunches (10) of long goat's hair dyed of a red colour; and on their arms they have broad rings of ivory (11), in order to make them appear more terrible to their enemies (12). They build their houses as close to each other as possible, and make them spacious enough to accommodate four or five families in every house (13). They construct them on platforms or stages of bamboo (14), raised about six feet from the ground, and enter them by ladders (15), or more often by a single post with notches cut in it for the feet (16), underneath these stages they keep their domestic animals.

- |   |   |    |  |
|---|---|----|--|
| 1 | اس آخر الذکر ہتھیار کو اس صوبہ کے باشندوں کے بطور تیر کے استعمال کرتے ہیں             | 4  | جس سے جھنجھناہٹی ہوئی آواز نکلتی ہے    |
| 2 | ایک قسم کی گائے کے چمڑے کی بنی ہوئی ہوتی ہیں جو خاص کر ان کے پہاڑوں میں پائی جاتی ہیں | 5  | ہار - مالا                             |
| 3 | اپنی قہالوں کے اندر کیچا ذب وہ پمٹل کی چھوٹی چھوٹی جھانچھن لٹکا کر آراستہ کرتے ہیں    | 6  | گھونگھ                                 |
|   |   | 7  | کمر (fem.)                             |
|   |   | 8  | ران (fem.)                             |
|   |   | 9  | گھٹنے کے ذرا اوپر                      |
|   |   | 10 | گچھے                                   |
|   |   | 11 | ہاتھی دانت کے چوڑے چوڑے حلقے پہنتے ہیں |

12	تاکہ اُن کی شکل دشمنوں کو زیادہ خوفناک معلوم ہو	14	بانس کے چبوتروں پر
13	اُن کو ایسا وسیع بناتے ہیں کہ ہر ایک گھر میں چار پانچ گنہوں کی گنجائش ہو سکے	15	سیر ہیان لگا کر اُن میں داخل ہوتے ہیں
		16	جن میں پائون رکھنے کے لئے کھدے کھدے ہوتے ہیں

### 19— HIGHER STANDARD, 1898.

I proceeded with great caution *surveying each bush, and frequently listening and looking behind me for the horsemen* (1), until I was about a mile from the town, when I was surprised to find myself in the neighbourhood of a village belonging to the Moors (2). The shepherds followed me for about a mile *hooting* (3) and throwing stones after me, and when I was out of their reach and had begun to hope that I should escape, I was greatly alarmed to hear some body *haloo behind me* (4), and, looking back I saw three Moors on horseback coming after me at full speed *whooping and brandishing their double-barrelled guns* (5). I knew it was in vain to think of escaping (6), and therefore turned back and met them, when two of them caught hold of my bridle, one on each side (7), and the third presenting his musket told me I must go back to Ali. I had been for so long a time between hope and despair, and so tortured with anxiety (8), that I was positively glad to know the worst (9).

1	ہر ایک جہاز کی کو دیکھتا بھالتا اور اکثر کان لگا کر سنتا اور اپنے پیچھے سواروں کو متر متر کر دیکھتا ہوا	2	جب کہ مجھے اپنے تئیں زندگیوں کی ایک بستی کے گرد نواح میں پا کر متعجب ہوا شور و غل مچاتے ہوئے
		3	

4	اپنے پیچھے کسی کے لکارنے کی آواز سنکر میں سخت گھبرا گیا	7	اور تب اُن میں سے دو نے دونوں طرف سے میرے گھوڑے کی لگام پکڑ لی
5	نعرۂ مارتے اور اپنی دونالی بند و قبیل گھماتے ہوئے	8	میں اتنی دیر تک امید و یاس کی حالت میں پڑا رہا اور اس قدر متردد و پریشان تھا
6	میں نے سمجھ لیا کہ اب بچنے کا خیال عبث ہے	9	کہ واقعی مجھے اپنی ہلاکت کی خبر سنکر خوشی ہوتی

## 20— HIGHER STANDARD, 1898.

*The only point of resistance was Bharatpore, (1), the Raja of which town still adhered to his alliance. (2). The reduction (3) of Bharatpore was, therefore, considered necessary to complete the triumph over this very turbulent chieftain. (4). At first sight (5), the place did not present a very formidable aspect to an army (6), before which many of the mightiest defences of India had fallen (7). It was encircled by none of those rugged steeps (8), which guarded the approach to Gwalior and Aseerghar. The only works were a lofty mud wall and a broad ditch not easily fordable, and the very extent of its walls, which embraced a circuit of six or eight miles (9), increased the difficulty of protecting them (10). But the Raja applied himself to its defence with the utmost skill and resolution (11). The kingdom of the Marhattas, he said, was in their saddles, his was within his ramparts (12). Accordingly the defenders of Bharatpore rendered the breach impracticable (13), and made the ditch unfordable by damming up its waters (14), while during the assault, logs of wood (15), pots filled with combustibles (16) and burning cotton bales steeped in oil (17), were thrown down upon the soldiers.*

- 1 اب مقابلہ کی جگہ صرف  
بہرت پورہ کئی
- 2 اب تک اُس کی دوستی کا  
دم بہرتا تھا
- 3 تسخیر
- 4 اس نہایت فتنہ انگیز سردار  
پر کامل طور سے فتحیابی  
حاصل کرنے کے لئے  
غزوری سمجھا گیا
- 5 ظاہر دیکھنے میں
- 6 ایک ایسے لشکر کی نظر میں  
اُس جگہ کا نظارہ کچھ  
بہت مہیب نہیں معلوم ہوا
- 7 جس نے ہندوستان کے  
نہایت مستحکم مقاموں کے  
بہت سے قلعے فتح کئے تھے
- 8 یہہ اُس قسم کے ناہموار  
دھلوان پہاڑیوں سے گھرا  
ہوا نہ تھا
- 9 جسکا گھیرا چہہ یا آٹھہ میل کا تھا  
اُن کی حفاظت کے مشکل کو  
اور بھی بڑھا دیا
- 10 نہایت ہوشیاری اور مستعدی کے  
ساتھ اُسکے بچاؤ میں مشغول ہوا  
وہ کہتا تھا کہ مرہٹوں کی  
بادشاہت تو سوارونکی طاقت  
پر منحصر ہے اور میری قلعہ  
کی چار دیواری پر
- 11 بہرت پور کے محافظوں نے  
اُسے اسطرح بچایا کہ اُس میں  
رخندہ انداز میں ناممکن ہو گئی
- 12 اُسکے پانی میں باندھ لگا کر  
لکڑیوں کے گندے  
باروت کی قسم کی چیزوں سے  
بھرے ہوئے ظروف
- 13 تیل میں بھیگے ہوئے جلتے  
ہوئے روئی کے گتھے

## 21— HIGHER STANDARD, 1898.

*Before day break* (1) they said their morning prayers (2), and most of the free (3) people drank a little "moning", a sort of *gruel* (4), part of which was also given to such of the slaves as appeared least able to sustain the fatigues of the day (5). One of Karfa's slaves was very sulky (6), and when some *gruel* was offered her she refused to drink it (7). As soon as day dawned we set out and travelled the whole morning over

a wild and rocky country by which my feet were much bruised and I feared that *I should not be able to keep pace with the caravan during the day* (8), but my *anxiety* (9), was much lessened when I observed that others were more exhausted than myself. In particular the *woman slave* (10), who had refused victuals in the morning, began now to lag behind and *complained dreadfully of pain in her legs* (11).

1	دن نکلنے سے پہلے	6	ترش رو
2	صبح کی نماز پڑھی	7	پینے سے انکار کیا
3	آزاد	8	دن کے وقت کاروان کی
4	دیا		رفتار کے موافق نہ چل سکونگا
5	جو ظاہر میں دن کی ماندگی	9	(fem.) ترس - (fem.) گھبراہٹ
	برداشت کرنے کی بہت کم	10	(fem.) کنیز - بانڈی - لونڈی
	قابلیت رکھتے تھے	11	اپنے پانوں میں درد ہونے
			کی سخت شکایت کرنے لگی

22— HIGHER STANDARD, 1898.

The *judge of the police* (1), continued the barber (2), used so much diligence (3), and sent so many people in pursuit of the ten robbers, that they were taken *on the very day of Bairam* (4). I was walking then on the banks of the *Tigris* (5), and saw ten men *richly appavelled* (6) go into a boat. *I might have known* (7) they were (8) robbers, had I observed the guards that were with them (9), but I looked only to them, and, thinking they were people that had a mind to spend the *festival* (10) day in *jollity* (11), I entered the boat with them, without saying one word, *in hopes they would allow me to be one of the company* (12). We went down the *Tigris* (13) and landed before the Caliph's

palace. *I had time then to consider with myself and to find my mistake* (14). When we came out of the boat, *we were surrounded by a new troop of the judge of the police's guard* (15), who bound us all and carried us before the *Caliph* (16). I suffered myself to be bound, as well as the rest, without speaking one word, for to what purpose should I have spoken or made any resistance? *That had been the way to have got myself ill treated by the guards* (17).

- |    |  |    |  |
|----|--|----|--|
| 1  | حاکم نظامت   | 11 | (fem.) سیر و تفریح - ہنسی خوشی                                       |
| 2  | حجرام ( or نائی ) اپنے بیان کے سلسلے میں یوں کہنے لگا  | 12 | اس امین سے کہ وہ مجھے اجازت دینگے کہ میں ان کے ساتھ ہوں              |
|    | This sentence should precede the quotation in Urdu.    | 13 | دجلہ کے آثار ( بہاؤ ) کی طرف   |
| 3  | اس قدر سرگرمی ( استقلال ) سے کام لیا                   | 14 | تب مجھے اپنے دل میں غور کرنے اور اپنی غلطی کے دریا فٹ کرنیکا وقت ملا |
| 4  | میں بیرام کے دن  | 15 | حاکم نظامت کے پھریداروں کی ایک نئی فوج نے ہمیں گھیر لیا              |
| 5  | دریاے دجلہ ( in Turkey )                               | 16 | خلیفہ  |
| 6  | لباس فاخرہ پہنے ہوئے                                   | 17 | وہ تو پھریداروں کے ہاتھوں سے اپنے تئیں ایذا پانے کا وسیلہ ہو جا تا   |
| 7  | میں نے معلوم کر لیا ہوتا                               |    |  |
| 8  | Translate are.   |    |  |
| 9  | اگر میں نے ان نگہبانوں کو جو ان کے ساتھ تھے دیکھا ہوتا |    |  |
| 10 | ( fem. ) عین - ( mas. ) تیوہار                         |    |  |

## 23— HIGHER STANDARD, 1898.

After the *massacre* (1) of Patna, Sombre fled into Oudh with Mir Qásim, and entered the service of the Nawab Vazir (2). After the battle of Buxar the English demanded his surrender (3), but the Nawab Vazir refused to give him up on the ground that he was a refugee (4). The Nawab Vazir, however, was only anxious to maintain his public character as a protector of refugees (5); but privately he offered to procure the assassination of Sombre (6), if some English gentleman would be present as an eye witness (7) of the execution (8). This offer was, of course, refused (9), and Sombre escaped from Oudh with a battalion of sepoy and a body of European outcasts (10), the scum of different nations (11); and after a variety of adventures (12), entered the service of the Delhi Government and secured the valuable district of Sirdhana, in the neighbourhood (13) of Miruth, for the support of his troops.

Thus the villain who murdered the English at Patna rose to wealth and influence (14), and was virtually (15) the Prince of Sirdhana.

1	خون ریزی - قتل	6	خفیہ طور پر اس بات کا اقرار
2	نواب وزیر کی ملازمت میں داخل ہوا		کیا کہ ہم سومبر کو مروا دالینگے
3	اس کے حوالہ کئے جانیکا مطالبہ کیا	7	(mas.) چشم دید گواہ
4	اس بنیاد پر کہ وہ پناہ گزین تھا	8	قتل (fem.)
5	لیکن نواب وزیر کو اس بات کا بہت خیال تھا کہ مفروروں کو پناہ دینے میں جو وہ نہایت مشہور تھا اس شہرت کو برقرار رکھے	9	یہہ تجویز تو نامنظور کی گئی
		10	دوغلی فرنگی
		11	جو مختلف قوموں کی سوسائٹی کے سبب سے رہی آدمی تھے

12	مختلف قسم کے حادثات کے بعد	14	اس طور سے وہ بد ذات جس نے پتہ میں انگریزوں کو مار ڈالا تھا ایک دولت مند اور ذہنی اختیار شخص ہو گیا
13	قرب و جوار - گرد و نواح آس پاس	15	فی الحقیقت - حقیقت میں

## 24— HIGHER STANDARD, 1898.

When Ala-ud-din became Sultan at Delhi he sent an army to conquer the Rajputs of Gujarat (1). The Raja of Gujarat abandoned his kingdom to the invaders and fled away into the Mahratta country (2), taking with him a little daughter named Dewal, and leaving his queen (3) behind. The Muhammadan general carried the Rajput queen to Delhi, where the Sultan fell in love with her (5), and married her, but she grew sad and lonely in the palace (6), and the sultan tried to comfort her by sending messengers to bring her little daughter Dewal to Delhi.

Meanwhile (8) the Raja of Gujarat found a refuge in the Mahratta country but was soon placed in a dilemma (9). The Mahratta Raja was eager to arrange a marriage between his son and the daughter of the Gujarat Raja (10), but although the latter had lost his kingdom (11), he was as proud as ever (12), and refused to give his daughter in marriage to a Mahratta (13).

1	گجرات کے راجپوتوں پر فتح حاصل کر نیکی لئے - گجرات کے راجپوتوں کو مغلوب کرنے کو	3	( A Hindu queen is always called a رانی and not ملکہ ).
2	اپنا ملک حملہ آوروں کو ترک کر کے مرہٹوں کے ملک میں بھاگ گیا	4	( corrupted from the English ) سپہ سالار
		5	اس کے عشق میں گرفتار ہو گیا - اس پر عاشق ہو گیا

6	محل میں غمگین اور اُداس رہنے لگی	10	اس بات کا خواہشمند تھا کہ گجرات کے راجہ کی بیٹی
7	اُس کو تسلی دینے کی کوشش کی	11	کی شادی کا اپنے بیٹے سے بندوبست کرے
8	اس اثنا میں	12	اگرچہ آخر الذکر اپنا راج کھو بیٹھا تھا
9	لیکن اس کے بعد ہی وہ ایک عجیب کشمکش میں مبتلا ہو گیا	13	اب تک اُس کے دماغ سے غور نہ گیا تھا
			ایک عرصے سے اپنی بیٹی کو بیابان دینے سے انکار کیا

## 25— HIGHER STANDARD, 1899.

In the year 1541 Humayun arrived at Rohri. *Defeated* (1) and a *fugitive* (2) he still commanded a body of troops and hoped to raise an army wherewith to regain his throne. But some place of retirement was necessary in which he might *mature* (3) his *plans* (4), for *advancing* (5) on Dehli, and this he hoped to find in Sindh. But Shah Husain was *determined* (6) not to allow him a *resting place* (7) in Sindh. He had no *confidence* (8) in (9) Humayun, and he *was much too prudent* (10) to provoke a quarrel with Sher Shah at Dehli by *openly* (11) giving any assistance to the fallen Emperor. *In outward forms of courtesy he was not wanting* (12). He received Humayun's *ambassadors* (13) with the greatest respect; he offered to make provision out of his revenues for the maintenance of the Emperor and his followers but he failed to comply with the summons to attend the Court at Rohri, and he kept Bakhar and Sewan, the strong places of the country which Humayun was *particularly* (14) anxious to occupy, firmly closed against him.

1	Translate as <i>being defeated</i>	9	Translate <i>on or of</i> .
2	بہگوزا	10	Translate <i>was not so foolish as</i> .
3	مستحکم کرنا - پختہ کرنا	11	علائیہ - ظاہرا - کھلم کھلا
4	تد ابیر - تد بیرین (fem.)	12	ظاہری اخلاق و مدارات سے
5	حملہ آور ہونا - چڑھائی کرنا		وہ عاری نہ تھا
6	پختہ ارادہ کر لیا	13	سغیر
7	جائے پناہ (fem.)	14	خاص کر کے - خصوصاً
8	بہروسا - اعتماد - اعتبار		

## 26 - HIGHER STANDARD, 1899.

The Nawab's only hope henceforth rested on Patná (1), which was soon afterwards invested (2) He re-inforced (3) the garrison (4) with 10,000 men and supported the defence by strong bodies of cavalry (5). The resistance (6) was vigorous (7). The garrison took one of the English batteries (8), and blew up (9) their magazine (10); yet in eight days a breach was effected and the place was taken by storm (11), Qasim then gave up all for lost (12), and fled into the country of Oudh, to implore the aid and protection of the Subadar, Shuja-ud-daulah. At this court the fugitive viceroy was well received, (13), and Shuja-ud-daulah, probably with a view to his own aggrandizement (14), undertook to support his cause, after which these two nobles, together with the Emperor, who was also a refugee in the court of the Subadar of Oudh, marched with their united (15) force to attack the British army.

1	اب نواب کو اگر کوئی امید	01	باروت خانہ (The English has been corrupted from the Arabic مخزن <i>makhzan</i> - store-house).
	تھی تو پتہ کی تھی		
2	معاہرہ کیا گیا		
3	گمک دی	11	ہلا - ریلا
4	اہل قلعہ	12	ہر طرح سے مایوس ہوا -
5	سواروں - رسالہ		سب سے ہاتھ دھو بیٹھا
6	مقابلہ	13	بھگورتے صوبہ دار کی
7	سخت		خوب اور بھگت ہوئی
8	توپ خانے	14	خود اپنی عظمت و شان
9	آرا دیا		کے خیال سے
		15	متحد

## 27— HIGHER STANDARD, 1899.

The only way in which the villagers can protect themselves against the violence (1) of these Páthans, is by setting them against (2) each other. We once saw such an interesting scene (3), some years ago. A pair of (4) Kábulí pedlars (5) had sold blankets, wrappers (6), and fruits to some villagers (7), and came back to realize (8) the price.

One of the purchasers (9), a cunning fellow, took one of the Kábulís aside, and told him that he and other customers would give him (10) something more than his due if he would help them in driving away the other fellow. The Kábulí fell into the trap (11), and agreed. He muttered certain words to his fellow country man (12), in a language quite unintelligible to the by-standers (13), but which produced a marvellous (14) effect. The Kábulí addressed flew at the other man, who, of course, was quite ready

for his assailant. We then for the first time, saw a Kábulí duel in all its interesting features. At first they caught hold of each other's long *matted hair* (15), and commenced pulling with all their might. Then they began to batter each other with their heads till blood came.

1	تعدی - ظلم	9	خریدار
2	Translate <i>making them quarrel with.</i>	10	Turn into Direct narration.
3	دلچسپ تماشا	11	دام میں آگیا
4	Translate <i>two.</i>	12	ہموطن - ہموطنی
5	خوددوش	13	جو آس پاس والوں کی سمجھ میں نہ آتا تھا
6	چادر - اور آہنی (fem.)	14	حیرت انگیز - تعجب خیز
7	بعض دیہاتیوں کے ہاتھ	15	گندے ہوئے بال - جتا - لتا
8	وصول کرنا		

28— HIGHER STANDARD, 1899.

The *habitable* (1) *buildings* (2) of a native Muhammedan are raised a few steps from the *court* (3), a *line* (4) of *pillars* (5) forms the front of the building which has no upper *rooms* (6); the roof is *flat* (7), and the sides and back without *windows* (8), or any *aperture* (9), through which air can be received. The sides and back are merely high walls *forming an enclosure* (10), and the only air is admitted from the front of the dwelling place, *facing the courtyard* (11). The apartments are divided into long *halls* (12), the extreme corners having small rooms or dark *closets* (13), which are the only places I have seen fitted with doors in a *zanana* or mahall (a house occupied solely by females (14). These closets are intended as the *repositories* (15) of valuables or stores. The floor is either of beaten earth, bricks or stones; *boarded* (16) floors are not yet introduced.

1	قابل بود و باش - رہنم کے لایق	10	جو ایک احاطے کو گھیر
2	مکانات ( m ) - عمارتیں ( f. )		لیتی ہیں
3	آننگن	11	چنگا رُخ آننگن کی طرف
4	قطار ( fem. )		ہوتا ہے
5	پیل پائیون - ستونوں	12	دالان
6	کمرے	13	کوٹھیریاں ( fem. )
7	چمپتی ( f. ) - مسطح ( m. )	14	جنمیں فقط عورتیں رہتی ہیں
8	جھروکے ( m. ) - کھڑکیاں ( f. )	15	توشہ خانہ
9	روشن دان	16	لکڑی کے فرش ہوئے ہوئے

---

29—HIGHER STANDARD, 1899.

Gamá, however, *was still too prudent to accept* (1) the invitation to visit Melinda, *pretending* (2) that his master had strictly forbidden him to *land* (3); but he proposed a meeting in boats between his vessels and the *shore* (4). *His Majesty* (5), accordingly, was seen approaching in a *spacious* (6) silk *pavilion* (7), open in front, where he appeared seated in a chair supported on the shoulders of four men. Vasco then *manned his boats* (8), having his officers and *sailors* (9) dressed in their *gayest* (10) attire and sounding *trumpets* (11); and in order that some fear might mingle with the joy of the *Africans* (12), he gave orders *to fire a round of artillery* (13). This *salute* (14) produced an effect *beyond expectation* (15); the natives with every mark of alarm were hastening back to the shore when he *made a signal* (16), to conclude this warlike compliment. He then *rowed up* (17) to the royal *barge* (18), and had a most *satisfactory* (19) interview. The king was even inspired with such confidence that he sailed round the ships *examining* (20) their *structure* (21) and putting various questions regarding the nature and uses of artillery.

1	Translate <i>was not so foolish that he would accept.</i>	11	تُربِي ( fem )
2	Translate <i>and pretended.</i>	12	افریقویون
3	جهاز سے اترنے کو	13	ایک بار توپ چھوڑنے کو
4	سمندر کا کنارہ	14	سلامی ( fem. )
5	بادشاہ سلامت	15	توقع سے زیادہ
6	بڑا سا - وسیع	16	اشارہ کیا
7	شامیانہ	17	کشتی کہیو کر پہونچا
8	اپنی کشتیوں کو آدمیوں سے مہیا کیا	18	کشتی
9	خلاصی - جہازی	19	خاطر خواہ - حسب دلخواہ
10	نہایت زرق برق	20	ملاحظہ کرتا ہوا
		21	بغاوت

## 30— HIGHER STANDARD, 1899.

On more than one occasion it was found that the *tiger* (1) had been watching the *Machans* during the night: the *imprint* (2) of his body and *paws* (3) in the sand near by and *the track swept clean by his tail* (4), clearly proved how keenly this cunning *brute* (5) watched his *pursuers* (6), who were quite *unconscious* (7) of his near presence. At last one evening news came that the tiger had killed four *head* (8) of *cattle* (9) and was lying up about *a couple of* (10) miles off. *It was decided to, beat for him* (11), and by the afternoon of the following day a large number of beaters with *nets* (12) and carrying *lathis and clubs* (13) having been collected, *a move was made for the jungle* (14). Half the nets were set upon the east and half upon the west side of the jungle which was found to be too *extensive for the number of men available to surround on all sides* (15). The nets had hardly been set when a *loud growl* (16) was heard, and the tiger made a dash at the net on the

western side knocking it down and becoming entangled (17) in it. This seemed to confuse him (18), as instead of making off as he might easily have done, he doubled back into cover (19), as soon as he could extricate himself from the net. Several dynamite cartridges (20) were thrown and exploded with such a noise that he was terrified and made a rush for the open.

1	چیتا	13	گُرز
2	نشان	14	سب نے جنگل کی راہ لی
3	پنجمے - چُنگل	15	اس قدر وسیع تھا کہ وہ
4	وہ راستہ جو اُس کی دُم سے		اُن آدمیوں سے جو
	صاف ہوتا جاتا تھا		وہاں مل سکتے تھے
5	دردندہ		چاروں طرف سے گھیرا نہیں
6	پیچھا کرنے والے - تعاقب		جا سکتا تھا
	کرنے والے	16	شور سے غرا نے کی آواز
7	بہ خبر	17	Translate knocked it down
8	راس		and became entangled.
9	موشی	18	معلوم ہوتا تھا کہ اس سے وہ
10	Translate two		گھبرا گیا
11	یہ بات قرار پائی کہ اُس کا	19	دو موڑ واپس گھوم کر جھارتی
	تعاقب کرنا چاہئے		میں چلا گیا
12	دام - پھنکے	20	کارٹوس - ٹونٹا

## 31 — HIGHER STANDARD, 1899.

Prince Camaral Zamán *having placed all things carefully in order* (1), came to the tent where his princess was sleeping: he entered and sat down without making any noise, *intending* (2) to take a nap himself. However, observing the princess's *girdle* (3), lying by her side, he took it up, and examined the *diamonds* (4) and *rubies* (5), *one by one* (6). In doing this *he noticed a small purse* (7) hanging to it, sewed neatly on the *stuff* (8), and tied fast with a *ribbon* (9); so he *felt* (10) it and found there was something *solid* (11) in it. Desirous to know what it was he opened the purse, and took out a *cornelian* (12), *engraven with unknown figures and characters* (13). This cornelian, *said the prince to himself* (14), must be something very valuable *or* (15) my princess would not carry it with so much care. It was Badoura's *talisman* (16), which the Queen of *China* (17) had given her as a *charm* (18), that would keep her, as she said, from any harm so long as she had it about her.

1	سب چیزیں قرینے سے رکھ کر	10	تتولا - چھورا
2	Translate and intended.	11	تھوس
3	پتکا - کمر بند	12	عقیق
4	الماس - ہیرے	13	جس پر عجیب نقش اور
5	یا قوت - لعل		حروف کندہ تھے
6	ایک ایک کر کے	14	اپنے جی میں کہا
7	اُس کی نگاہ ایک چھوٹی سی	15	ورنہ - نہیں تو
	بتوے پر جا پڑی	16	طلسم
8	بناوت	17	چین
9	فیثہ	18	تعویذ

## 32— HIGHER STANDARD, 1899.

When the prince heard this, he resolved to exhibit his real strength; and caused it to be proclaimed (1) through the city by beat of drum (2) that whosoever might be wishful to see his prowess, was invited to come (3) to the palace in seven days from that time. On the day appointed, an immense pavilion was erected and a vast multitude (4) assembled (5) in the court of the palace. Surrounded by a countless retinue (6), and in the presence of 160000 of his relatives, he took a bow (7) that required the strength of a thousand men to bend it; and placing the lower end on the nail (8) of the great toe (9) of his right foot, without standing up, he thrummed (10) the string (11) of the bow with his finger-nail, as easily as if it were merely the bow by which cotton is cleaned (12). The sound produced by the vibration (13) of the string was so loud that it rolled to the distance of five hundred yojanas 14; and terror seized upon the inhabitants of Jambu-dwipa (15), as they supposed that it thundered (16), though it was not the season of rain.

1	منادی کرائی	9	انگوٹھا (also means thumb.)
2	دھنک ہورے کے ذریعہ	10	بچا یا
3	Translate should come.	11	چلا
4	ہجوم کثیر	12	دُھنی جاتی ہے
5	جمع ہوئے	13	تھر تھراہٹ
6	بیشمار حشم و خدم کے بیچ میں	14	Yojan is equal to four miles.
7	کمان ( fem. )	15	چہو دو ٹیپ کے باشندے
8	ناخن	16	سخت خوف زدہ ہوئے
			بادل کڑکا

## 33— HIGHER STANDARD, 1899.

I stopped to consider *what course to take* ( 1 ), and *looking round* ( 2 ) saw at a little distance a man sitting upon the *stump* ( 3 ) of a tree. I *distinguished* ( 4 ) also the heads of six or seven more who were sitting among the long grass, with *mustets* ( 5 ) in their hands. I had now no hopes of escaping and therefore determined to ride forward towards them.

As I approached them, I was in hopes they might be elephant-hunters; and by way of *opening* ( 6 ) the conversation, I enquired *if they had shot any thing* ( 7 ). I *received no answer* ( 8 ), but one of the men ordered me to *dismount* ( 9 ), and then, as if *recollecting himself* ( 10 ) made a sign with his hand for me to proceed.

1	کس رستے چلون - ڈون سی	6	Translate commencing.
	راہ اختیار کرو	7	Turn into Direct narration.
2	گھوم کر - بتر کر	8	مجھے کچھ جواب نہ ملا
3	تھوکتے - شاخ	9	گھوڑے سے اتر آنا
4	تمیز کیا - پہچانا	10	اپنے حواس قائم کر کے -
5	بندوبست		ہوش میں آ کر

## 34— HIGHER STANDARD, 1899.

Next morning, the rite of Baitharne *being duly performed* (1), preparations are made to carry the sick man to the river-side. All the nearest *relations* (2) and friends assemble, and the sick man, *still in the full possession of his senses* (3), is brought outside and laid on a charpoy, his *forehead* (4) is daubed with mud from the Ganges, and a *wreath of tulsī* (5) is placed round his head. He is told to *repeat* (6) the name of his guardian deity; and one man going up to him says "let us go to visit the *mother Ganga* (7)", at which he nods his head *in token of assent* (8).

Thereupon the charpoy is lifted and borne upon the shoulders of four or more strong persons of equal height. The *heart-rending scene* (9), which follows, cannot be adequately described. The women fall on the ground, with loud cries, *tear* (10) their hair, and *beat their breasts* (11) *in agonies of grief* (12).

1	پوری طرح سے انجام	6	چینا
	پانے کے بعد	7	گنگا مائی
2	رشتہ دار- قریبی	8	رضاعندی ظاہر کرنے کو
3	جو اس وقت تک اپنے	9	دل خراش (جگر خراش or)
	پورے ہوش و حواس		نظارہ
	میں رہتا ہے	10	کھسرتتی ہیں
4	( m. ) ماتھا - ( f. )	11	چھاتی پیتتی ہیں
5	تُلسی کی مالا ( or ہار )	12	نہایت دم سے

### 35— HIGHER STANDARD, 1900.

The English knew that the Nawab was coming, but *seem to have lost their heads* (1). They *ought to have demolished* (2, the houses and other buildings outside Fort William, and *cleaned away the rubbish* 3); they might then have held out within the *factory* (4) walls, and *have kept* the enemy *in constant alarm* (5), with shells by day and *sorties* (6) by night. The English, however, tried to save their houses by placing *outposts* (7) outside the town; and the enemy *drove in* (8) the outposts; and the *Christian* (9) inhabitants flocked into the factory, whilst the enemy *opened fire* (10) under cover of the buildings. The fighting lasted from Wednesday, the 13th, till Saturday, the 16th; and then the women were carried to the ships, whilst Mr. Deake, the Governor of Calcutta, and some other men

of standing (11), made their escape in like manner. On Sunday morning, the 24th, there was more fighting but the garrison *lost heart* (12) at seeing the ships moving away down the river (13). The rains had begun *with their accustomed fury* (14). The English soldiers *broke into the arrack stores* (15) and got *helplessly drunk* (16).

1	شاید اُن کے سر پہر گئے تھے	10	ہندو زمین چلانے (چھوڑنے) لگے
2	اُنہیں دھا کر گرا دینا چاہئے	11	ذبی عزت - ذبی مرتبہ
	تھا - اُنہیں لازم تھا کہ	12	ہمت ہار دی - بیدل ہو گئے -
	مسمار کر دیتے		جی چھوڑ دیا
3	خس و خاشاک کو صاف کر کے	13	دریا کے بہاو ( اُتار or )
	الگ کر دیتے		کی طرف
4	کارخانہ - ( fem. ) کو تھی	14	اپنے معمولی زور و شور
5	ہمیشہ خوف زدہ رکھتے		کے ساتھ
6	دھارے	15	بھتیون ( شراب خانوں or )
7	چوکیان		میں گھس پڑے
8	دھس پڑنے - گھس پڑے	16	بد مست متوالے ہو گئے -
9	عیسائی		نشے میں چور ہو گئے

### 36— HIGHER STANDARD, 1900.

From this time *Sivaji's whole thoughts were turned to the means of making his escape* (1), which was soon rendered more difficult by *guards being posted round his residence* (2). He applied for leave to send back his escort, *with whom, he said, the climate of Delhi did not agree* (3), and as this *arrangement* (4) seemed to leave him more than ever in the *power* (5) of the *government* (6), it was *willingly agreed to* (7). He next *took to his bed on pretence of sickness* (8), *gamed over* (9)

some of the Hindu physicians (10), who were allowed to attend him, and by their means established a communication (11) with his friends without. He also made a practice of sending (12) presents (13) of sweetmeats and provisions to be distributed (14) among Fakirs and other holy men, Mahomedan as well as Hindu, and thus accustomed his guards to the passage of the large baskets and hampers (15), in which these donations were conveyed. At length one evening, he concealed himself in one of the hampers, and his son in another, and was carried out unquestioned (16) through the midst of the sentinels.

1 سیوا جی کی ساری توجہ  
 2 اسطرف رجوع ہوئی کہ کس  
 طرح بہاگ جاؤں  
 3 لیکن اس میں یہہ ایک اور  
 مشکل آپڑی کہ اس کے  
 رہنے کی جگہ کے گرد چاروں  
 طرف پہرے دار مقرر کئے گئے  
 4 دہلی کی آب و ہوا انکے  
 مزاج کے موافق نہیں تھی  
 5 انتظام - بندوبست  
 6 بس - اختیار  
 7 ( fem. ) حکومت - سرکار  
 8 مان لیا گیا  
 9 بیماری کے بہانے سے اپنے  
 بستر پر پڑ گیا  
 اپنے سے ملا لیا

10 ( A Muhammadan practitioner is called طیب or حکیم while the term داکتر is applied to those, Europeans or natives, who treat according to European school of medicine ).

11 خط و کتابت جاری کی  
 12 بھیجا کرتا  
 13 تحفے تحایف - تحفے  
 14 تقسیم کئے جانے کو  
 15 پہریداروں کو بڑے بڑے  
 توکرے اور والے گذرے  
 ہوئے دیکھنے کا عادی  
 کر دیا  
 16 بلا مزاحمت - بے روک توک

## 37.— HIGHER STANDARD, 1900.

In Sirsa when a horse falls sick the *cure* (1) is to kill a *fowl* (2) or a *he-goat* (3) and let its warm blood fall into the mouth of the animal; but if this cannot be done quickly, it is *sufficient* (4) for a man to *take off* (5) all his clothes and strike the horse seven times on the forehead with his shoe. Here the *nudity* (6) and the blows with the shoe are means to *drive off* (7) the *demon* (8) of disease. In Chattarpur, when rain falls a woman and her *sister's husband* (9) take off all their garments, and drop seven *cakes of cowdung* (10) into a *mud reservoir* (11) for storing grain. If a man and his *maternal uncle* (12) perform the same ceremony, it is *equally* (13) *effective*, (14) but *as a rule* (15) women do it, and the special days for the rite are Sunday and Wednesday. Another curious form of this nudity rite, as is called, is *practised* (16) at Jalandhar in connection with cattle disease, a man *strips himself* (17) and walks round the sick animal with some burning straw or cane fibre in his hands.

1	ملاج	10	آپلے
2	مُرغی ( fem. )	11	کچھی کوتھی ( fem )
3	بکرا	12	مامون
4	کافی	13	یکسان طور پر
5	اتار لینا	14	موثر
6	بُرنگی - ننگاپن	15	دستور کے موافق - عموماً
7	نکال دینا	16	عمل میں لایا جاتا ہے -
8	بھوت		پرتا جاتا ہے
9	بہنوئی	17	ننگ دھڑنگ ہوتا ہے

## 38— HIGHER STANDARD, 1900.

The wonders (1) of Goa, especially (2) the big ships, the huge cannon and the strong forts and walls of the Portuguese (3) must often have reached the ears of Akbar (4). He had taken several Europeans (5) into his service as gunners (6) and artisans (7), and he was extremely fond of talking to them about the marvels of Western civilisation (8, with that mixture of curiosity and pride which has always characterised enlightened barbarian princes of similar stamp. (9). He admired (10) the physical strength (11) of Europeans, their energy and self-reliance (12), and innate love of honesty, truthfulness and manly courage (13), and he could not understand that such men could be tempted to indulge in intoxicating drinks (14) until he arrived at the conclusion (15) that they could not live without wine any more than (16) fishes could live without water.

- |   |  |    |   |
|---|--|----|---|
| 1 | عجائبات  | 10 | پسند کرتا تھا - تعجب کی   |
| 2 | خاص کر کے - خصوصاً   |    | نگاہ سے دیکھتا تھا - تعریف کی   |
| 3 | پُرنگالی   | 11 | قوت جسمانی  |
| 4 | اکثر اکبر کے کانوں تک<br>پھونچے ہونگے  | 12 | خود اعتباری   |
| 5 | فرنگی  | 13 | ایمانداری سچائی اور ہمت   |
| 6 | گولنداز - توپچی  |    | مردانہ کی قدرتی محبت رکھنا  |
| 7 | کاریگر - صنایع   | 14 | ایسے آدمی منشی چیزوں<br>کے پینے کی عادت والے<br>کی طرف ترغیب دئے<br>جا سکتے ہیں |
| 8 | مغربی تہذیب  | 15 | جب تک کہ اُسے یہ نتیجہ<br>نہ نکال لیا   |
| 9 | اُس تعجب اور فخر کے<br>ساتھ جو علی العموم اِس<br>قسم کے روشن خیال وحشی<br>صفت بادشاہوں کے<br>خواص میں سے ہوا کرتا ہے | 16 | تھیک اسی طرح جیسے   |

## 39— HIGHER STANDARD, 1901.

The boys went and hid themselves in the *hollow* (1) of a *date-tree* (2), which was situated near a well, into which *their shadows fell* (3). *Háris's* (4) *bond-woman* (5), *in the act of drawing water* (6), *discovering them by the reflection of their image in the water*, (7), inquired who they were. They, *through fear* (8), began to cry. She asked, "Are ye *Mooslim's* (9) sons". They, *on the bare mention of their father's name* (10) cried still louder. The slave girl brought them home and said to her *mistress* (11), "I have brought *Mooslim's* sons with me". That excellent lady *acted towards them as if she had been their own mother* (12). *Embracing them, she wept bitterly* (13), and having washed their hands and feet, and given them food to eat, she put them to sleep. *Oh! how wonderful are the ways of Providence* (14). While this good woman's husband, *Háris*, is from morning till night in search of the lads to apprehend them, here is she at home nourishing them. *In short* (15), in the evening *Haris* came home *quite fatigued* (16), and called out to his wife, "Bring dinner quickly; for both I and my horse are completely exhausted to-day by a *fruitless* (17) search after *Mooslim's* two sons, whom, if I could but apprehend, I might, by delivering them to *Abdoollah* (18), obtained handsome reward from *Yazid* (19).

- 1 کھول
- 2 خرمے (کھجور) کا درخت
- 3 ان کے سائے پڑتے تھے
- 4 حارت
- 5 باندی - لونڈی
- 6 پانی بہرتے وقت
- 7 پانی میں ان کی شکل کے  
مکس سے ان کا پتا لگا کر
- 8 در کے مارے
- 9 مسلم کے

- 10 اپنے باپ کا نام سننے ہی
- 11 بی بی
- 12 ان کے ساتھ ایسا سلوک  
کیا کہ گویا وہ ان کی  
اپنی ماں تھی
- 13 انہیں گلے لگا کر زار زور تھی
- 14 الہ اکبر! خدا کے بھی  
عجیب و غریب کارخانے ہیں
- 15 القصہ - الغرض

16	بالکل تھکا ماندہ	18	عبد الہم
17	لا حاصل - بیفائدہ - بیکار	19	یزید

## 40— HIGHER STANDARD, 1901.

The Nawab was puffed up with the pride of victory (1), but exasperated at the smallness of the booty (2). He had only found fifty thousand rupees in the English treasury, whilst much of the merchandise was embezzled or destroyed by his own soldiery (3). Night was coming on, and the prisoners, to the number of a hundred and forty-six (4), were driven by clubs and swords into the Black Hole (5), a chamber which was less than twenty feet square (6), and had only two little gratings (7) at the entrance to let in fresh air.

The Black Hole had been built for refractory (8) soldiers, and probably never had more than four or five prisoners at a time. To cram in a hundred and forty-six human beings was death by torture (9). The night was sultry and stifling (10) and but for the rains every soul in the place would have perished of heat apoplexy (11). Large bribes (12) were offered to the jailers for deliverance (13), but the Nawab was asleep, and no one dared to wake him (14) or to remove the prisoners without his orders.

1	فتح کے غرور میں پھولا ہوا تھا	3	حالانکہ خود اُس کے سپاہیوں نے بہت سا
2	لوٹ (مال غنیمت Or) کمی کمی کے باعث کھسیانا سا ہورہا تھا		مال تجارت یا تو ہضم کر ڈالا تھا یا برباد کر دیا تھا

- 4 جو تعداد میں ایک سو چھیالیس  
تھے - جن کی تعداد ایک  
سو چھیالیس تھی
- 5 اندھیری کو تھری - جگہ  
تنگ و تاریک
- 6 بیس فٹ مربع
- 7 (fem.) جالیان - (m.) جنگلے
- 8 سرکش - سینہ زور
- 9 ایک سو چھیالیس آدمیوں  
کو تلے اوپر بھر دینا حقیقت  
میں انکو بے رحمی سے  
مار دالنا تھا
- 10 اُس رات کو ایسی اُمس تھی  
کہ دم گھٹنا تھا
- 11 اگر پانی نہ برس جاتا تو  
ہر ایک متنفس جو وہاں پر  
تھا مارے گرمی کے  
بیہوش ہو کر مر جاتا
- 12 بہت سی رشوت
- 13 (fem.) مُخلصی - رہائی
- 14 کسی کو اتنی ہمت نہ ہوئی  
کہ اُس کو جگانے

## COLLOQUIAL SENTENCES.

1—HIGHER STANDARD, 1897.

Well Jamadar Sahib, now give me a short account of how you managed to capture the dakoits ( 1 ).

I will tell you Sahib, we learned that the dakoits had made off towards the southwest through the jungle, and that they would reach the river probably about noon, there they would rest.

We accordingly followed them ( 2 ), and about a mile this side of the river our guide who had gone on alone came galloping in ( 3 ) and said that he had caught sight of the dakoits at the village of Ramgarh ( 4 ) We then made straight for the river ford to cut off their retreat in this direction ( 5 ), and sent another party to surprise the dakoits and drive them out of Ramgarh ( 6 ).

As we expected ( 7 ) fearing to lose their booty they did not show fight there, but fled towards the river where they met our party and found themselves between two fires they made an attempt to escape and fought pluckily, ( 8 ) for a little while but after we shot their leader they surrendered to us ( 9 ).

<p>1 مختصر طور پر مجھ سے اس کا حال بیان کرو کہ تم نے ڈاکوؤں کو کیونکر گرفتار کیا</p>	<p>6 ڈاکوؤں سے یکایک مقابلہ کر کے انہیں رام گڑھ سے نکال دینے کو</p>
<p>2 چنانچہ ہم نے ان کا تعاقب کیا</p>	<p>7 جیسی کہ ہمیں توقع تھی</p>
<p>3 اچھلتا کودتا ہوا آیا</p>	<p>8 جی چھوڑ کر</p>
<p>4 کہ ڈاکو ہمیں رام گڑھ کی بستی میں نظر پڑے ہیں</p>	<p>9 بعد اس کے کہ ہم نے ان کے سردار کو گولی سے مار ڈالا انہوں نے اپنے تئیں ہمارے حوالہ کر دیا</p>
<p>5 کہ اس طرف رہا بھاگنے نہ پائیں</p>	

## 2— HIGHER STANDARD, 1997.

1—The annual pilgrimage (1) to Amarnáth in the extreme north-east of the mountain of Cashmir (2) will take place (3) towards the end of next month. Thousands of ascetics and devotees (4) will attempt the long and difficult journey to the cave (5) in the Amarnáth peak.

2—There is no road worthy of the name (6) beyond Pablgam and the track beyond Thanin is even now mostly lost in the snow (7).

3—The troops were again occupied yesterday in destroying the KOTS in Maizar settlement to the north of the village of Drepilari.

4—To-day a reconnaissance was made to a hill south of the camp (8), to see if any water or place suitable for a camp could be found. The survey party accompanied the reconnaissance.

SUBJECT FOR CONVERSATION—The Tochi punitive expedition and the Malakhand rising.

1	سالاند تیرتھہ	6	کوئی ایسی سڑک نہیں ہے
2	کشمیر کے پہاڑ کے شمالی و		جسکو سڑک کہا جاسکے
	مشرقی کنارے پر	7	تھانین سے آگے کی سڑک
3	واقع ہوگا		آجکل بھی برف میں چھپی
4	سادھو اور چوگی		ہوئی رہتی ہے
5	کھوہ (fem).	8	پڑاؤ کی دکن کی جانب ایک
			پہاڑی کی دیکھ بھال کی گئی

## 3— HIGHER STANDARD, 1894.

At a Court Martial, assembled (1) at Gwalior, on the 29th October 1868, Lance Corporal *Jivan Sing*, of the 74 Regiment, was arraigned on the following charges (2) :—

1— For *disobeying the orders* ( 3 ) of his Commanding Officer by *refusing to attend orderly room* ( 4 ) and *accompanying his refusal by abusive language* ( 5 ).

2— For having appeared *in a state of intoxication* ( 6 ) on parade and, when spoken to by his *superior officer* ( 7 ) Jemadar Ram Sing, struck the *said* ( 8 ) Jemadar, who was then in the execution of his duty, in the face.

3— For having made away with *certain* ( 9 ) articles of his kit, *to wit* ( 10 ), *two pairs of cloth trousers* ( 11 ), a pair of boots, *two medals* ( 12 ) and a *belt* ( 13 ) with fifteen rounds of ammunition, and sold them to a *tradesman* ( 14 ) in the bazar.

4— For having attempted to desert, *disguised as a religious mendicant* ( 15 ), leaving his Regiment without permission, and on being taken, assaulting his captor Hovildar Heera Lal *with intent to do him bodily injury* ( 16 ).

FINDING—*Guilty* ( 17 ) on all counts.

*Sentence* ( 18 )—To be dismissed the service with *ignominy* ( 19 ); and to *make good the loss* ( 20 ) of his kit by the stoppage of such pay as may be due to him ( 21 ).

1	جو منعقد ہوا تھا	7	افسر اعلیٰ
2	جیوں سنگھ پر ذیل کے الزامات لگائے گئے	8	مذکور
3	حکم نہ ماننا	9	بعض
4	اردلی روم میں حاضر ہونے سے انکار کرنا	10	یعنی
5	انکار کے ساتھ سخت و سست الفاظ استعمال کرنا	11	دو سوتی پایجامے
6	متوالیہ پن کی حالت میں	12	تمغے
		13	( fem ) پیتی
		14	سوداگر - تاجر
		15	مذہبی بھکاری کا بھیس بنا کر
		16	اس کو جسمانی صدمہ

	پہونچانے کے ارادے سے	19	بدنامی (fem).
17	قصور وار	20	تاوان بھرنا
18	فیصلہ	21	جو اس کے ذمہ باقی ہو

#### 4— HIGHER STANDARD, 1899.

*I remember your face perfectly (1), but cannot recall your name (2). Ah yes, of course (3), Roshan Khan, let me see you were enlisted at Meer-Merr (4), but I forget the year.*

*It was in 1886, Sir, I was so nervous (5) that I could hardly see the dots (6) you ordered me to count (7). however, I told them all-right and have always been a good shot (8) till this year.*

*I came to-day because I heard you were going to England and I want to ask for some medicine (9) if you will be kind enough to examine my eyes (10).*

*I have a constant pain in my forehead (11), and my eyes feel hot both night and day (12). I hardly ever can sleep more than an hour at a time.*

*For the last two or three months I had found my sight growing dim (13), and now I cannot read inside my hut, and I feel very anxious about it (14) as I have to pass my Duffadar's examination very soon (15). If you will help me to get rid of the pain I shall be grateful (16).*

SUBJECT FOR CONVERSATION—The preparations for celebrating the Jubilee of Her Majesty the Queen Empress.

1	مجھے تمہارا چہرہ بخوبی	3	ہاں ہاں تھیک
	یاد ہے	4	ہاں تم میانمیر میں بھرتی
2	لیکن تمہارا نام خیال میں		ہوئے تھے
	نہیں آتا	5	میں اس قدر گھبرا گیا تھا

6	نقطہ	13	میں دیکھتا ہوں کہ میری
7	گننا		آنکھوں کی روشنی دھندلی
8	نشانہ باز		ہوتی جاتی ہے
9	دوا ( fem ).	14	اس کی نسبت مجھے
10	اگر آپ مہربانی فرما کر		سخت گہراہت ہے
	میری آنکھوں کا ملاحظہ کریں	15	اس لئے کہ مجھے جلدی
11	میرے ماتھے میں اکثر درد		دفعہ اری کا امتحان
	رہتا ہے		پاس کرنا ہے
12	میری آنکھیں رات دن جلا	16	اگر آپ میرے درد کے
	کرتی ہیں		دور ہو جانے میں میری
			مدد فرما رہینگے تو میں حضور
			کا نہایت شکر گزار ہوں گا

## 5—HIGHER STANDARD, 1897.

During a recent journey from Bombay to Calcutta I had a chance of seeing some of the effects of the famine ( 1 ).

The whole country for miles and miles was burnt up and brown ( 2 ), owing to the lack of wells, reservoirs ( 3 ) and irrigation canals ( 4 ), and the crops were all stunted ( 5 ).

In some places things were not so bad, and in the villages for some distance around the wells there was an abundance of green vegetation ( 6 ).

In places where there was water the people might be seen hard at work watering their fields ( 7 ), but in many places the poor villagers looked thin and weak and were only too plainly starving ( 8 ).

Some of them were like bags of bones ( 9 ) and looked as though they had scarcely eaten any thing for months, it is not hard to believe what

is said that these poor creatures have even tried to sell their children to enable them to get food.

All kinds of grain, wheat, barley, oats, gram, and the different other food stuffs, have become so scarce, *that unless they can be imported from elsewhere the people must starve* ( 10 ).

SUBJECT FOR CONVERSATION — The habits and occupation of warrior classes of natives in villages and towns.

1	مجھے قحط کے بعض اثروں کے دیکھنے کا اتفاق ہوا	7	اپنے کہیتوں کو سینچتے ہوئے
2	کوس ہا کوس تک جلی کر زرد ہو گیا تھا	8	ظاہر ظاہر فاقہ کش نظر آتے تھے
3	حوض	9	بالکل چرم و استخوان ہو رہے تھے
4	سیرابی نہریں	10	کہ اگر وہ اور جگہوں سے نہ لائے جائیں تو لوگ ضرور فاقہ سے مرین
5	تمام فصل تھونٹھی ہو رہی تھی		
6	بہت کچھہ سبز روئیدگی تھی		

#### 6— HIGHER STANDARD, 1896.

We are going out to-morrow morning to the camp, which lies some 24 miles to the eastward, for the purpose of *tiger shooting* ( 1 ).

The *probability* ( 2 ) is that we shall get good sport as two bullocks were killed there last night, and several fine tigers have been seen in *the vicinity* ( 3 ) this last week.

The way they shoot tigers in these parts is by stationing the guns on *ladders* ( 4 ) placed against trees in *likely spots* ( 5 ), and driving the game towards them by a line of beaters.

The beaters often *find it extremely difficult* to make headway through *the dense forest* ( 6 ), patches so common in these parts.

Last week we had a very successful beat (7) and a very fine tiger in splendid condition was shot by one of our party (8).

We shall start from here about an hour before dawn, and ride the first twelve miles (9), and after that cross the river on elephants and meet the rest of the party who will be waiting for us about ten miles this side of the camp.

SUBJECTS FOR CONVERSATION:—

The means of transport in war.

The necessary arrangements for an assault-at-arms.

- |   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| 1 | چیتے کا شکار   | 7 | ہم نے نہایت کامیابی کے ساتھ شکار کھیلا                                 |
| 2 | قرینہ - گمان   | 8 | ہماری جماعت کے ایک آدمی نے ایک مہدہ چیتے کا بہت اچھی حالت میں شکار کیا |
| 3 | قرب جوار - آس پاس  | 9 | پہلے چہہ کوس تک گھوڑوں پر سوار ہو کر جائینگے                           |
| 4 | سیرھیان (fem).   |   |  |
| 5 | جو ان جگہوں میں جہاں چیتوں کے ملنے کا قرینہ ہوتا ہے درختوں سے لگائی جاتی ہیں |   |  |
| 6 | گھنے جنگل میں گھس کر جانے میں بہت دقت آتا ہے                                 |   |  |

## 7— HIGHER STANDARD, 1895.

The Officer or Non-commissioned Officer in charge of a guard, must never be absent from his guard *except for purposes of nature* ( 1 ).

*When he has occasion to absent himself* ( 2 ) *he is to make over charge to the next senior* ( 3 ).

He is to prevent any Non-commissioned Officer or soldier from quitting the Guard without leave.

He will allow no person to remain with the Guard *except the men belonging to it* ( 4 ).

*He will cause an immediate report to be made* ( 5 ) to the Adjutant or Native Adjutant when a man is taken ill on guard with a view to a relie being provided for him.

*In the event of any thing unusual occurring* ( 6 ), he will cause the same to be reported to the Native Officer of the day, and the Adjutant.

He is to go his rounds at least twice by day, and twice by night.

Whenever the alarm is sounded or when any unusual occurrence takes place, all guards will stand to their arms.

1 حاجات ضروری کے رفع  
کرنیکے سوا

2 جب کہی اُسے اپنے تئیں  
غیر حاضر کرنیکا اتفاق ہو

3 اُسے چاہئے کہ اپنا کام اپنے  
بعد کے عہدہ دار کے  
سپرد کرے

4 سوا ان لوگوں کے جو اس  
کے متعلق ہوں

5 اُسے چاہئے کہ ..... کے پاس  
فوراً رپورت بھیجوا ئے

6 اگر کوئی غیر معمولی واقعہ  
ظہور میں آئے

## 8— HIGHER STANDARD, 1895.

In the Native army *no sepoy is promoted* ( 1 ) *unless he possesses a competent knowledge of reading and writing in at least one character* ( 2 ), *except when the officer commanding deems it desirable to make exceptions in the case of men* ( 3 ), *who have displayed conspicuous courage* ( 4 ), *or who possess qualifications* ( 5 ) *which are likely to make them useful as non-commissioned officers.*

Sentries walking backwards and forwards on their posts, must do so in a brisk and soldierlike manner; they must on no account quit their arms, lounge, or converse with any one, nor must they stand in their sentry boxes in good or even *moderate weather* ( 6 ).

*It is to be distinctly explained to recruits* ( 7 ) *that no pretext of class or religion can be allowed to interfere with any of the authorized duties of a soldier* ( 8 ).

In the *distribution of rewards* ( 9 ) *or infliction of punishments nothing is regarded but the conduct and character of the individual and his length of service* ( 10 ).

1	کسی سپاہی کو ترقی نہیں دیجاتی	7	رنگروٹوں کو اچھی طرح سے
2	جب تک کہ وہ کم سے کم کسی		سمجھا دینا چاہئے
	ایک زبان میں لکھنا پڑھنا	8	کسی سپاہی کے باغابطہ و اجبات
	بخوبی نہ جان لے		میں کوئی قومی یا مذہبی
3	ان آدمیوں کو مستثنیٰ کرنا		حملہ خارج نہیں ہو سکتا
	مناسب سمجھ	9	انعامات تقسیم کرنا
4	جنہوں نے نمایان طور پر	10	اس شخص کی چال چلن
	بہادری دکھلائی ہو		اور مدت خدمت کے
5	( fem ). قابلیتیں . اوصاف		سوا اور کسی بات کا لحاظ
6	معتدل موسم		نہیں کیا جاتا

## 9— HIGHER STANDARD, 1894.

*State the facts as briefly as you can (1), and state what happened on the night of the robbery.*

I was asleep in an outhouse (2) and was aroused by blows from a *lathi* (3), I woke up and saw four or five men in the hut, Lálji was still asleep at a little distance.

I cried out to him, but he only muttered in his sleep (4) and did not awake, but two of the dacoits shook him and demanded his property.

On his saying that he had none (5) they pulled him off the box on which he was sleeping and began to break it open (6). Lálji ran out and raised an alarm (7).

In the mean time the dacoits laid hand on all the money and clothes contained in the box and decamped.

There was a lot of valuable property in the box, some gold and silver bangles (8), a set of earrings (9), two necklaces (10) of gold coins (11), and some other jewellery (12), besides two pieces of silk (13) and three Cashmere shawls.

I recognize (14) the accused (15), as the two men who broke open the box, I saw them quite plainly as they ran out of the door.

1	جهان تلک ہوسکے مختصر طور پر حالات بیان کرو	8	چوریان (fem).
2	شاگرد پیشہ کا مکان	9	بالیان (fem).
3	لا تھی کی مار کی آواز سے جاگ اٹھا	10	مالا (fem).
4	فقط نیند میں کچھہ بڑبڑا یا	11	اشرفیان (fem).
5	Turn into Direct narration.	12	گھنے - زیورات
6	اُس کو توڑ کر کھولنے لگا	13	ریشم
7	شور و غل مچانے لگا	14	پہچانتا ہوں
		15	ملزم

## 10— HIGHER STANDARD, 1899

Now that China has sustained such signal defeat at the hands of the Japanese ( 1 ), it is more than probable ( 2 ) that the war will be terminated much more quickly than was expected ( 3 ).

Even had China been successful on land ( 4 ) it is more than probable that the superiority of the Japanese naval forces ( 5 ) would have greatly militated against the ultimate success of China, as without a large and powerful fleet it would not be possible to keep up communication between Corea and those Chinese ports, from whence troops and munitions of war can most readily be sent.

At this season of the year the provisioning of the garrisons in the Hindukush region is being carried out and reliefs are on the move.

There is a large transport train ( 6 ) of camels, mules and ponies, and every thing necessary to the perfection of the defensive operations on that frontier ( 7 ) is being carefully carried out.

It is by no means an easy country, high passes have to be crossed ( 8 ), the roads are none of the best, though sufficient for the purpose, and the general plan taxes the ingenuity of all responsible authorities to the utmost ( 9 ), but the results are eminently satisfactory.

- |   |  |   |                                    |
|---|--|---|------------------------------------|
| 1 | جاپانیوں کے ہاتھوں سے<br>ایسی شکست فاش ہوئی                        | 4 | اگر خشکی پر چین فتحیاب<br>بھی ہوتا |
| 2 | کہ یہ امر قریب قریب یقینی ہے                                       | 5 | جاپانی بحری فوجوں کی<br>فوقیت      |
| 3 | جس مدت کی توقع کی گئی<br>تھی اُس سے پہلے جنگ کا<br>خاتمہ ہو جائیگا | 6 | بار برداری کا قافلہ                |

7	جو اُس سرحد پر حفاظتي بند و بست کي تکميل کے لئے ضروري ۛ	؟	کل جوابدہ اشخاص کو داستون کي تجویز میں
8	اُونچے اُونچے درون سے گذرنا پرتا ۛ		بہت کچھہ عقل کو کلام میں لانا پرتا ۛ

---

## II— HIGHER STANDARD, 1894.

1— Sir, I have to report (1) that a theft has been committed (2) in the lines, and a large amount of valuable property (3) has been stolen.

2— Explain to me in as few words as possible (4) the circumstances under which the theft occurred (5), so that I may lose no time in communicating with the police.

3— Duffadar Jeewan singh returned late last night from furlough (6), and as he passed down the lines towards his own house, he saw some one leave a hut at the end of the line. This hut was occupied by two sowárs (7), one of whom Buldeo Singh was on guard (8) at the time. When Buldeo Singh returned to his hut at 4 a. m., he found a box broken open and some of its contents scattered about the floor (9). His joridár Jura-khan Singh was asleep in the hut, and on being awakened said, he had heard nothing (10). On further examination (11) it was found that a sum of ninety seven rupees in cash (12), two silver bangles (13), a necklace of gold coins, and a pair of betel-nut-cutters (14), had been stolen besides other articles of value.

1	مجھکو بیان کرنا ہے - مجھے	8	پہرے پر تھا
	رپٹ (رپورٹ) کرنی ہے	9	اس کی بعض چیزیں صحن
2	چوری ہوئی ہے		میں ادھر ادھر پھینکی
3	قیمتی اسباب		ہوئی تھیں
4	جہاں تک کم الفاظ میں ہو سکے	10	Turn into Direct narration.
5	کہ بس طرح چوری ہوئی	11	زیادہ دیکھ بھال کرنے پر
6	رضا - <i>fem</i> ۱۔ رخصت	12	نقد
7	اس جہہ پڑے میں دوسواں	13	چوریاں ( <i>fem</i> ).
	رہتے تھے	14	سروتا

## 12-- HIGHER STANDARD, 1894.

It was stated by *the witnesses for the prosecution* ( 1 ) that Sowar Himmat Singh who was in charge of the grass rukh in which the *grass-cutters* ( 2 ) were engaged cutting grass, had taken a certain number of the villagers, tied their hands behind their backs, and made them sit on the bank of a *tank* ( 3 ).

*On the other hand* ( 4 ) the evidence of the police constable *went to shew* ( 5 ) that Himmat Singh on his arrival there said to him that his grass-cutters *had complained* ( 6 ) that *they had been ill-treated and resisted by the villagers* ( 7 ). He also said I mean to take these men with me, and there is another man who has hid into that house who will have to come too, and these buffaloes must be sent to the pound.

It was also asserted that a *pistol* ( 8 ) was fired by Himmat Singh inside the house, but *this is evidently false* ( 9 ), as Himmat Singh *has clearly proved* ( 10 ) that the *cartridge* ( 11 ) was picked up outside the house.

*The conviction and sentence against both will be set aside (12), Rámdin will be released (13), and the fines which were paid are to be refunded (14).*

*It is a frequent practice of villagers (15) to drive their buffaloes to graze in the rukhs (16), and this in itself leads to altercations and disturbances (17).*

1	سرڪاري گواه	12	الزام اور فيصلہ دونوں کے
2	گھسیارے		برخلاف کیا جائیگا
3	تالاب	13	رعا کیا جائیگا
4	برخلاف اس کے	14	جو جرمانے ادا کئے جا چکے
5	یہ بات ظاہر کرنے لگا		ہیں وہ واپس نہ جائینگے
6	شکایت کی تھی	15	دیہاتیوں کی عموماً یہ عادت
7	بستی والوں نے ان کے ساتھ		ہوتی ہے
	برا سلوک اور مقابلہ کیا تھا	16	کہ رکھوں میں اپنی بھینسون
8	پستول (Corrupted from the English).		کو چرنے کے لئے چھوڑ دیا
9	یہ یقیناً غلط ہے		کرتے ہیں
10	تھیک ثابت کر چکا ہے	17	یہ بات خود جھگڑے اور
11	توثیق		فسان کا باعث ہوتی ہے

### 13—HIGHER STANDARD, 1894.

The attention of the Committee is specially directed to the provisions of I. A. C. 1895, clause 55, with regard to pronunciation.

*It is reported in a recent number of the Calcutta paper (1) that while a Malay was engaged in cutting rattans (2), a tiger which was in hiding in the jungle leapt upon him (3) and killed him.*

His *dead body* ( 4 ) was found the same day about five o'clock in the *after-noon* ( 5 ) lying across a *foot path* ( 6 ) in the jungle with the neck broken.

The *unfortunate man* had evidently made efforts to defend himself ( 7 ) as his *knife* was found *eloped* in his hand and covered with *blood* ( 8 ), while his left fist was clenched and contained some hairs from the tiger's body.

The *foot prints* ( 9 ) of a large tiger were found, and it is supposed that this is the same *maneater* ( 10 ) which has infested the district for months ( 11 ).

Later reports state that the dead body of the tiger has been found by the side of a stream to the north west of the jungle, bearing six deep stab wounds in the neck and body.

SUBJECT FOR CONVERSATION—To be selected by the Committee.

1	کلکتہ کے اخبار کے ایک حال	7	اُس بد نصیب آدمی نے
	کے پرچے میں بیان کیا گیا ہے		یقیناً اپنے بچاؤ کی کوشش
2	چب کہ ایک مالی رتن		کی ہوگی
	کا تنے میں مشغول تھا	8	اس لئے کہ اُس کی چھری اُس
3	اُس پر جھپٹا		کی مٹھی میں چبھی ہوئی
			اور خون آلودہ پائی گئی
4	( fem ) نیش - لاش	9	نقش قدم
5	( mas ) تیسرا پھر	10	آدم خورد
6	( fem ) پگڈنڈی	11	جو مہینوں سے اس ضلع میں
			پھیرے کیا کرتا ہے

#### 14—HIGHER STANDARD, 1899.

The *story goes* ( 1 ) that a Scotch professor was praising *athletic exercises* ( 2 ), and to give point to his argument said to the students ( 3 ).

The Roman youths used to swim across the river *Tiber* ( 4 ) three times every morning before breakfast.

One of the students smiled at this, and the professor observing it asked him why he was smiling, *if he had any joke they would all like to share it* ( 5 ).

I was thinking, Sir, said the student that the Roman youths must have left their clothes on the wrong bank at the end of their swim.

Yes, said the Professor, but they swam back again three times as well, so they got their clothes allright in the end.

SUBJECT FOR CONVERSATION—To be selected by the Committee.

1	قصہ یوں ہے	4	قائبر دریا میں تیرا کرتے تھے
2	جسمانی ورزشوں کی تعریفیں کر رہا تھا	5	اگر تمہیں کوئی ظرافت سوچھی ہے تو بیان کرو تاکہ
3	اپنے بیان کی دلیل میں اس نے طلباء سے کہا		سب لوگ اس سے حظ اٹھائیں

### 15—HIGHER STANDARD, 1899,

Sir, this man is a European *who has for a long time past made himself a nuisance to people visiting the new market* ( 1 ).

*I have had my eye on him for some time* ( 2 ), but could never get evidence sufficient to secure a conviction ( 3 ).

Last Sunday, however, *I found him begging from a gentleman* ( 4 ), whom he importuned so much that the gentleman lost patience ( 5 ) and would have struck the man had I not intervened ( 6 ).

When I charged him he was very impertinent ( 7 ) and attempted to strike me but I had a constable at hand, so *I had him arrested and sent to the thára* ( 8 ).

The prisoner in his defence told the Magistrate (9) that he was sorry for having broken the law (10), but he was drunk at the time (11).

SUBJECT FOR CONVERSATION—To be selected by the Committee.

- |   |                                   |    |                              |
|---|-----------------------------------|----|------------------------------|
| 1 | جو بہت دنوں سے نئے بازار          | 6  | اگر میں بیچ میں نہ آگیا ہوتا |
|   | کی سپر کرنیوالوں کو دق            | 7  | جب میں نے اُسے قصور وار      |
|   | کیا کرتا تھا                      |    | تہرایا تو وہ مجھ سے نہایت    |
| 2 | میں نے کچھ دنوں تک                |    | شوخی کرنے لگا                |
|   | اُسے زیر نظر رکھا                 | 8  | اس لئے میں نے اُسے گرفتار    |
| 3 | ثبوت جرم کے لئے کافی              |    | کرا کے تھانہ میں بھجوا دیا   |
|   | شہادت مجھے نہ مل سکی              | 9  | قیدی نے اپنے بچاؤ میں        |
| 4 | میں نے اُس کو ایک صاحب            |    | مجتہدیت صاحب سے بیان کیا     |
|   | سے بھیک مانگتے دیکھا              | 10 | کہ مجھے قانون کی خلاف        |
| 5 | اور اُس نے اُنکو اس قدر دق کیا کہ |    | ورزی کرنے پر افسوس ہے        |
|   | وہ اپنے آپ کو ضبط نہ کر سکے       | 11 | لیکن میں اس وقت متوالا تھا   |

16—HIGHER STANDARD, 1899:

A passenger (1), named (2) Saiyyid Muhammad, arrived at Bombay on Saturday last week, by a native *buggalow* (3) as a pauper (4) passenger from *Muscat* (5).

Soon after arrival he landed and went to the native town, returning on board in the forenoon (6) to remove his baggage (7).

He hired a boat (8) and had his box put into it, and was proceeding ashore when he was detained by one of the Custom-house Officers (9) who examined his baggage (10).

A number of swords, knives, daggers and pistols were found very cleverly concealed beneath a thin plank which formed a false bottom to the box ( 11 ).

The goods have been valued at about 250 rupees ( 12 ). They comprised 12 swords, 8 knives, one dagger and four pistols. All the goods were confiscated ( 13 ).

1	مُسا فر	10	ار اس کے اسباب کا
2	مَسْمُوعِي - نامي		مَلا حظہ کیا
3	بگلا	11	ايك پتلے سے تختے کے نیچے
4	مفلس		جو اس صندوق کا چھو تھا
5	مسط		پیدا تھا نہایت ہوشیاری
6	دو پھر		کے ساتھ چھپائے
7	اسباب		ہوئے تھے
8	ايك كشتي كرايه كي	12	مال كمي قيمت ڈھائی سو
9	چونگي خانہ کے ايك		روپیہ لگائی گئی
	عہدہ دار نے اسے روکا	13	ضبط کر لئے گئے

### 17— HIGHER STANDARD, 1898.

1— The Khalifa's big black banner was in the centre of five divisions into which the enemy's lines appeared to be ranged ( 1 ). Their force was well marshalled and magnificently led ( 2 ). Indeed it might well have been a trained ( 3 ) European army.

2— The flanks ( 4 ) of the Sardar's army rested upon the river, and there were a few mud huts which were enclosed within the limits of the camp ( 5 ). Fronting to the south ( 6 ) were the British troops. Their line extended from near the Nile some 600 yards to the west.

3— As Yáqub expired several of his body guard *who lay near grievously wounded* ( 7 ) *managed to raise themselves up* ( 8 ) and fired their rifles at men, *whereupon they were promptly despatched by the Egyptian soldiers* ( 9 ).

SUBJECT FOR CONVERSATION—The campaign in the Soudan, and its results.

1	دشمن کی صفین ظاہرا پانچ حصوں میں منقسم تھیں اور اس کے بیچ میں خلیفہ کا بڑا سا کالا جھنڈا تھا	5	چو پڑاؤ کے احاطے کے اندر معدود تھیں
2	ان کی فوج نہایت آراستہ تھی اور اس کی پیشوائی نہایت عمدہ طور سے کی گئی تھی	6	دکھن کی جانب رخ کیے ہوئے
3	تعلیم یافتہ - برجستہ	7	جو تریب میں زخموں سے سخت چور پڑے ہوئے تھے
4	بازو - پہلو	8	کسی صورت سے اپنے نہیں اٹھایا
		9	اس کے بعد فوراً مصری سپاہیوں نے انہیں تھکانے لگایا

18— HIGHER STANDARD, 1898.

Yesterday a man working at the Hoogly jute mills ( 1 ), was charged with having in his possession several counterfeit coins ( 2 ).

He was also charged with ( 3 ) having fraudulently and dishonestly attempted to pass them as genuine ( 4 ).

The accused ( 5 ) went to the local ( 6 ) bazar for the purpose of changing ( 7 ) a counterfeit rupee at the stall of a vegetable-seller ( 8 ).

The latter ( 9 ) having suspicions as to the genuineness of the rupee ( 10 ) handed him over to the police ( 11 ) and on his person being searched ( 12 ), other coins of a similar value were found on him.

*He was sentenced to six months rigorous imprisonment (13), and it was proved in evidence (14) that he was an old and notorious offender (15).*

SUBJECT FOR CONVERSATION—The object of military Reconnaissance.

1	ایک شخص پر جو ہوگامی کے پتوے کے کارخانہ میں کام کرتا ہے	9	شخص آخر الذکر (the former = اول الذکر)
2	اپنے پاس چند جعلی سکہ رکھنے کا الزام لگایا گیا	10	روپیہ کے اصلی ہونے پر شبہہ کر کے
3	اس پر یہ الزام بھی آیا کیا گیا	11	اسے پولیس کے حوالہ کیا
4	کہ اس نے فریب اور بے ایمانی کی راہ سے انہیں اصلی سکہ ظاہر کر کے چلانا چاہا تھا	12	اس کے بدن کی تلاشی لئے جانے پر
5	مُلزم	13	اسکو چھ ماہ کی قید سخت
6	وہاں کا - اس جگہہ کا		کی سزا کا حکم سنایا گیا
7	بھنانا - خردہ کرنا	14	شہادت میں یہ بات
8	ایک کھوٹا روپیہ ایک سبزی فروش کی دکان پر	15	ثابت ہوئی مُرانا اور مشہور مجرم

### 19— HIGHER STANDARD, 1898.

I thought that the dakoits had escaped through the gateway, so I followed them to the other side of the gate, but looking back I saw five or six of them standing at the inner gate and *blocking the roadway* (1).

*I had only my orderly with me* (2) and these six men came for us down the passage and *evidently expected to easily overpower us* (3).

*I was armed with a double-barrel shot gun* (4), and gave the two *leading* (5) dakoits right and left barrels full in the *chest* (6) at about thirty yards, but *they did not drop at once* (7).

What became of them I cannot say, as another man came at me with a dah and prodded me in the side, but *fortunately without doing much damage* ( 8 ).

*My cartridges had jammed* ( 9 ) and I could not shake them out to reload, so *I clubbed my gun and landed this man a severe blow on his shoulder* ( 10 ).

*The force of the blow broke the stock of my gun* ( 11 ) and *before I could recover myself* 12 *I was cut over the head with a dah* ( 13 ) and *fell with the body of my assailant across me* ( 14 ), *he having been shot dead at the same moment* ( 15 ).

SUBJECT FOR CONVERSATION—The objects, composition, and formation of Advanced guard.

1	دستہ روک کر	10	میں نے اپنی بندوق سے گرز
2	میرے ساتھ صرف میرا		کا کام لیا اور اُس کے
	اردلی تھا		موندے پر ایک سخت
3	یقیناً وہ سمجھتے تھے کہ آسانی		چوت دی
	کے ساتھ ہم پر غالب	11	زور سے چوت لگانے کے باعث
	آجائینگے		میری بندوق کا گندہ
4	میں ایک دو نالی چہرے		توت گیا
	کی بندوق سے مسلح تھا	12	قبل اس کے کہ میرے
5	سرگروہ		حواس درست ہوں
6	( fem ) چھاتی	13	میرے سر پر داہ کا ایک زخم لگا
7	وہ فوراً نہیں گرے	14	میں اور میرا حریف دونوں
8	خوش قسمتی سے بہت صدمہ		تلمے اوپر گرے
	نہیں پہونچایا	15	چونکہ وہ اسی دم گولی
9	میرے تونقمے جم گئے		کھا کر مر گیا

## 20— HIGHER STANDARD, 1897.

[ To be translated viva voce at sight. ]

1— *There is no doubt ( 1 ) that Banaras is one of the most ancient cities of India, but when it was founded cannot now be ascertained with any thing like certainty ( 2 ).*

2— *On the 18th September the representative ( 3 ) jirgah of Akakhel arrived and professed their loyalty and their great fear of the Afridis ( 4 ). They received orders regarding the making of a road through their country, and promised compliance ( 5 ).*

3— *The medical authorities have recommended ( 6 ) that the convict ( 7 ) Tilak, recently sentenced to 18 months' rigorous imprisonment ( 8 ), should be employed for the present on light labour ( 9 )*

3— *Night fell, and in the midst of a heavy storm of rain the camp was reached ( 10 ), the tribes men following the retiring force closely and firing wherever lightning revealed the enemy ( 11 ).*

SUBJECT FOR CONVERSATION—The transport arrangements for a brigade on active service on the N. W. Frontier.

1	اس میں کچھ شک نہیں	6	ڈاکٹر صاحبوں نے اس بات
2	لیکن تحقیق کے ساتھ یہہ		کی سفارش کی ہے
	بات نہیں دریافت کی	7	مجرم
	جاسکتی ہے کہ اس شہر کی	8.	جسے حال میں اٹھارہ ماہ کی قید
	بنا کب ڈالی گئی		سخت کی سزا کا حکم دیا گیا تھا
3	نیابت نما - سرگروہ	9	اس وقت ہلکے کام پر لگایا جائے
4	اپنی وفاداری اور آفریدیوں	10	موسلا دھار بارش میں ہم پڑاڑ
	سے نہایت خائف ہونے کا		میں پہنچے
	اقرار کیا	11	جب کبھی بجلی کی چمک
5	تعمیل حکم کا وعدہ کیا		سے دشمن دکھائی دیتے
			وہ بند و قبن چھوڑتے تھے





L.S. 3

Under Ebruzi

2nd. April 1894

صغور عالی

1. Honored Sir,
2. To market
3. Without cause.
4. Abused.
5. With such a force.
6. Cheek.
7. Gave a slap.
8. Mark.
9. Exists
10. However.
11. Bad Characters
12. Has engaged, has employed.
13. Case.
14. Investigation.
15. Facult.
16. Punish.
17. I will be obliged to report the matter to the Police.

بر کون سے سودا لے جانے  
 چار لاکھ آٹھ ہزار میرا سر ہمارا دوسرا لاکھ  
 ناخوشی مجمع لگا لگا ان دنوں میرے جو اس دینے پر  
 اسی آتی اور اسے میرا لگا لگا ہوا ہے  
 کہتے ہیں مارا کہ اسی لگا لگا ان ابھی تو میرے  
 خیر تو جو کچھ ہوتا تھا سو سولہ ہفتا تو  
 ہر چند یہ محاشون کو اس نے میرے  
 سے لایا ہے لگا لگا ہے اس کے حضور  
 سے لایا ہے آپ اس مقدمہ کی کیفیت  
 کریں۔ اور اگر ہمارا دوسرا لاکھ تصور  
 پھر سے تو اس کو سزا دینے۔ درہم لاکھ  
 اس کو مجھے پورے میں اطلاع دینی پڑی ہے

سزا لگنے سے بے خبر  
 فرزند امیر

۴  
Urdu Dargah  
July 2 - 1894  
L.S.

1. Cherisher of the poor heart
2. Humble man.
3. Brother's son  
A sister's son  
called Bhanja  
(بھنجا)
4. Battalion  
Regiment.
5. Desires to be en-  
listed
6. Stout
7. Energetic
8. Persian
9. Is proficient
10. Hopeful.
11. In honor
12. Having a favor  
able regard.
13. His Proper  
scintable
14. Will give
15. Family
16. Live
17. Shall ever
18. at last once.

غریب اردو سلا

۲ فدور کا ایک بھتیجا جس کا نام بہادر علی خان

۳ وہ بھتیجا بن بھرتی ہونا چاہتا ہے۔

۴ عراد کی پسی برس کی ہے۔ ہاتھ مائون کا

۵ مضبوط اور دل کا قوی ہے۔ اردو اور

۶ فارسی میں اچھی لیاقت رکھتا ہے اور

۷ اور کسی قدر انگریزی بھی جانتا ہے۔

۸ اس لئے فدور اُمید و دلیری اور حضور

۹ خاوندی کی نظر رکھ کر کوئی جگہ نہ لے

۱۰ اور اس کو غنا میں فرما دینگے۔ فدور اور

۱۱ اور اس کا مال بیک وقت تک زمین رکھتا ہے

۱۲ جان و مال کو دُعا دیتا رہے گا۔ اور

۱۳ کہہ دے گا کہ رون فقط

دلاور علی خان

۱۰  
۱۱  
۱۲  
۱۳  
۱۴  
۱۵  
۱۶  
۱۷  
۱۸

5  
Lower standard  
Urdu Uroji

9th July 1894

بنی پرور سلا

1. Cherisher of the stars
2. Time
3. will begin
4. alth gh
5. By the grace of God.
6. Sound & healthy
7. Performs
8. Fact.
9. Hidden.
10. Cheri being the poor.
11. Hope
12. The Government
13. Recommen
14. Permission
15. Sun.
16. Prosperity & Wealth.
17. May ever remain shining

۱۵ ارگت کو فدورک

۱ پتشن کا زمانہ شروع ہو جائیگا لیکر اگر چہ  
۲ فدور کی عمر ۶۰ برس کی ہوئی ہے بھی خدا کا فضل

۳ فدوی اب تک فصیح و تندرست رہتا ہے  
۴ اور اپنے کام بخوبی انجام دیتا ہے۔ اور

۵ بلکہ امر حضور کے جیسا ہوا نہیں ہے۔ اس کے

۶ حضور کی عزت پر اور اس کے امیر امیرانہ ہونے

۷ اور حضور کے کلمہ درمی فدور کے لئے منظر کشی

۸ لکھ بھیجینگے اور مجھے ایک برس اور اپنے کام پر

۹ اپنے کی اجازت دی جائے۔ اور سماعی کر دین۔

۱۰ آفتاب اقبال و دولت کا جھلکا رہے فقط

۱۱  
۱۲  
۱۳  
۱۴  
۱۵  
۱۶  
۱۷

L.S. 6  
 Madie Maggi  
 September 1894

غیب پر در سلامت

1. Cantonment. — دو مہینہ ہوئے ہم فزدر نے
2. Transfer. اس جھانڈے سے تبدیلی کر لیتے در خواست کی تھی
3. Had applied لیکن حضور سے ایک کوئی حکم نہ ملا۔
4. Order. فزدر کو ڈھائی برس بیان آئے ہوتے
5. Two + a half جگہ براہِ بیماری ہمارے ہونے۔ راولپنڈی میں
6. I have always been ill since that time. یوں جا رہے ہیں اور لیکن وہاں کبھی بھی بیمار نہ پڑا۔
7. Three + three quarters ڈرہم اگر بیان اور راجھوگا تو باقی جان
8. I fear. نا تھو دھونا پڑے گا اور یا اگر بیچ گیا تو دنیا سے
9. Will remain longer. کسی کام لگتا رہے گا۔ اس کے فزدر نے
10. I shall have to wash my hands of my life. اور یہ سائنسہ عرفی کرتا ہے کہ تبت جلد او کو بھونکی
11. World. کسی جھانڈے میں بھیج دیا جائے۔ فزدر جب
12. Shall be of no use زعفران سے حضور کا جان و مال کو دعا دتا رہے گا غلط
13. Most respect - fully.
14. Begs.
15. English Regiment.

گھر فزدر  
 فزدر نے اس کے ساتھ علی  
 کی دواہ علی 15  
 گھاؤنی دے گا  
 نا لیا 19  
 1894

L.S.

Under Urdu

September 17, 1894.

غریب پرور مسد

قبل اسکے فزوی ایک عرضی نمونہ

۲۷ مئی ۱۸۹۴ء حضور عالی کی خدمت میں اسی

مقام سے روانہ کیا گیا۔ مگر تعجب سے اس وقت

اداکار میں کوئی حکم صادر نہ ہوا۔ یہاں کی ایک

فزوی کا مزاج کو بالکل ناموافق ہے۔ جس سے

آیا ہوں برابر کبھی کبھی اور کبھی جاڑا بخار میں مبتلا

رہتا ہوں۔ بہتر علاج کیا اور کتنا کمر کوری

صحت کبھی نصیب نہیں ہوئی۔ اس وقت بھی

کبھی جاتی ہے۔ اچھی طرح سے جلنے پھرنے کی قدرت

بہت کم ہے۔ ڈاکٹر صاحب تبدیل آب و ہوا کو

بلا درستی ہیں۔ ایسی حالت میں فزوی کی

عاجزی کا ساتھ اور اسے عرض کرنا کہ یا تو وقت

بچھ کر کسی صدارت مقام میں فزوی کی تبدیلی کر دی جائے۔

یا آئندہ میں کی تبدیلی سے پہلے ہی فزوی کی

تبدیلی کی ضرورت ہے۔ فزوی علامہ غلام

محمد علی صاحب

1. Dated
2. Place
3. Has sent.
4. It is strange.
5. In that matter.
6. No orders have been issued
7. Clemate.
8. Does not at all suit me.
9. Cough.
10. Am laid up with fever ague.
11. I did my best to put myself under medical treatment
12. Never gained perfect health.
13. Strength.
14. Is gradually decreasing
15. Power, ability
16. Advises for a change.
17. Most humbly & respectfully.
18. Head quarters.
19. Leave.
20. May be granted.

Urdu manuscript  
Sower Standard  
8th October 1894

غریب پر دست

1. This obedient one. <sup>۱</sup> چونکہ تابع اور کاملاً راجہ کا چہم ہونے کی
2. The people have no hope of his life. بیمار جیلا آتا ہے اور اس کی حالت یہاں تک خراب ہو گئی ہے کہ لوگوں کو اس کی زندگی سے ناامیدی ہے۔
3. Medical treatment. اور گھر میں کسی کو کے نونے کو یہ ہم سے اور کیا علاج
4. Nursing. اور بیمار داری کا بندوبست بھی اچھی طرح نہیں ہوا۔
5. Arrangement. اس لیے نہایت عاجز اور ادب کے ساتھ تم کو اطلاع ہے
6. It is begged. اس لیے خاوند نے فریضہ کو ایک مہینے کی خدمت
7. Kindly. ضمانت فرمائی جائے۔ اور اس وقت کے اعلان
8. Beside اور بھی ایک مہینے کی پیشگی تنخواہ برآمد کرنا
9. Having taken one month's pay in advance. پیر کے دن گھر اٹھانے کو جاؤ۔ اور جیتا کی
10. On Monday. تیار رہو۔
11. May set out for. وغیرہ میں جہانگ سے اس کے گوشے و پیروی سے
12. As long as there is life, there is hope. <sup>۱۳</sup> <sup>۱۴</sup> <sup>۱۵</sup> <sup>۱۶</sup> <sup>۱۷</sup>
13. etc
14. May try his best.
15. From the place.
16. District
17. Dated.

ان کے لئے فریضہ کو ایک مہینے کی خدمت  
 اور اس وقت کے اعلان  
 اور بھی ایک مہینے کی پیشگی تنخواہ برآمد کرنا  
 پیر کے دن گھر اٹھانے کو جاؤ۔ اور جیتا کی  
 تیار رہو۔  
 وغیرہ میں جہانگ سے اس کے گوشے و پیروی سے

From Standard 9  
 Urdu Class  
 Dec. 94.

غریب پرورد مسکانت

گھر سے خیرائی ہے کہ اس سال

برسات آئے اور شورش ہوئی کہ اور بستی کے

اکثر مکان گر گئے۔ چنانچہ فدور کا بھی ہمارا چھوڑا

اور کوئی جگہ سایہ کی ایسی نہ تھی

جہاں میرے بال بچے اپنے گودھواپے رہا تھی

سے ہی سکین۔ اس سبب سے امیدوار

ہوں ہر فدور کو دو مہینے کی رخصت میں

کہ گھر جا کر اپنے جھوٹے کی مرمت

کر آؤں اور اپنے بال بچوں کو اس

تکلیف سے چھوڑاؤں۔

زیان کیا عرض کر دوں فقط

1. your.
2. The rain fell with such an excess.
3. Village.
4. Most.
5. The whole hut was levelled to the ground.
6. Shade.
7. might protect themselves from the sun & rain.
8. I may cause my hut repaired.
9. Distress.
10. I may relieve.

نہا  
 ۱۲  
 ۱۹۹۴  
 لکھنؤ  
 لکھنؤ

10  
 10  
 Inner Standard  
 Elu Lu Uayzi  
 Jun. 7. 1895.

جناب عالی

فدوری سیرس کے حضور

کی خدمت کرتا ہوں۔ اور حضور کو خوش ہو

1. Serves your honor
2. It is well known to your honor.
3. Did never neglect his work.
4. Fault
5. Pay salary.
6. To fill the stomach.
7. To cover the body.
8. Is not at all sufficient to
9. has promised to increase my pay.

کہ فدور نے کبھی اپنے کام سے جی نہیں چورایا

اور نہ کبھی کوئی قصور فدور نے کیا لیکن جو خواہ

فدور کو ملتی ہے وہ میری اور میرے بال بچوں  
 پر کبھی بھرنے اور بدین چھینا کو بر گز گاتی نہیں ہوتی

دو برس سے حضور نے میری طلب بڑھادینے کا

وہم فرمایا تھا۔ مگر وہ دعوں ابھی تک لے

نہیں کیا گیا۔ اس لیے نہایت ادب سے عرض کرتا ہوں

کہ فدوری اور اس کے بال بچوں کی حالت پر مہربانی

کی نظر فرما کر اس کی طلب بڑھا دیا جائے۔ جب تک

جیوننگا آپ کے جان و مال کو ہمیشہ دعا دیتا رہوں گا

فدور  
 ۲۰  
 ۱۸۹۵

Under Oath  
February 1895

جناب عالی

- 1. Had borrowed. آفس کے دوسرے کلا رکنا اور نام
- 2. Had promised گھوس نے گیارہ مہینے ہونے کے بعد تیس تیس روپیہ قرض
- 3. Will pay لینے تھے اور قرض لینے وقت مجھے دینا کہ تھا
- 4. Used to put off from day to day. ہر دو مہینے کے بعد ہم تمہارے روپے ادائیگی
- 5. Witness لیکن آج تک ادھون نے مجھے ایک کوڑی بھی
- 6. you may make investigation نہیں دی۔ پہلے تو آج کل کیا کرتا تھے۔
- 7. Be proved. لیکن یہ کون جو میں نے اونس ایس روپی

مانگا تو کہنے لگا کہ آج آدھی روپیہ ہم نے تم سے ایک روپیہ بھی نہیں لیا ہے۔ حالانکہ وہ روپیہ ہم نے اس کو کراہ لیا اور ہمارے ہاتھ سے چھپا کر اس نے دے دیے تھے اور وہ دونوں اس کا گواہ ہیں۔ اس لیے حضور نے اس پر اس امر کی حقیقتات فرما کر اگر میرا روپیہ دینا

ثابت ہو جاوے تو حضور کا نام ناٹھ گھوس سے مجھے روپیہ دلا دینا کہ مجھے فریاد ہے کہ آج تیس تیس روپیہ تو برابر ہی

۲۰۹۸  
۲۵  
۱۰  
۲۰۹۸

L.S.  
 Under my  
 1st. April 1895.

غریب بردار مسکند

آپ کی جتنی برسوں پہلے  
 جس میں حضور نے پڑے دن کی تعطیل  
 میں اسی گاؤں میں تشریف لاکر رکھا تھا  
 گاؤں کا نام ظاہر کیا ہے اس خبر سے  
 کو بہت خوشی ہوئی۔ البتہ آج کا دن  
 بہت ملے میرا اور حضور کا دل جو نبی پہلے  
 حضور کے حکم کے بموجب دو ایک دن  
 ہی سے کھیلے گا۔ ہمارے کھیلنے کا  
 رکھوں گا اور وقت پر آپ کو  
 کسی بات کی تکلیف نہ  
 ہونے پادے۔ زیارہ کیا  
 عرض کروں فقط

1. Letter.
2. The day before yesterday (It also means the day after tomorrow).
3. The Christmas holidays
4. Village.
5. Having come.
6. Sporting.
7. Intention.
8. Have expressed.
9. of course, no doubt.
10. Games.
11. your honor will greatly enjoy them.
12. According to your honor's order.
13. Arrangements.
14. Frook.

فادر  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰

L.S.  
 Urdu College  
 July 11, 1895

غریب پرورد مسکند

شہنشاہی میں آجہاں کی  
 کی چھاؤنی میں حضور کا مکتبہ ایک منشی

1. At your honors disposal.

2. Is going to be vacant.

2-a. Entrance class

3. Certificate.

3-a. Copies

4. Personal.

5. Besides.

6. According to your wish or

to your entire satisfaction

7. Shall perform

8. Shall pray for your honors

life and prosperity.

کی جگہ خالی ہونے پر - فزدر فارسی اور

اور ہندی کو بھی جانتا ہے اور انگریزی بھی

انٹرنیشنل کلاس میں پڑھی ہے - چند حصوں

کو ملنے اور دو اور ہندی پڑھائی ہے جس کا

سارٹیفکیٹ کی نقلیں آپ کے پاس

ملاحظہ کر لیں بھیجی ہوں - اس کا عنوان

میزور میں ہے اور میں نے منشی علی الدین کی حکم پر

اس کی چھاؤنی میں کام کیا تھا اس لیے حضور

ایمید ہے کہ جو جگہ آپ کی چھاؤنی میں خالی ہونے والی

ہے فزدر کو عنایت فرمائیے - فزدری اس

کام کو اس کی مرضی کے موافق انجام دے گا

اور جب جیسا کہ آپ جان رہے ہیں کہ وہ دعا دیتا رہے گا تو

شاہانہ  
 امیر  
 علی الدین

غریب پرورد سید

فدویہ لاکھنؤ پر رام نلال چیلہ کی  
 ۱ نامی نے پر سون <sup>۳</sup> بیفندہ <sup>۴</sup> سے <sup>۵</sup> قضا کی - چیلہ کی  
 مذکورہ نے حضور کے افس میں بند رہے  
 تک نوکری کی - اور ہمیت <sup>۶</sup> حضور کے  
 راضی رکھا اور نیک چلن <sup>۸</sup> اس کے  
 اسی گھر خانہ سے اب کوئی شخص ایسا  
 جو فدویہ کی خبر لے - اگر ایسی لا چاری کی  
 حالت میں حضور فدویہ کے حال پر گرم کی  
 نہ کرینگے <sup>۱۰</sup> و وہ جو کھون <sup>۱۲</sup> مر جائینگے -  
 حالت میں حضور امید و اگلا زندگی کی  
 فدویہ کے لئے چار ماہ <sup>۱۱</sup> رو بہ ماہ <sup>۱۳</sup> مقرر کرے  
 جب تک جنونگی حضور لاجان و مان  
 و عادی رہے تو نگی فقط

1. This is the feminine form of (دین) Pidiwiz
2. Named.
3. The day before yesterday.
4. Cholera.
5. Died
6. Above named
7. Pleased your honor
8. Good conduct.
9. May take care of.
10. Helplessness.
11. Will not have a kind look.
12. Shall die of starvation.
13. Monthly.
14. Wife
15. Late, deceased.

شاہانہ  
ام نلال چیلہ کی  
۱۹ نومبر ۱۸۹۵ء  
۱۴ روزہ

Lower standard.  
Urdu manuscript  
Jan. 1897.

غریب پرورد سلاست

پرسوں جو بلین را اول بندھی

اسرا چھاؤنی میں پہنچی ہوں ایک جند سپاہیوں

ملکہ ایک غریب لکڑی کو مارا ہوا اور اس

کی لکڑیاں چھین لی ہیں۔ وہ بیچارہ

کو تواری میرناشی گزرا آیا۔ فدور اس

لکڑی کے گوشہ لیکر صوبہ دلاور آباد

کے پاس گیا کہ جن سپاہیوں نے اس بیچارے

کی لکڑیاں چھین لی ہیں اس کی شناخت کریں۔

مگر صوبہ دار صاحب نے شناخت کرنے سے لڑ

اکس غریب کو سپاہی کہتے ہیں جانے دیا۔

اس لئے امیدوار ہوں کہ صوبہ دار صاحب

کے نام حضور حکم فرمائیں کہ بحقیقت میں

وہ فدور کی مدد کریں فقط

- 1. Wood cutter
- 2. Have taken away by force
- 3. Helpless man, poor fellow.
- 4. To complain
- 5. Having taken with me.
- 6. might recognize
- 7. Sent
- 8. Enquiry
- 9. May help.

شاہانہ  
19 جنوری 1897  
فدور  
شاہانہ علی خان

Lower Standard.  
Urdu Manuscript  
April, 5, 1877

غریب پرورد سلسلہ

- |   |                              |
|---|------------------------------|
| فرد و حضور کا حکم پاکر لشکر کے لیے                        | 1. Army.                     |
| ۲۔ <u>اسد جمع کرنے کو بیجا</u> ۔ کہ طرف روٹانہ ہوا        | 2. Ration                    |
| اور آج ۹ مارچ کو لوہدھیانہ پہنچا۔                         | 3. To collect                |
| ۳۔ <u>کل سے خزانے چالانوں</u> ایسا کام شروع کر دیا گیا۔   | 4. I shall begin             |
| ۴۔ <u>مگر چونکہ اس سال ملک میں سخت کالی</u>               | 5. As, because.              |
| ۵۔ <u>اسد جمع کرنے میں بہت مشکل</u>                       | 6. Famine.                   |
| ۶۔ <u>بیشیش آٹھ لاکھ</u> ۔ اور <u>کالوں کا فون</u>        | 7. Difficulties              |
| ۷۔ <u>بستی بستی</u> پھرتے پھرتے ہندوستان بھی              | 8. Will have to be met with. |
| ۸۔ <u>زیادہ لینے</u> ۔ تین ترقی کی جو حضور                | 9. From village to village   |
| ۹۔ <u>مہلت دی</u> اور <u>بستی کم</u> ۔ اگر بستی           | 10. Will be spent.           |
| ۱۰۔ <u>کوشش</u> اور <u>جلا کر دینا</u> تو <u>ڈیڑھ</u> میں | 11. Effort.                  |
| ۱۱۔ <u>کم میں</u> سب چیزیں جمع نہ کر سکتا تھا۔            | 12. Hard                     |
| ۱۲۔ <u>واجب تھا</u> ۶ مئی کی فقط                          | 13. One & a half.            |

نارہانہ  
ایسا  
فرد و حضور کا حکم

Souer standard  
Urdu manuscript  
July 15, 1897.

غریب پرور سلا

فدور حضور سے دس دنوں کی چھٹی

لیکرا آیا تھا۔ اس لئے فدور اس مہینے کی چودھویں  
تاریخ کو حضور کی خدمت میں ضرور پہنچتا۔ مگر  
پھونچال کی وجہ سے ریل سڑک کئی جگہوں پر ٹوٹ گئی ہے۔  
اور آجکل اس پر گاڑیاں نہیں چلتیں۔ سنہ ۱۹۰۰ء

1. Leave.
2. Fourteenth
3. Date.
4. Earth-quake.
5. Has been broken
6. The road will be repaired.
7. Is unable to come.
8. As it was proper, so I made a representation

کہ ایک ہفتہ میں سڑک کی مرمت  
ہو جائیگی اور گاڑیاں چلنے لگیں گی۔  
اس واسطے اس وقت فدور حضور  
کی خدمت میں حاضر ہونے سے مجبور ہوا

اور امید وار ہے کہ اس کو ایک ہفتہ  
کی اور رخصت ملے۔ واجب تھا

عرض کیا فقط

فدور (۲) یونین لال  
نائبانہ دار بون  
۶/۱۰/۹۷

Louise Standard  
Urdu Manuscript  
October, 4, 1897.

### غریب پر در مسکلا

کل دوپہر کو ریل گاڑی

پر فزور جو یہاں پہنچا تو معلوم ہوا کہ

جناب میجر صاحب ہمارے جموں کے دن شملہ کو روانہ

ہو گئے اور فزور کو حکم کر گئے ہیں کہ جلد وہاں

حاضر ہو۔ اس لئے میں نے کل ہی شام کی گاڑی

پر روانہ ہونا چاہا۔ مگر اسٹیشن پہنچے تو

میرا گھوڑا ٹھوڑا کھو کر زمین پر آتا رہا

اور میرے ہاتھ پاؤں میں ایسی سخت

چوٹ لگی کہ ایک قدم بھی چل نہیں سکتا۔

اب دیکھتے کب تک میں اس قابل ہوتا ہوں

کہ یہاں سے جناب میجر صاحب کے پاس شملہ

روانہ ہوں۔ واجب تھا عرض کیا تو

1. On Friday.
2. Set out, Started.
3. Stumbling
4. Step.
5. Ahle.

فوزور صاحب  
 ۱۸ مارچ ۱۸۹۷ء  
 کلکتہ

Souer standard.  
Urdu manuscript.  
January, 3, 1898.

### غریب پرور سکت

حصہ اور حکم کے مطابق

1. Wells.  
2. Inspected; examined  
3. The Western quarters.  
4. Sweet; fresh  
5. Fit for drinking  
6. Souer.  
7. Brackish, saltish  
8. Except.  
9. May be washed.  
10. Frogs.  
11. Worms + insects  
12. Plentifully.  
13. Proper.

آج صبح کے آٹھ بجے میں نے اس چھانڈ کے تمام

کوڑوں کو ملاحظہ کیا۔ <sup>2</sup>پھم کے حصہ کے سب کوڑوں

کا پانی میٹھا اور پینے کے قابل ہے۔ لیکن پورے

حصہ کے بعض کوٹے تو اچھے ہیں۔ اور ان کے پانی

میں کسی قسم کی خرابی نہیں۔ اور بعض کا پانی

کسی قدر کھاری اور کسی کا پانی نہایت کھاری ہے

جو <sup>8</sup>سولے اس کے کہ اس کے کپڑے وغیرہ <sup>9</sup>دھو

جائیں اور کسی کام میں نہیں آسکتا۔ اور ایسے

کوڑوں میں <sup>10</sup>مینڈک اور دوسرے کپڑے <sup>11</sup>مگور

کثرت سے پائے جاتے ہیں۔ اس لئے اگر

آپ ان کوڑوں کے پروا دینے کا حکم فرمائیں۔

تو بہت مناسب ہے۔

سابقہ ۲۹  
۱۸۹۵  
ڈاکٹر محمد شفیع علی  
پتہ ڈاکٹر محمد شفیع علی  
پتہ ڈاکٹر محمد شفیع علی

Souer standard  
Urdu manuscript.  
April, 4, 1898.

غریب پرور سلا

جب حضور نے رخصت ہو کر

فدور اس میں انگریز کی چھاؤنی میں آیا ہر برابر بیمار رہتا ہے۔

1. Being transferred. کبھی اچھا نہیں رہتا۔ اب ایک دن بھی

2. Had applied. یہاں رہنے کو دل نہیں چاہتا۔ دو مہینے ہوئے

3. Answer, reply. کہ فدور نے اپنے بہانے سے بدل دیئے جانے

4. Friendship. کی درخواست کی مگر اس کا کوئی جواب

5. Trouble. فدور کو اب تک نہیں ملا۔ جہاں تک فدور

6. Transfer. کو معلوم ہے حضور سے اور کرنیل جیمس صاحب

7. Will accept; بہت دوستی تھی۔ اس لئے فدور حضور

Will comply with. کو تکلیف دیتا ہے کہ حضور ہر بانی کو

کرنیل صاحب کو میری تبدیلی کے واسطے لکھتے ہیں

امید ہے کہ آپ کی بات کرنیل صاحب

مان لینے فقط

فدور  
محمد خان دھند  
۱۸۹۲  
۱۹ مارچ

Lower standard:  
Urdu manuscript  
July 4, 1898.  
غریب پرورد گلا

- |  |   |
|--|---|
| ۱. Village                               | ۱. میری سستی کا ایک زمیندار                       |
| 2. Jimindar; landholder.                 | ۲. دوسرنگ گھوڑیاں اور ایک سبزہ گھوڑا              |
| 3. Tied colour. Chestnut                 | ۳. بچیاں۔ اور دونوں گھوڑیوں کے پانسوں پر          |
| 4. Mares.                                | ۴. اور گھوڑے کے تین سو مانگتا ہے۔ تینوں جانور     |
| 5. Iron grey horse.                      | ۵. ہنایت عن اور حضور کی پسند کے لایتی ہیں۔        |
| 6. Sells                                 | ۶. جو کہ حضور نے مجھ ایک بار فرمایا تھا کہ اگر    |
| 7. Animals                               | ۷. کوئی اچھا گھوڑا دیکھنے والا ہو تو ہمیں خریدنا۔ |
| 8. Good, nice                            | ۸. اس لیے بہتر فر حضور کی خدمت میں                |
| 9. Likely to be approved by your honour. | ۹. بھیجتا ہوں۔ کسی دن اپنے آپ کو تشریف لائیں      |
| 10. Because; for.                        | ۱۰. اور جو جانور پسند ہو اور اس کو خریدیں         |
| 11. May buy.                             | ۱۱. نقطہ  |

غلام  
غلام علی مردان خان  
۲۹ مارچ ۱۸۹۸ء

Lower standard.  
Urdu manuscript.  
October, 3, 1898.

غریب پر در سلامت  
آج صبح کسریٹ کی

1. Commissariat. کچھ گاؤں میں میدان میں چیر رہی تھیں<sup>3</sup>
2. Cows. کہ موضع بشر پور کے چند بد معاش<sup>4</sup>
3. Were grazing. اگر چار گاؤں چولا کرتے گئے۔ اس<sup>5</sup>
4. Bad character. قسم کی شرارت ادھون نے
5. Stolen away. ایک دفعہ پہلے پیر کی تھی۔
6. Kind; sort. اسلئے حضور سے امیدوار
7. Wickedness mischief. سونے اور اون بد معاشوں کو
8. Once before. لگے فقار گروہ سزا دی جائے
9. Having arrested. یہ پروہ ایسا کام نہ کرے۔ فقط

۶ ض  
فردی محمد علی خان  
۱۰  
۱۱  
۱۲  
۱۳  
۱۴  
۱۵  
۱۶  
۱۷  
۱۸  
۱۹  
۲۰  
۲۱  
۲۲  
۲۳  
۲۴  
۲۵  
۲۶  
۲۷  
۲۸  
۲۹  
۳۰  
۳۱  
۳۲  
۳۳  
۳۴  
۳۵  
۳۶  
۳۷  
۳۸  
۳۹  
۴۰  
۴۱  
۴۲  
۴۳  
۴۴  
۴۵  
۴۶  
۴۷  
۴۸  
۴۹  
۵۰

Southern Standard  
Urdu manuscript.  
Jan. 3. 1899.

غریب پر در سلامت

۱۲۱ راکتویر کو خود

۱۔ منجھل لڑکے کی شادی ہونے والی ہے۔  
 اور مکان پر کوئی ایسا شخص نہیں ہے کہ فروری  
 اسباب خریدے اور شادری کی تیاری کرے۔  
 اس لئے فزور امید ملدے کہ ۱۰ اکتوبر  
 ۹ روزہ تک دو مہینے کی رخصت ہے۔  
 اور میرا دوست منشی برکت علی صاحب کو  
 میرا جگہ پر کام کرنے کو مقرر کیا جائے۔  
 ۷ عربی اور فارسی میں بڑے لائق  
 اور اس کام کو اچھی طرح  
 انجام دے سکیں گے۔ واجب  
 جانکر عرض کیا فقط

1. Middle, second.
2. Marriage.
3. who may buy the necessary articles.
4. May make preparations.
5. Friend
6. May be appointed.
7. Arabic.
8. Persian.
9. Able, proficient
10. Will be able to perform.

منشی برکت علی صاحب کو  
 میرا جگہ پر کام کرنے کو مقرر کیا جائے۔  
 اور اس کام کو اچھی طرح  
 انجام دے سکیں گے۔

۲۴  
Ladies manuscript  
Lower standard  
April, 3, 1899.

غریب پر دست

حضور نے وعین کیا تھا

1. Had promised. کہ چھ مہینے کے بعد تیری طلب پر ہنگامی
2. Pay, salary. لیکن اب آٹھ ماہ مہینہ ختم ہونے کو آیا
3. Shall increase. اور فزور کو اتنی چھ مہینے پر اوپیم ہولڈر
4. Is about to end. ملتا ہے۔ فزور جس قدر محنت
5. Monthly. اور ہوسٹیاہی اسے اپنا کام
6. Labour. کرتا ہے حضور کو بخوبی معلوم ہے
7. Skill. اور چھ اوپیم ملین فزوری
8. Is well known. ایسے بال بچوں کی پرورش
9. Can not maintain. ہنتر کر سکتا۔ اس لیے امیدوار
10. May fulfil. کہ حضور اپنا وعین پورا کریں اور فزور کی طلب بڑھادیں فقط

فزور صاحب  
اباں صاحب  
شاہانہ

25  
۲۵

Lower Standard  
Urdu Transcript  
July 3, 1899.  
غیب پروردگار

<p>حضور کی چھٹی کل باکر  <u>فدو شملہ روانہ ہونے کو بالکل تیار ہو گیا تھا۔</u></p>	<p>1. Was quite ready to start for</p>
<p>مگر چھوٹے صاحب نے فدو کو  <u>روکا کہ تجھ ایک ہفتہ اور یہاں میرے ساتھ</u></p>	<p>2. Prevented</p>
<p>رہنا ہو گا۔ اس لیے فدو مجبور رہا۔</p>	<p>3. was unable to go</p>
<p>اگر حضور کو میری ضرورت ہو  <u>تو چھوٹے صاحب کو لکھ بھیجیں</u></p>	<p>4. If your honor request me</p>
<p>کہ مجھ جانے دیں۔ ورنہ مجھ کو  <u>ایک ہفتہ رہنے کی اجازت دیں۔</u></p>	<p>5. May write</p>
<p>فدو ہر طرح سے حضور کا حکم  <u>بجالانے کو تیار رہتا تھا۔</u></p>	<p>6. If not. other- wise</p>
	<p>7. Permission</p>
	<p>8. To carry out.</p>

خان فدا علی صاحب  
 صاحب  
 خان فدا علی صاحب  
 صاحب

غریب پرورد سکر

فرد بیمار ہو کر

ایک مہینے کی آفتور سے چھٹی لیکر

1. Having fallen ill مکان آیا تھا۔ اور وہ چھٹی کے دن

2. The day after tomorrow. پیرسوں <sup>2</sup> تمام ہو جائینگے۔ اگر <sup>4</sup> یہ فرد <sup>5</sup>

3. Will be completed will be finished کی طبیعت پہلے کسی قدر

4. Although اچھی ہے۔ لیکر بیمار اچھی تک دوری

5. This humble one is somewhat better than before طرح سے نتر گئی ہے۔ اور حکیم <sup>3</sup> کا

6. The physician کہتے ہیں کہ ایک مہینہ اور گھریں رہ کر آلام <sup>4</sup> گرو۔ اس لئے

7. Take rest. فرد امیدوار ہے کہ ۲۵ ستمبر

8. Will grant. تک ایک مہینے کی اور خصت

منظور فرمائیں۔ زیادہ کیا

عرض کروں فقط

فرد پرورد سکر

۶/۱۰/۹۹

۶/۱۰/۹۹

Souer standard  
Urdu manuscript.

January, 2, 1900.

غریب پور دست

حضور سے رخصت ہو کر

۱۴ مارچ حال کو ہم لوگ بہت پہنچے۔

بہان کی حالت کیا بیان کروں۔ پانچ

بہان مشکل سے متاثر۔ اور جو بتا بھی ہے

وہ بالکل کھاری ہے اور سر گزرنے کے قابل نہیں ہے۔

ترکاریاں <sup>۳</sup> اور پیاز <sup>۴</sup>۔ لہسن <sup>۵</sup>۔ دھینا <sup>۶</sup>۔

میرج <sup>۷</sup> وغیرہ معمولی چیزیں بھی

بہان نہیں پائے جاتیں۔ ایسی

خراب اور اُجاڑ جگہ ہیں ہم لوگوں

کو سال بھر رہنا ہے۔ دیکھتے اتنے

دن کیونکر گزرتے ہیں۔ <sup>۱۰</sup> آئینہ <sup>۱۱</sup> جو حالات گزرتے ہیں

ان سے حضور کو اطلاع <sup>۱۲</sup> دے دوں گا۔ فقط

1. Instant, the current month.
- 2 Brackish; Salty.
- 3 Vegetables.
4. Onion
- 5 Garlic
6. Coriander.
7. Pepper.
8. Ordinary.
9. Better.
10. whole year
- 10.a- are spent.
11. In future.
12. What ever events will happen.
13. Shall inform

نور محمد  
۱۸/۹/۱۸۹۹  
محمد رفیق

Soucar Standard  
Urdu Manuscript  
April, 2, 1900.

غریب پرورد سلا مت

اگلے مہینے میر فزدر کے  
ایک بھتیجے کی شادری ہونے والی ہے۔  
ڈیڑھ برس ہو کر اس کے باپ یعنی  
میر بڑے بھائی نے وفات پائی۔

1. Next month
2. Nephew ;  
brother's son  
(Sister's son = بہن کا بیٹا)
3. One + a half
4. Died.
5. May perform.

اور اس وقت سوائے میر اور  
کوئی شخص ایسا نہیں جو اس کام کو  
انجام دے۔ اس کے حنفی  
امید ہے کہ ۲۱ یا ۲۲ روز کے بعد اس کی  
رحمت عنایت فرمائیں۔ تاکہ فزدر  
گھر جا کر اس کام کو اچھے طرح انجام  
دے سکے فقط

فزدر میر علی خان سامان  
۱۹۰۰  
نانا پانا ۱۰۳ لائی

Souer Standard  
Urdu Manuscript  
July, 2, 1900

غریب پرورد مسکت

میرزا حضرت آج ختم ہو گیا

اسی پیر آج صبح ہی میں الہ آباد آنے کے ارادے سے مکان سے روانہ ہوا۔

لیکن بھلا گوند کو جو گر میوں میں سے گھسی

رہا کوئی گم بارش کے سبب پانی سے

بنا لے پایا۔ بہت تلاش کیا لیکن

کشتی یا کوئی دوسرا ایسی چیز نہ ملی

جس پر سوار ہو کر نذر بار ہو سکوں

ناچار گھر واپس آیا۔ امیر سرگم دوں

روز میں ندی کا پانی کم ہو جائے۔

اور فدر حضور کے خدمت میں حاضر

ہو گیا۔ وہ جب تھا عرض کیا فقط

1. Has expired.
- is over.
2. Intention
3. In the summer time
4. Is ordinarily dry
5. Rains.
6. Fruitful.
7. I made a great search.
8. Boat.
9. On which I could cross the river.
10. Being helpless.
11. Returned.
12. Will decrease

فدو  
محمد اسماعیل خان  
۱۹  
۱۸

Souer standard.  
Urdu Manuscript  
October, 1, 1900.

جناب عالی میر گائون میں  
میر اکبر علی نام زمیندار کے پاس ایک گائے

1. White colour.
2. Full ten years.
3. Milk.
4. Calf.
5. At the time of my departure.
6. Had ordered.
7. The children.
8. This humble one.
9. Should approve.
10. will be settled.
11. Awaiting for your honors order.
12. Shall keep in check.

بہت عمدہ سفید رنگ کی ہے۔ اور دس  
سیر بچتہ دو دو گھنٹہ دو دن وقت میں  
دیتی ہے۔ اور اس کو تین مہینے کے ایک  
بچھیا بھی ہے۔ حضور نے جتنے وقت مجھ  
فرمایا تھا کہ باولا لوگ کے درمیان کوئی  
گائے تلاش کرنا۔ اس لیے عرض کیا گیا۔  
اگر حضور حکم دے تو کمزری دسی گائے  
خریدے۔ یا حضور خدا بخش خان خاندان  
کو بھیج دیں کہ وہ بھر پند کرے۔ امید  
کہ جیسے روٹی کو طے ہو جائے گا۔ حضور  
حکم سے انتظار میں ایک سفر تک حضور  
اس کے لئے رکھنا فقط

فدرا افضل خان لودار  
آؤہمہ ۱۹۰۰  
۶۱۲

۱۳  
 سومر standard  
 Urdu manuscript.  
 October, 8, 1900.

نشریہ پروردگارا

مکرتبی اور سونٹ سنگھ مانگنے  
 موضع جگادھری میں بیوی لکھا ٹھہ جان  
 سکھ جاٹ پٹنہ کے یہ بھرت کر کے ہیں  
 جو اس عرضی کا ساتھ حضور کی خدمت  
 میں اولاً نہ کہنے جانے ہیں اور کل  
 صبح کلا نور منڈی رستہ جانے کا  
 اراوہ ہر - وہاں سے مسلمان راجوت  
 بھرتی جائینگے - اطلاعاً عرض کیا گیا  
 اور جو کوئی نیا حکم ہو فدور  
 اس کے بجائے کو مستعد ہو فقط

1. Village
2. I have enlisted
3. Petition
4. Are sent.
5. District
6. By way of information.
7. Is ready to carry it out.

نظام  
 لکھنؤ  
 لکھنؤ خان دفتر دار  
 ۱۹۰۰

غریب پر در مسلا

سنا کر اگر نفع میں کو مڑتی

1. Africa
2. New
3. British settle-  
ment.
4. Different  
various.
5. Is dying of hunger.
6. May earn or get.
7. Fit.

سرکار اعلیٰ ہونی ہے۔ جہاں

ہندوستان میں لوگ مختلف نوکروں

پر مقرر کر کے بھیجے جا رہے ہیں۔ چونکہ فزوں

پہا بھوکھوں میں ہیں۔ اور کوئی کام

اس میں نہیں ملتا جس سے وہ اپنے

روٹی کا کام کر سکیں۔ اور ضرورت

اُس قدر ہے کہ کسی کام پر جو فزوں کے

لائی ہو اسے مقرر کر کے وہاں بھیج

دینا۔ فزوں جب تک جینگا ضرورت

کے وہاں دمال کو رو عادی تیار ہینگا فقط

فزوں کے لئے  
۱۹۰۱

۳۳  
Urdu *Urdu*  
1st. October 1894.  
Higher Standard.

ہملوگ حضور سے رحمت ہو کر خیر و عافیت کے ساتھ  
 کل یہاں پہنچے۔ خدا کے فضل سے بڑے  
 تندرست ہیں۔ کسی کو کوئی شکایت نہیں ہے۔  
 ہماری چھٹاؤنی کے سامنے بہت کھیل اور تفریح  
 پر فضا میدان ہے۔ اس میدان کے بعد قریب  
 قریب چاروں طرف جنگل ہی جنگل اور بہاڑی  
 پہاڑ نظر آتا ہے۔ ایک طرف جنگلی بھوہوں  
 اور خوبصورت درختوں کی بہاڑی تو دوسری طرف  
 خوش آئند جھرنے ایسی سڑی آوازوں کے ساتھ  
 بہ رہے ہیں اس کی آوازوں سے اور تفریح  
 کیا ممکن کہ کوئی آدمی تھوڑی دیر کیلئے بھی یہاں آکر  
 ٹھہرے اور ادا کا لالچ غلط نہو جائے۔ آج  
 بغایت خوشگوار۔ موسم بہت عمدہ۔ کبھی کبھی  
 جو برس جاتا ہے تو جب اور ہی عالم نظر آتا ہے۔ ابھی  
 ابھی کوئی ہفتہ تک تو یہی پڑا اور سہا۔ اور کبھی  
 حال ہوگا یہ آئندہ حوصی کر لیا۔

1. Sound & safe.
2. Grace.
3. Healthy.
4. Complacent
5. A very wide expanse of land.
6. A good scene.
7. Beautiful
8. Springs.
9. With such melodious sound.
10. Are to be sacrificed or devoted for.
11. He would not forget all his griefs & sorrows.
12. Very pleasant or agreeable.
13. Season.
14. A unique & beautiful scene is to be observed.

۱۹  
۲۱  
۲۲  
۲۳  
۲۴  
۲۵  
۲۶  
۲۷  
۲۸  
۲۹  
۳۰  
۳۱  
۳۲  
۳۳  
۳۴  
۳۵  
۳۶  
۳۷  
۳۸  
۳۹  
۴۰  
۴۱  
۴۲  
۴۳  
۴۴  
۴۵  
۴۶  
۴۷  
۴۸  
۴۹  
۵۰  
۵۱  
۵۲  
۵۳  
۵۴  
۵۵  
۵۶  
۵۷  
۵۸  
۵۹  
۶۰  
۶۱  
۶۲  
۶۳  
۶۴  
۶۵  
۶۶  
۶۷  
۶۸  
۶۹  
۷۰  
۷۱  
۷۲  
۷۳  
۷۴  
۷۵  
۷۶  
۷۷  
۷۸  
۷۹  
۸۰  
۸۱  
۸۲  
۸۳  
۸۴  
۸۵  
۸۶  
۸۷  
۸۸  
۸۹  
۹۰  
۹۱  
۹۲  
۹۳  
۹۴  
۹۵  
۹۶  
۹۷  
۹۸  
۹۹  
۱۰۰

۳۰  
Urdu Urdu  
Higher standard.  
October, 5, 1895.

1. Kind to the poor.
2. Cherisher of servants.
3. your slaves' son (my son).
4. Criminal case.
5. For prosecuting & connecting it.
6. The humble dwelling (of your servant).
7. Period.
8. Is still in its course.
9. The coming of the case before the judge.
10. Always being postponed.
11. The two parties.
12. Many witnesses are to be produced.
13. Hearing.
14. Time.
15. Most probably.
16. Will not be decided.
17. Helper, assistant.
18. There is no one to conduct the case.
19. Paternal affection.
20. Does not allow me.
21. Distress.
22. Alone and friendless.
23. In favor of this humble one.

غریب نواز بنیاد پروردگار است

بنیاد رانہ پر جو ایک جہاں کا مقدر

اپنے اہل و عیال اور جہاں جوئی لگا کر فز و فکھور

۳ ماہ کی خدمت دیکر غریب نواز پر آیا تھا۔ اوس خدمت کی

مدت تو تمام ہو گئی لیکن وہ مقدمہ منور و دلان میں ہے

پیشی کی تاریخ بلا بر ملتو ہوئی جانی ہے۔ اور فریقہ

کی طرف سے بہت سے شہادتیں گزرائی جا رہی ہیں

جسکی تمام قیمت کچھ عرصہ لگیگا۔ اور عیناً طرہ سے کم ہے

یہ مقدمہ نہیں ہو گیا۔ چونکہ فز و فکھور سے من زیادہ

اور کوئی مددگار اور اس طرف مقدمہ کا پیرو کار نہیں ہے

شفقت باری مجھ اجازت نہیں دیتی کہ اوس کو اس

صیبت کا وقت تنہا اور ہمیں چھوڑ کر بیان چلا جاوے

اس لئے حضور فلاک امیر اور فز و فکھور کی بہن کی اور

غناہ سے بیٹے۔ اگر اس اندر ہی فز و فکھور کے حوالہ

ہو گیا تو اسی فز و فکھور کے کام پر حاضر ہو جائیگا۔ و لا جہاں عرض کیا

۱۸  
۱۹  
۲۰  
۲۱  
۲۲  
۲۳  
۲۴  
۲۵  
۲۶  
۲۷  
۲۸  
۲۹  
۳۰

۱۔ بخوردار - خطائے ادا کی تکمیل ۱۳ نو مبر کو نافذ

۲۔ اخبار آیا - بعد اودھ اخبار بھائی ضیاء اللہ مرخان صاحب

۳۔ کتان آتے - اور میرے پاس بھیجا کرتے ہیں۔ اس کی

۴۔ حاجت نہیں۔ اپنے اور میرے گھر کیوں بنا دو میرا

۵۔ مقصود اسی قدر فرخ آتا کہ اخبار کب تک

۶۔ زبان معلوم ہوتی ہوگی۔ جو شروع ہو گیا اور وہاں تک

۷۔ اگر یہ میرا خط نہیں تو ابناش میں جھکو لکھتے رہو۔ میں غرضی نہیں کرتا

۸۔ یہ گا اخبار لفظ بد کر کے ہی بھیج دیتا ہوں۔ اور تم لوگ

۹۔ غارت نہیں کر سکتے ہو۔ تمہارے والد کی طرف

۱۰۔ جھکو بڑی کوشش کر۔ دعا کرو تا ہوں۔ خلا میرے دعا قبول کرے

۱۱۔ اور ادا کو تمہارا گل دے۔ میری دعا ادا کر لو جو بخا دینا۔

۱۲۔ مرزا یوسف علی خان عزیز کا حال معلوم ہو۔ میرا حال

۱۳۔ اور ناز بردار کو ہی سہ۔ انکو خواہت بھیجا دو

۱۴۔ اور جو انکی خدمت بجا لاؤ گی۔ اور خلا

۱۵۔ اجر باریک - زبان سے دعا کر لیا کہ جو

۱۶۔ اور بیکر

۱۷۔ اور بیکر

۱۸۔ اور بیکر

۱۹۔ اور بیکر

1. Enjoying long life generally used in addressing younger members of the family.
2. Sunday.
3. A packet of newspaper.
4. Need.
5. Why should you waste?
6. Object.
7. On account of the being very close.
8. Observation.
9. My object is simply this.
10. Cover envelope.
11. Indian meeting.
12. Father.
13. Anxiety.
14. May grant my prayer.
15. May give him complete recovery.
16. Blessing.
17. Coming of a noble family.
18. Delicately brought up.
19. Whatever comfort you shall give him.
20. Whatever services you shall do him.
21. Reward.

۱۸۹۶  
۱۴ نومبر  
از غائب

Higher standard  
Urdu manuscript.  
5<sup>th</sup> April 1897.

- 1. Before.
- 2. Letter. order
- 3. Receipt.
- 4. Perusal.
- 5. Cautioned
- 6. Tested him by using threats.
- 7. Wicked person.
- 8. Ill-luck.
- 9. Pays no heed at all to my words.
- 10. Mischiefs.
- 11. Does not cease.
- 12. Cavalry.
- 13. Infantry.
- 14. Detachment.
- 15. Arrogant man.
- 16. May loot and destroy.
- 17. Disobedience obstinacy.
- 18. your honor.
- 19. Carrying out.
- 20. Ready.
- 21. Ready, prepared (literally having it. l. b. s. g. i. t.).
- 22. By way of information.

غریب پرورد سلا اس کے قبل خود حضور کے پروردگی کی رسید  
 لکھ چکا ہے۔ غالباً حضور کے ملاحظہ سے گزرا ہوگی۔ مکتوب  
 نے حضور کے حکم کے مطابق حکم لایا مگر کوئی عیب نہ تھا  
 اور ڈر لادھم کا کر پڑ دیکھا۔ مگر وہ شیراز میں  
 بد نصیبی سے میرزا بانون کو مطلق و بھیمان مونس لانا  
 اور انہی شیراز تون سے باز بھی لانا۔ ہندو عیسائی لیس  
 سوار اور پیادوں کا ایک دستہ اس طرف لایا جا رہا ہے۔  
 تاکہ وہ اوس نمودر کو گرفتار کر لے حضور علی حاضر اور  
 اس کے ملک و مال کو غارت اور پیادہ کرے۔  
 کیونکہ کسی کی بھی سزا نہیں ہے۔ آئینہ  
 حضور دلا کا جو حکم ہوا اس کی تعمیل کے لئے خود  
 مستعد اور لکھ رہے ہیں۔ اطلاع عارضی کی فقہ  
 ۶ ایضاً فار  
 جہاد علی فار  
 اور دھرم ۱۲  
 ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴

۱۵۶  
 Higher standard  
 Urdu manuscript  
 April, 1, 1901.

بن پر دستک لگات فذو کے مکان میں  
 چلا گاڑا۔ کوئی بے لادقت سے لڑا کو

لاٹھیوں سے مسلح دیوار بھانڈ کر فذو کے  
 مکان میں کودنے اور لوٹے مضموم دف

ہوئے۔ سب لوگ غفلت کی نیند سو رہے تھے۔  
 افاقا میرا ایک نوکر چونکا اور کھا اور زور بھانڈ لگا۔

اس پر اٹھون نے اسے خوب مالا پینا۔  
 اور کچھ پیتل اور تانبے کے برتن اور زور و

گا ایک صندوق جس میں مالیت قریب  
 ایک ہزار روپیہ کے ہو کر دروازہ کی

راہ سے چلتے ہوئے۔ لہذا امیدوار کو سونے  
 حضور مجرموں کا تیا لگا کر اور اٹھنے کے وقت

کر کے قمر لہرا واقعی سزا دینے اور فذو کے  
 مال ان سے برآمد کر کے فقیر

1. Armed with sticks
2. Climbing up the wall.
3. Jumped
4. Were fast asleep.
5. By chance.
6. Was roused from his sleep.
7. Began to raise a cry.
8. Brass.
9. Copper.
10. Utensils
11. Jewellery
12. Small box.
13. Value

فذو کے مکان میں  
 کو فذو کے مکان میں  
 کو فذو کے مکان میں  
 کو فذو کے مکان میں

1. Exalted, Sir. حضور عالی
2. England or Europe. آپ کے ولایت کو تشریف لے کر
3. Have gone. حضور کی خبریت کچھ بھی سننے میں نہیں آئی۔ اس کے
4. Welfare. دل کو ہر خط تعلق رہتا ہے۔ حضور فرما لے
5. Every moment. میں ہر لمحے ہی بے خبر ہوتا ہوں۔ مگر حضور ابقا
6. Concern, anxiety. ولولہ کو بولا نہ فرمایا۔ روزانہ حضور کا
7. England. انتظار کرتے کرتے اب صبر کی طاقت نہیں۔ اس کے
8. Promise. عرض رہا ہوں اس عرضی کو دیکھتے ہی حضور اپنے تئیں
9. Daily. مبارک کیفیت اور اپنے کل متعلقین کی خبریت
10. Waiting and writing. مظلوم رہا ہوں۔ رحمت کے وقت حضور فرمایا تھا کہ اگر نزل دار کا
11. Patience. بسا در کا حال کبھی کبھی اطلاع دو لگا۔ اگر تم لوگوں کے
12. Power. ملاقات ہوتی ہو تو اولیٰ لگا حال بھی فرور لکھ بھیجیں۔ اور
13. I beg. مانع حالات ہوں اولیٰ بھی آگاہ فرمائیں۔
14. The state of your suspicious health. یہ عرض کروں فقہ
15. All those connected with you. فرمائیں۔
16. Kindly inform me. فرمائیں۔
17. Departure. فرمائیں۔
18. Information. فرمائیں۔
19. Above named. فرمائیں۔
20. Interview. فرمائیں۔
21. Fresh news. فرمائیں۔
22. Be good enough to let me know. فرمائیں۔

از فقہ دینی لٹ دود  
 ۱۹ نومبر  
 ۱۸۹۰

۳۹  
Higher standard.  
Urdu manuscript.  
July, 5, 1897.  
بنہ پروردگار

فردوس چھوٹے بھائی کے خط سے معلوم ہوا  
 کہ زلزلہ کے باعث <sup>۱</sup>فردوس مکان کی <sup>۲</sup>دواریں <sup>۳</sup>جا بجا  
 پھٹ گئیں۔ اور <sup>۴</sup>چھت <sup>۵</sup>کا ایک ٹکڑا <sup>۶</sup>حقہ نیچے آتا رہا۔  
 چنانچہ فردوس کا منجھلا لڑکا اس چھت کے گرنے سے  
 زخمی بھی ہوا۔ مگر خدا نے بڑی فضل کیا کہ اس کی  
 جان بچ گئی۔ اب اس مکان کی حالت <sup>۱۰</sup>خفاہنگ  
 اس بارش کے زمانے میں بہت <sup>۱۱</sup>خوفناک ہے اور اس کی  
 مرمت <sup>۱۲</sup>بہت <sup>۱۳</sup>فردوسی ہے۔ اور بغیر فردوس کے مکان کے ہو  
 یہ کام انجام نہیں دیا جاتا۔ اس لئے عرضی <sup>۱۴</sup>برگزار ہوں  
 کہ فردوسی کو تین ہفتے کی رخصت <sup>۱۵</sup>غناہت کی جائے۔  
 کہ <sup>۱۶</sup>وطنی جا کر مکان کی مرمت کر آؤں اور یہاں بچوں کی  
 جانوں کو خطرے سے بچاؤں۔ زیادہ <sup>۱۷</sup>بجز دعا  
 ترقی <sup>۱۸</sup>ملکت و اقبال کے کیا عرض کر دین فقط

1. On account of the earth quake.
2. Walls.
3. At several places.
4. Were split.
5. Roof.
6. Portion.
7. Middle, second.
8. Was even wounded.
9. Showed a great mercy.
10. Specially.
11. Dangerous.
12. Repairs.
13. Cannot be done.
14. I beg.
15. Home, Native place.
16. Danger.
17. Besides praying for your wealth & prosperity.
18. Petitioned, dated.

۱۸۹۷  
۱۸  
۱۹  
۲۰  
۲۱  
۲۲  
۲۳  
۲۴  
۲۵  
۲۶  
۲۷  
۲۸  
۲۹  
۳۰  
۳۱  
۳۲  
۳۳  
۳۴  
۳۵  
۳۶  
۳۷  
۳۸  
۳۹  
۴۰  
۴۱  
۴۲  
۴۳  
۴۴  
۴۵  
۴۶  
۴۷  
۴۸  
۴۹  
۵۰  
۵۱  
۵۲  
۵۳  
۵۴  
۵۵  
۵۶  
۵۷  
۵۸  
۵۹  
۶۰  
۶۱  
۶۲  
۶۳  
۶۴  
۶۵  
۶۶  
۶۷  
۶۸  
۶۹  
۷۰  
۷۱  
۷۲  
۷۳  
۷۴  
۷۵  
۷۶  
۷۷  
۷۸  
۷۹  
۸۰  
۸۱  
۸۲  
۸۳  
۸۴  
۸۵  
۸۶  
۸۷  
۸۸  
۸۹  
۹۰  
۹۱  
۹۲  
۹۳  
۹۴  
۹۵  
۹۶  
۹۷  
۹۸  
۹۹  
۱۰۰

1. Cherisher of slaves. بندہ نواز سلطنت آج ایک انگریز اخبار
2. English news paper. میں یہ خبر پڑھا کہ سرحد کی لڑائی میں حضور
3. Frontier war. زخمی ہو گئے ہیں۔ فزور کا دل کو نہایت
4. Have been wounded. صدومہ ہوا۔ خدا سے دعا کرتا ہوں کہ
5. Shock. صنور جلد صحیح ہو جائیں اور دشمنوں کو
6. May recover. ادنیٰ کسری کی پوری سزا دیکر اور کامیاب ہوا
7. Enemies. دشمنوں سے لڑائی ہوئی۔ چونکہ اس
8. Refractoriness. اسی خبر کے دریافت کرنے سے فزور کا
9. Having achieved success. دل کو نہایت تعلق ہے اس لیے فزور امیدوار ہے کہ
10. May return. صنور بہر بانی فرما کہ یہیت جلا اپنے خراج کی کیفیت
11. Coming to learn. سے اس کے تریں کو مطلع فرمائینگا۔ اور
12. Concern, anxiety. کرنیل والا کہ صحت بنا در حالات بھی جو کچھ صنور کو
13. State of your health. معلوم ہو فزور کو کچھ بھینٹے۔ خدا صنور کو
14. May increase your life and wealth. عز و دولت میں ترقی عطا کرے فقط

۲۲  
 خاں درنا شاہ دارخان  
 ۱۸۹۷

۴۱  
Higher standard.  
Urdu manuscript.  
January, 3, 1898.

بنی پر در سلاط

حضور سے جو ہم گفتگی  
 رخصت بیکر بنی مکان پر آیا تھا رخصت کا  
 ایک دن باقی رہتے ہی فردر گھر سے کلکتہ کو  
 روانہ ہوا۔ کھانا اسٹیشن پر جب پہنچا  
 جہان طاہون کو بیمار دیکھا ملاحظہ ہوتا ہے ڈاکٹر صاحب  
 نے اس شبہ پر ہم میں بھیجی کے احوال سے آگاہ  
 فردر کو روک لیا اور ایک ہفتہ کے قرائنہ کا حکم  
 دیا ہے۔ اس لئے حضور سے عرضی ہم پر آپ فردر  
 کو بارے میں جناب ڈاکٹر صاحب کی کلمہ بھیجیں کہ ہم  
 دانا پور سے آئیں۔ اس کا گھر وہیں ہے۔ یعنی  
 سے اس کو کچھ سروکار نہیں تو یقیناً  
 ڈاکٹر صاحب فردر کو یہاں سے کلکتہ روانہ  
 ہونے کی اجازت دیں گے۔ واجباً عرض کیا

1. Where plague patients are examined.
2. Suspectian.
3. From the vicinity of Bombay
4. Detained
5. Quarantine
6. Concern, connection
7. It is certain
8. Will permit, will allow.

ڈاکٹر صاحب  
 ۱۹ نومبر ۱۸۹۸ء  
 کلکتہ

بن پرور سلامت

- 1. At a quarter past nine. - آج صبح <sup>۱</sup>فردر پریدر گیا
- 2. Room. - سوانوئے جو درکن سے <sup>۲</sup>لا پس آیا اور آئی
- 3. Chest box. - کوٹھڑی <sup>۳</sup>میر گیا تو اپنے صندوق <sup>۴</sup>کا مال ٹوٹا یا
- 4. Padlock. - کھول کر جو دیکھا تو دس روپیہ کا نوٹ -
- 5. Ten annas + three pies. - یونے گیارہ آنے سے - ایک چاقو <sup>۵</sup>
- 6. Pen knife. - ایک رومال اور دو ٹوپیاں <sup>۸</sup>غائب ہیں - اپنے <sup>۹</sup>
- 7. Handkerchief. - سٹھر اپنے والوں سے جو پوچھا تو کسی <sup>۱۰</sup>
- 8. Caps. - کچھ حال نہیں بتایا - سب <sup>۱۱</sup>الٹا کرتے ہیں اور
- 9. Were missing. - کہتے ہیں کہ میں خبر نہیں کہ تمہاری چیزیں کسی نے
- 10. Deny. - لیں - ایک دفعہ اور بھی <sup>۱۲</sup>میرا دور دوری <sup>۱۳</sup>گم ہوئے
- 11. Once before. - تھے - مگر اس وقت میں <sup>۱۴</sup>چیکھا مورا - اس وقت
- 12. Were lost. - امیدوار ہو کہ آپ <sup>۱۵</sup>حقیقت <sup>۱۶</sup>کفر مابنی اور <sup>۱۷</sup>میرا
- 13. Kept silent. - بتا لگا کہ میرا مال اوکس سے <sup>۱۸</sup>راہ گزری اور
- 14. Will kindly make an enquiry. - اور کو اس کے <sup>۱۹</sup>گئے کی اور <sup>۲۰</sup>سزا دین فقط
- 15. Having traced the culprit. -
- 16. Shall recover. -

۱۸  
۱۹  
۲۰  
۲۱  
۲۲  
۲۳  
۲۴  
۲۵  
۲۶  
۲۷  
۲۸  
۲۹  
۳۰  
۳۱  
۳۲  
۳۳  
۳۴  
۳۵  
۳۶  
۳۷  
۳۸  
۳۹  
۴۰  
۴۱  
۴۲

Higher standard  
Urdu Manuscript  
Jan, 3, 1899.

پندرہ پروردگارا

چونکہ گزشتہ مہینے میں فردوس  
 سخت علیل ہو گیا تھا اور دوا و دوا میں بہت کچھ  
 خرچ کر پایا۔ اس لئے فردوس کو چھ ماہ ذی الحجہ سے  
 ہر سہ ماہ لالہ پندرہ روپیہ قرض لینا پڑا  
 اور ادا کر کے اس کے معنی میں تنخواہ  
 قرض ادا کر دینا۔ لیکن برسوں فردوس کو معلوم  
 ہوا کہ ۱۹۰۱ء میں حال کو فردوس کی بیٹی کو بھارت  
 ہونیکا حکم ہوا۔ یہ خبر فردوس کو سخت پریشان  
 اس وقت وہ قرض کو کراہا گیا۔ اور بقیہ قرض ادا  
 کیے چلے جانا تھا اور ادا کیا نہ ساری خلاف معلوم ہوا۔  
 اس لئے انھوں نے قرض پر چلا نہ ہون کہ فردوس کو  
 پندرہ روپیہ غنایت ہون کہ فردوس قرض لا اور  
 بیساق کرے۔ فردوس انہیں مہینے وہ روپیہ کو وصول کر دیا

1. Past, last.
2. Fell severely ill.
3. Medicine.
4. Had to spend.
5. Named.
6. Had to borrow.
7. Intention
8. Next, coming
9. Pay.
10. Pay.
11. Perplexed.
12. Faith, honesty.
13. Contrary.
14. May pay up in full.
15. Shall pay.

۶ الفی  
 سلا خان کو قول  
 ۶ الفی  
 ۶ الفی





Higher standard.  
Under manuscript.

July, 3, 1899.

حضرت دیر نعمت مسلا

سیالہ کی منصفی کمر

1. In myself's court. میں ایک شخص نے مجھ پر جھوٹ مورت میں سو روپیہ کی
2. Has brought an action against me. نام لے کر دی ہے۔ اور مقدمہ کی تاریخ ۳ جون ہے۔
3. Is hesitating. بینہ علیحدت میں پیش میں ہر کیا کرے۔ اگر دکان
4. Will be intermitted. چلا جائے تو کم سے کم ایک ہفتہ تک حضور کا پٹر ہا
5. Intend to appear at the examination. ناظر ہو گا۔ اور یہ کہ نہیں لگتا۔ اس کے لئے ہر
6. The case will be decided in the plaintiffs' favor. حضور جو لائی ہے امتحان دینے کا الودہ رکھیں۔
7. Will overburdened with expense for nothing. اب کرنے حضور کا امتحان خراب ہو جائے گا۔ اور اگر نہ جاتو عدلیہ کو خواہ فیصلہ نہ ہو جائے گا۔ اور مذمت از بار بار ہی میں پڑے گی۔ اس لئے عدلیہ پر ہلکا
8. I would
9. May put off.

یوں اگر حضور ہر مانی تو مگر سیالہ کی منصفی کے نام ایک کھٹی لکھی ہے۔ میں مقدمہ کی تاریخ ڈیڑھ مہینہ پڑھانے۔ دلچسپ تھا اور میں کیا تھا

میرا دفتر ۵۲۵

۱۲



Oct. 9, 1899.

غزب پور رسالت

1. Daily news paper  
کل ایک روزانہ اخبار
2. Post  
میں یہ خبر دیکھ کر ان سب کو جنرل
3. Your honor has been promoted  
۴۴۵ پر حضور کی ترقی ہو گئی ہے جس قدر
4. Can not be described.  
خوشی فدور کا دل کو ہوتی وہ بیان کے باہر ہے۔  
ایسے موقع پر فدور جسے حضور کا منگوار
5. Occasion, opportunity  
قدیم سے کب ہو سکتا ہے اور وہ جیسا
6. How can an old servant like this humble one sit quite?  
بٹھارے اور ایندلی خوشی کو  
ظاہر نہ کرتے۔ اس لیے
7. Should not express.  
فدور حضور کی خدمت میں  
اپنی ناچیز مبارکباد پیش کرنا۔
8. Humble  
اور خدا کے دلائل میں گرتا ہے کہ حضور
9. congratulation  
کو دن دوئی اور رات جو گئی ترقی
10. Puts before  
ہوتی رہے۔ زیادہ کیا عرض کر فقط
11. your honor may get promotion twice in the day & four times in the night.  
فائل  
غزب پور رسالت  
۱۹ نومبر ۱۸۹۹ء

Higher standard.  
Urdu manuscript.  
January, 2, 1900.

جناب والا - رات بج میر مکان میں  
 ڈاکہ پڑا - بیس بائیس شیخ ڈاکو دروازے  
 لاقفل توڑ کر میر مکان میں گھس پڑے -  
 چونکہ آجکل کے سردی بڑی تھی - میر مکان کے  
 سب جھوٹے کونٹوں سے دروازے بند کیے  
 سوئے تھے - ڈاکو دن کو موقع ملا -  
 اور اسی شان میں جو کچھ مال اور کتاب خروف  
 وغیرہ کھینچے اور ان کے اٹھام سب کو  
 نکال باہر کیا - ایک میر نے گا دروازے توڑ کر  
 اندر گھسنے کا قصد کیا - میر نے نیند توٹ گئی -  
 اور سوزن جو اسے سر سے لگا رکھ کر چلا گیا  
 لگا اور اس کی طرف دو لا - یہ دیکھ کر اس نے  
 گانور کوڑا اور اتر کو وضع کیا اور اس کی طرف بھاگا -  
 حضور نے امیدوار ہو کر ان بددلتوں کی گرفتار  
 حکم صادر فرمایا - اور یہ مال ان کے برابر کرنا  
 واقعہ سراد میں فقط  
 ۱۹۰۰

1. A robbery was committed.
2. Arms.
3. Padlock
4. Rushed in
5. Cold
6. Rooms.
7. The decoits got an opportunity
8. Veranda.
9. Vessels, utensils.
10. Herid, sort.
11. Room.
12. Intended
13. Gun, rifle.
14. Head-place.
15. Disappeared (like Campion) made off.
16. Village.
17. Roscals.
18. Will issue.
19. Having re-covered.
20. Will punish them effectually.

July, 2, 1900

1. Especially

غریبوں اور کلاں عام ہندوستان میں اور خاص

2. District

اس ضلع میں سرکار ہندو نے اس خطہ کو آزما

3. The British Government.

میں نہایت مہمانی اور رعایا پروردگار اور

4. Famine.

غریبوں اور مفلسوں کی مدد کا کام جاری فرمایا

5. By way of showing great kindness to & protecting the subject.

لیکن نہایت افسوس ہے کہ فزوری اس آفت

6. Paupers.

مردم کے فزوری کی خاطر سال کو پہنچی

7. Has opened a relief work.

آنکھوں کی اور شہر جانی رہی - خود کا کھانا کھانے

8. It is a great pity.

اور کوڑ بیٹیا بھائی کو کہتے ہیں جو اس وقت

9. Deprived.

اس کی خبر - ایسی صورت میں حضور اُمید

10. Eye-sight.

کے قحط کا اور یہ کہ فزوری کی مدد فرمائیں

11. He himself is unable to earn his bread.

تاکہ فزوری اپنی زندگی کو باقی چھوڑ دے

12. Will be kind enough to help

آرام سے گزار کر حضور کی جان و مال کو بیکار

13. Having spent in peace.

دعا دیتا رہے فقط

میرزا محمد رفیع صاحب  
کراچی

Higher standard  
Urdu manuscript

Oct. 8, 1901

جناب عالی حضور کو معلوم ہے کہ اس وقت  
سے بیان کیے بغیر یہ سب باتیں ہو رہی ہیں

1. How profusely it  
has been raining.

کرات قدر کا مکان کا قریب نصف حصہ

2. All a sudden.

بلائیگ<sup>2</sup> زخمی پڑا اور - خیریت گذر گئی

3. Fortunately,

اس وقت اس قطعہ میں کوئی آدمی

4. Apartment.

نہ تھا اور اس لیے کہ کئی جان بچ گئی

5. No life was lost.

گو مالی نقصان بہت بڑا ہوا - اس وقت

6. Although.

قدر اپنے اہل و عیال اور مال و کسب

7. Loss of property

کو اس مکان سے اپنے ایک رشتہ دار

8. Relative.

کے مکان میں جو بیان سر آ رہا

9. Engaged, busy

کو کسی پر بھیجے بغیر ضرورت اور

10. Is unable to  
attend the office

دفتر کی خاطر اسے مجبور کیا۔ ایسے حضور

11. Absence.

امید ہے کہ قدر کی آج کی غیر حاضر

12. Will excuse.

معاذ فرمائیں - صاحبہ نے عرض کیا تھا

کہ وہ دفتر آئے اور

فائل کے ساتھ حاضر ہو گئی

۱۹۰۱



the examination in January 1897. He was painstaking and considerate in the price he charged for tuition, and I can recommend him to any one requiring a really good Munshi.

( Sd. ) M. BEDEL, ASST. SURGEON,  
I. M. S.

—5—

I worked with Munshi Jawahir Singh personally for 1½ months, and by correspondence for another two months, and then gave up the language (Punjabi) owing to want of leisure. He seems to be most painstaking and intelligent, so that I can confidently recommend him.

MARDAN: } ( Sd. ) I. VAN. BATTYE, LIEUT.,  
18th August, 1900. } Guides.

—6—

Certified that I worked with Munshi Jawahir Singh for the H. S. Punjabi which I passed in July last. I consider his mode of teaching by correspondence all that could be desired.

CALCUTTA: } ( Sd. ) L. A. WATSON, LIEUT.  
17th September, 1898 } 31st P. I.

—7—

Munshi Jawahir Singh taught me by correspondence for about three months in Punjabi, and enabled me to pass the examination satisfactorily. He teaches very well and takes great pains to make his pupils proficient. I can thoroughly recommend him.

JULLUNDER: } ( Sd. ) A. WARD, LIEUT.,  
29th January, 1898. } 30th P. I.

—8—

Jawahir Singh, R. H. A. Munshi, Umballa, taught me a great deal by correspondence in two and half months for the H. S. Punjabi Examination. His corrections to my exercises and explanations to a large number of question as to Grammar, &c, which I put to him through the post, were most explicit and satisfactory.

I was thoroughly pleased with him and add my recommendation to his already long list of testimonials.

EDWARDSABAD: } ( Sd. ) S. W. ROBINSON, LIEUT. R. A.  
11th March, 1899. } No. 2, Derajat M. Battery.

Munshi Jawahir Singh coached me by correspondence for the H. S. Punjabi for less than 3 months, at the end of which time I passed successfully. I had only two days personal tuition. Four out of five of his pupils passed at the same examination, all of whom had been coached by correspondence: which seems to say a good deal for his method.

LUDHIANA: }  
7th August, 1898. }

(Sd.) A. SKEEN, LIET.,  
24th P. I.

I worked with Munshi Jawahir Singh by correspondence for a month, after which period I was successful at the last Higher Standard Examination in Hindustani. His "Urdu Teacher" was of the greatest assistance to me. It is an excellent book.

AMRITSAR: }  
27th July, 1898. }

(Sd.) CHARLES KEER,  
Asstt. Surgeon.

Jawahir Singh Munshi gave me lessons for three months by correspondence, and got me through the Lower standard. He is painstaking and attentive.

ROORKEE: }  
1st October, 1898. }

(Sd.) R. H. GOODWIN, Lt. R. A.

I worked by correspondence for two months with Munshi Jawahir Singh, and thanks to his excellent teaching. I passed the Lower Standard.

LUDHIANA: }  
17th November, 1899. }

(Sd.) J. D. STUART,  
Asstt. Engineer, P. W. D.

---

## TERMS.

☞ Terms for (Personal) tuition from 1st January 1901, **Rs 20/** per month per hour a day; and **Rs 13** per month by correspondence, excluding postage, and reasonable sum after passing.

JAWAHIR SINGH,  
R. H. A. MUNSHI,  
Umballa.



UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

MAR 6 1962

AUG 16 1962

~~NOV~~ OCT 21 1963

RECEIVED  
LD URL

OCT 3 1965

AM

7-4

4-9

PM

9-10

UNIVERSITY OF CALIFORNIA-LOS ANGELES



L 007 681 987 9

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 000 355 245 2

